



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



EducT

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



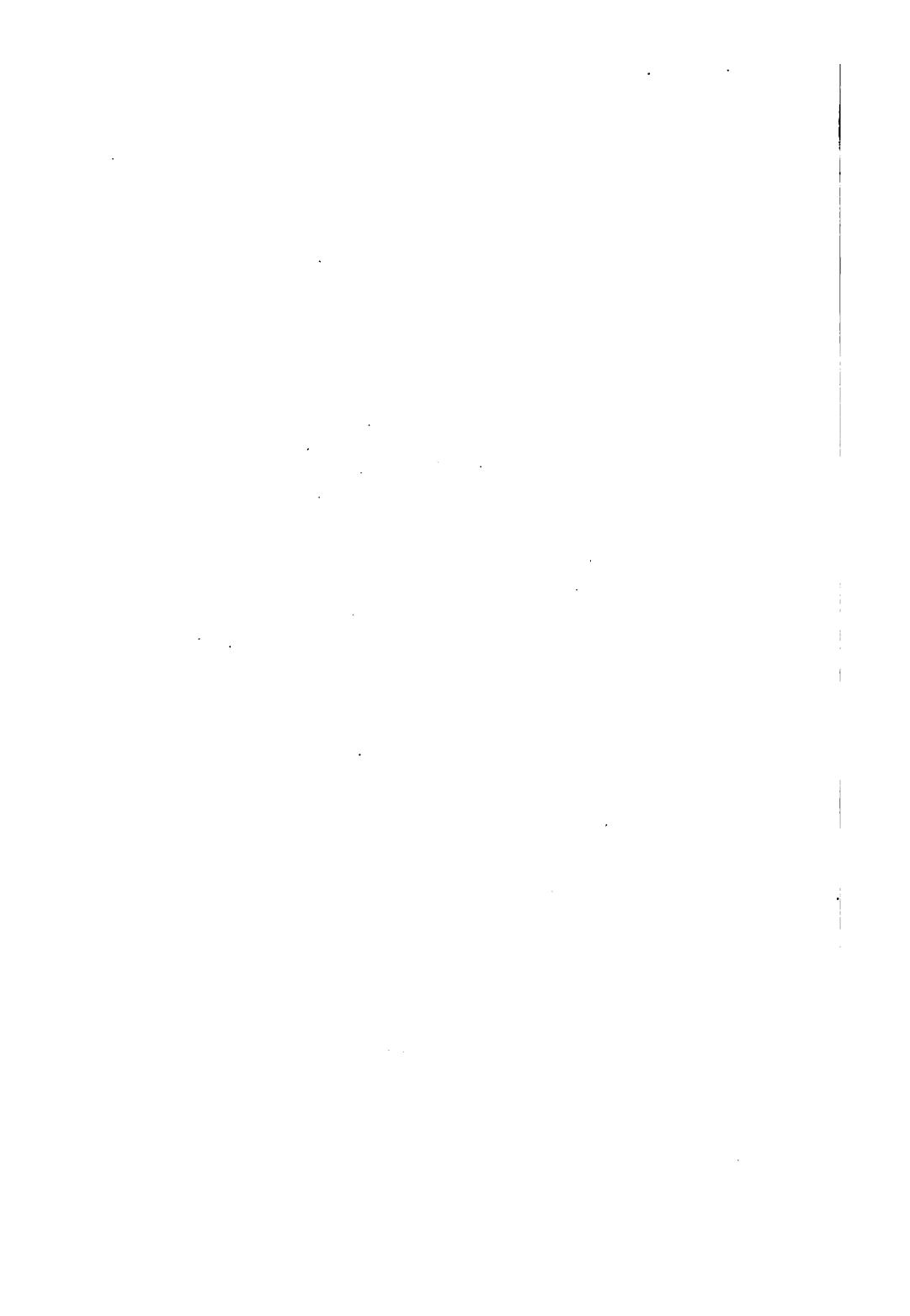
THE ESSEX INSTITUTE  
TEXT-BOOK COLLECTION

GIFT OF  
GEORGE ARTHUR PLIMPTON  
OF NEW YORK

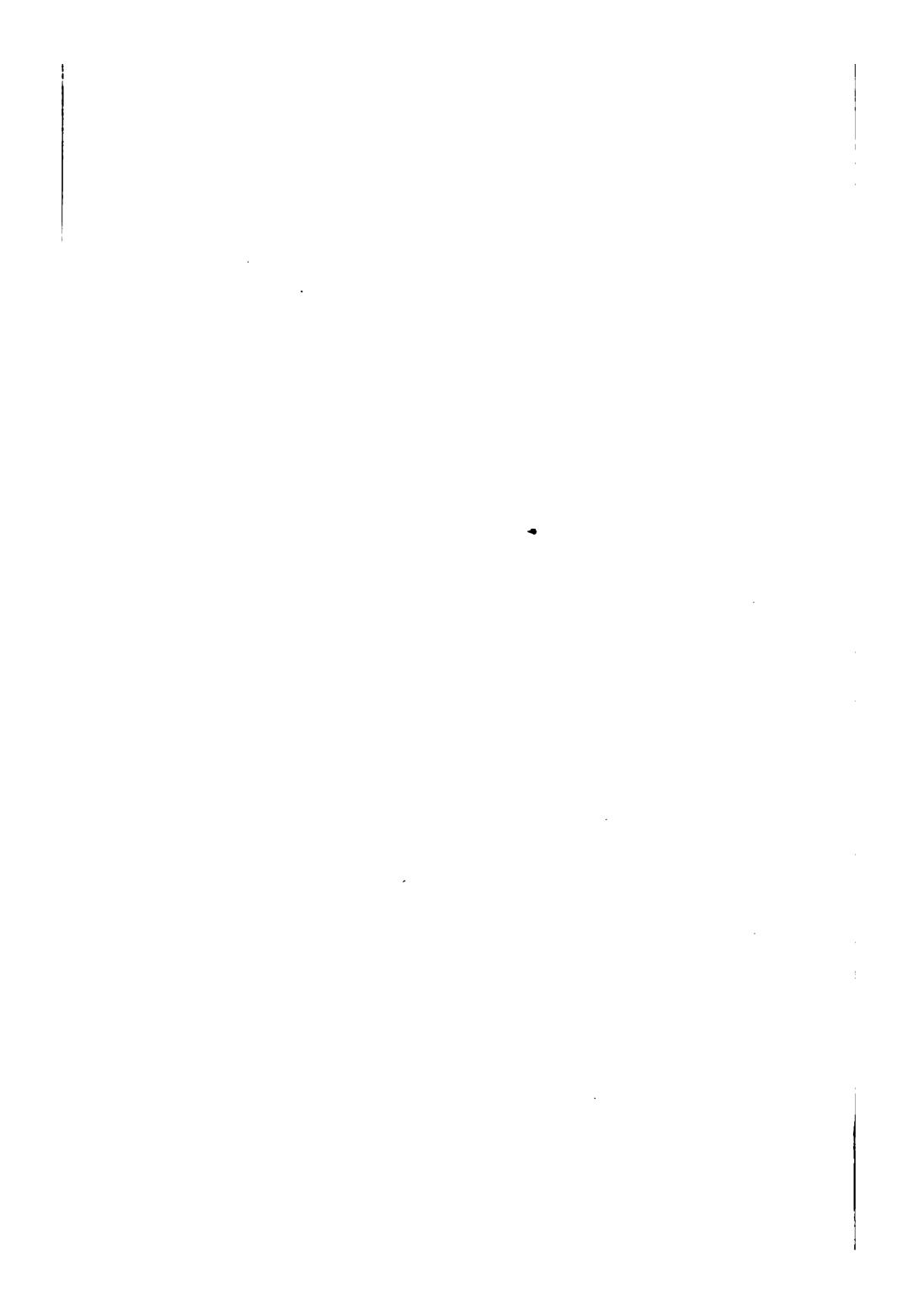
JANUARY 25, 1924



3 2044 102 776 390



Rebecca Kinsman





**H. C. G. von JAGEMANN'S WORKS.**

**ELEMENTS OF GERMAN SYNTAX.** With special reference to Prose Composition. vi + 170. 12mo.

**MATERIALS FOR GERMAN PROSE COMPOSITION.** With Notes and Vocabulary. (*Shortly.*)

**FOUQUÉ'S UNDINE.** Eine Erzählung von FRIEDRICH BARON DE LA MOTTE FOUQUÉ. With an Introduction, Notes, and Vocabulary. x + 220 pp. 12mo.

**GOETHE'S DICHTUNG UND WAHRHEIT.** First Three Books. With Introduction and Notes. (*In preparation.*)

**HENRY HOLT & Co., Publishers, NEW YORK.**

ELEMENTS  
OF  
GERMAN SYNTAX  
WITH SPECIAL REFERENCE TO  
PROSE COMPOSITION

BY  
H. C. G. VON JAGEMANN  
*Assistant Professor of German  
in Harvard University*



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY  
F. W. CHRISTERN  
BOSTON: CARL SCHOENHOF

Edue. T 1718.92.453

HARVARD COLLEGE LIBRARY

GEORGE A. CLIMPTON

JAN 1892

COPYRIGHT, 1892  
BY  
HENRY HOLT & CO.

## P R E F A C E.

---

It has been the author's aim to present the most important characteristics of German syntax from the point of view of the English language. Completeness has not been intended; on the contrary, it has seemed desirable to exclude, on the one hand, everything which is quite natural and self-understood and offers no serious difficulty to the pupil, and, on the other hand, all uncommon forms and constructions, both English and German. The author can hardly expect that his judgment has been uniformly correct in this matter. If, however, the directions contained in the following pages enable the student to find at least one correct and fairly idiomatic German rendering for every ordinary construction in simple English prose, the purpose of the book has been accomplished. Those who have had experience in teaching German Composition will probably agree that the subject is difficult enough to justify the relatively limited scope of the book.—In a few cases, things which may appear to present no special difficulties have been included, in order to explain more difficult points connected with them; and it has also seemed desirable to include certain constructions which, while not of frequent occurrence in the best English prose, are yet very common in familiar discourse, and will, therefore, surely be attempted in German, as soon as the pupil begins to express his own thoughts.

Furthermore, it has seemed best to include a certain amount of lexicological material, especially such as relates to the use of indefinite pronouns, modal auxiliaries, adverbs, prepositions and

conjunctions — matters which, for the purpose of writing German, are of as vital consequence as some things purely syntactical. In a few particulars, notably regarding the order of words, and some things connected with that subject, the author has ventured to depart from the traditional treatment. In other respects, the little book claims no originality.

CAMBRIDGE, MASS., May 1892.

## CONTENTS.

---

*The references are to paragraphs.*

**ARTICLES, 1-13**; definite article, 2-7; indefinite article, 8-13.

**NOUNS, 14-16**; titles, 16.

**ADJECTIVES AND PARTICIPLES, 17-23**; comparative and superlative, 19-23.

**PRONOUNS, 24-53**; form of direct address, 27; substitutes for pronouns, 28; the pronoun *es*, 29; reflexives, 30; possessives, 31; demonstratives, 32; determinatives, 33; relatives, 34; interrogatives, 35; indeterminates, 36-53.

**NUMBERS AND CASES, 54-81**; singular and plural, 54-55; nominative, 56; genitive, 57-62; dative, 63-73; accusative, 74-81.

**VERBS, 82-128**; transitives and intransitives, 88; impersonals, 84; auxiliaries, 85-95; perfect and pluperfect, 87; future and conditional, 88-90; passive, 91-95; modal auxiliaries, 96-105; tenses, 106-110; subjunctive, 111-118; optative subjunctive in independent sentences, 112; in dependent clauses, 113; subjunctive in indirect discourse, 114-116; potential subjunctive, 117-118; infinitive, 119-122; participles, 123-126; verbal nouns in *-ing*, 127-128.

**ADVERBS, 129-136**.

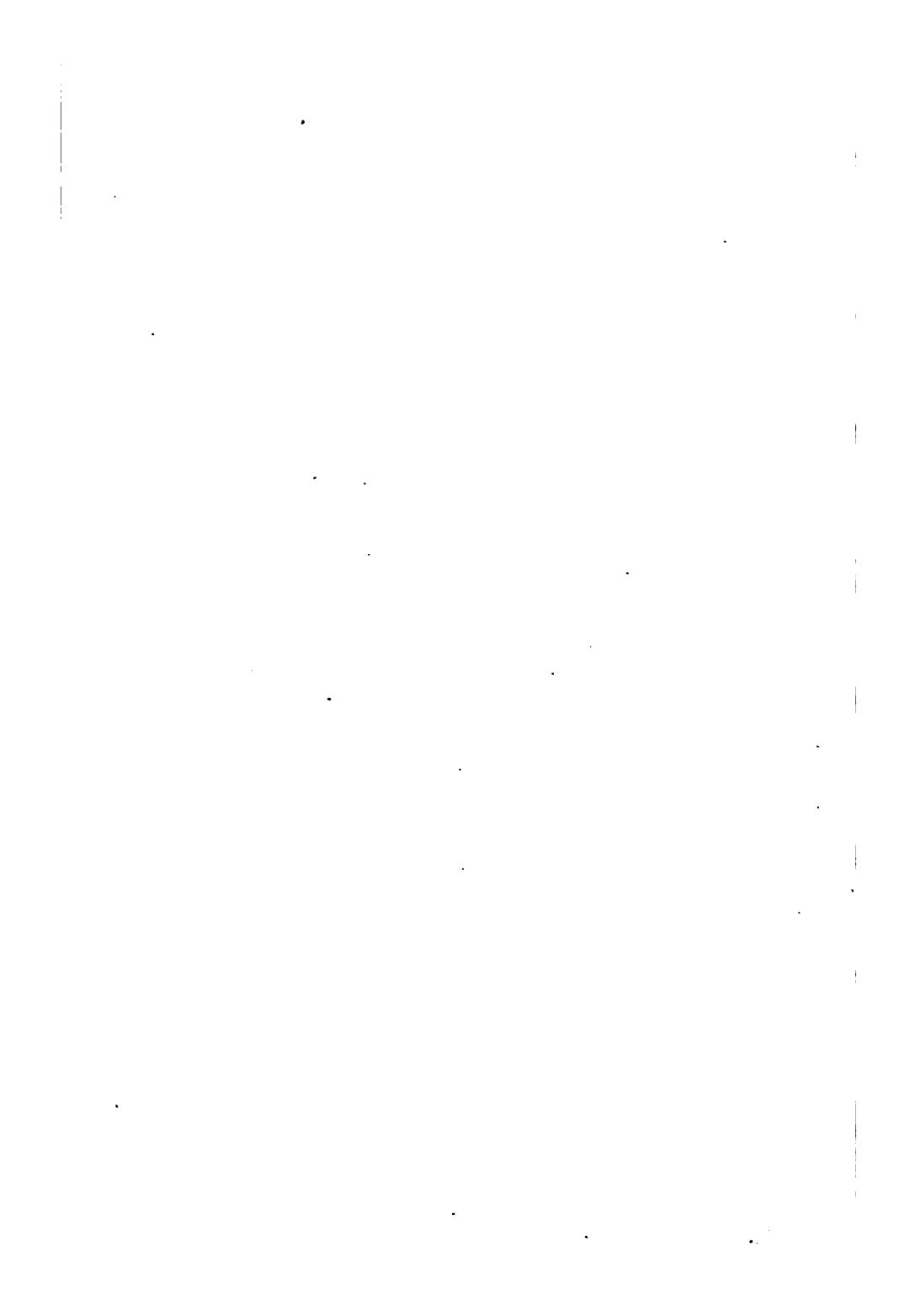
**PREPOSITIONS, 137-138**.

**CONJUNCTIONS, 139-141**.

**THE MOST IMPORTANT ENGLISH ADVERBS, PREPOSITIONS, AND CONJUNCTIONS, IN ALPHABETICAL ORDER, WITH THEIR GERMAN EQUIVALENTS, 142-211**.

**WORD ORDER, 212-246**; normal order, 214-233; interrogative or emphatic order, 234-235; dependent order, 236-241; periods, 242-246.

**APPENDIX**: The most common adjectives, participles and verbs, requiring in German, constructions different from the English. **Adjectives and Participles**, p. 157; **Verbs**, p. 161.



## Articles.

1. The use of the articles, in English, is more or less idiomatic; compare, for instance, 'in church,' 'in school,' 'in college,' 'in town,' 'in congress,' 'in parliament,' 'in jail,' 'in prison,' with 'in *the* university,' 'in *the* academy,' 'in *the* city,' 'in *the* legislature,' 'in *the* senate,' 'in *the* penitentiary.' The use of the articles, in German, is also quite idiomatic, and it is, therefore, necessary to learn a great many expressions individually. A large number of such will be given in connection with the treatment of prepositions. The following rules are not exhaustive and admit of exceptions.

### DEFINITE ARTICLE.

2. The definite article is generally used before the names of the seasons, months and days of the week:

In summer	Im (for in dem) Sommer
February was very cold	Der Februar war sehr kalt
On Monday	Am (for an dem) Montag

3. The definite article is used with proper names —

a. When preceded by adjectives:

Little William	Der kleine Wilhelm
Modern Greece	Das heutige Griechenland

b. To indicate the case, when the name itself cannot be, or is not, inflected:

At the time of Phidias	Bei der Zeit des Phidias
	(1)

## c. Often, in familiar discourse:

Heine is my favorite poet  
Fritz has broken his arm

Der Heine ist mein Lieblingsdichter  
Der Fritz hat den Arm gebrochen

d. Feminine names of countries (i. e. all in *-ei* and die *Schweiz* *Switzerland*) are always preceded by the definite article:

I am coming from Turkey  
He travelled in Switzerland

Sie kommt aus der Türkei  
Er reiste in der Schweiz

## 4. 1. The definite article is used with nouns employed in a general sense:

Poetry is the most perfect expression of human feeling

Die Dichtung ist der vollkommenste Ausdruck des menschlichen Gefühles

Kant's Criticism of Pure Reason

Kants Kritik der reinen Vernunft

Gold is heavier than lead

Das Gold ist schwerer als das Blei

But

His shield was covered with gold

Sein Schild war mit Gold bedeckt

2. The definite article is often used before verbal nouns in *-en* ("infinitives used as nouns"), particularly when preceded by a preposition, when followed by a genitive, or when the syntactical relations could not otherwise be clearly indicated; for examples see 128, 2.

## 3. The definite article is used distributively:

This cloth costs five marks a yard

Dieses Tuch kostet fünf Mark die Elle

He comes to see us twice a year

Er besucht uns zweimal das Jahr  
(or im Jahre)

## 5. The definite article is often used in place of an English possessive when the context leaves no doubt as to who the possessor is; this is most frequently done in speaking of the parts of the body and of clothing:

He broke his arm	Er brach den Arm
He entered with his hat in his hand	Er kam herein mit dem Hute in der Hand
He lost his life	Er verlor das Leben

(See 71.)

6. As in English, the definite article is omitted before a noun preceded by a genitive:

The friend of my brother	Der Freund meines Bruders
But	
My brother's friend	Meines Bruders Freund

The king's son

Des Königs Sohn

(See 21, 3 b and 58.)

7. The definite article is usually omitted after all; see 36, 1

#### INDEFINITE ARTICLE.

8. In English, the indefinite article *a*, *an*, is now so different in form from the numeral *one*, that we may use the former, without ever thinking that it was originally the same as the numeral *one*, in cases where a suggestion of such identity would lead to absurdity; we may say, for instance, "he entered the room with *a* sad countenance." In German, the indefinite article is still identical with the numeral adjective *ein* (see 47, 1), except in the matter of emphasis; for this reason the use of the indefinite article in cases like the above is far less common than in English, although it is difficult to formulate a definite rule. Thus:

He was filled with a terrible hatred of his enemy	Er wurde von furchtbarem Zorn gegen seinen Feind erfüllt
I have a great desire to visit Australia	Ich trage großes Verlangen Australien zu besuchen
He entered the room with a sad countenance	Er trat mit traurigem Gesichte ins Zimmer

9. 1. After *als* as, and in the predicate after neuter verbs, the indefinite article is generally omitted before nouns denoting condition, profession, rank, religion:

As a Lutheran he was offended	Als Lütheraner fühlte er sich durch by these remarks
He is a teacher	Er ist Lehrer
He became a soldier	Er wurde Soldat

2. The indefinite article is also omitted after *als* in the sense of *for, as*:

He used the dog as a messenger	Er gebrauchte den Hund als Boten
--------------------------------	----------------------------------

3. But the indefinite article should not be omitted before a noun preceded by an adjective, unless adjective and noun together form one term:

He is an efficient officer	Er ist ein tüchtiger Officier
She is a very fine singer	Sie ist eine ausgezeichnete Sängerin
But	
He travelled about as a wandering singer	Er zog als wandernder Sänger umher

10. The indefinite article is omitted after *ohne*:

A king without a kingdom	Ein König ohne Königreich
--------------------------	---------------------------

11. The indefinite article is never used before *wenige few* (see 41); it is superfluous before *hundert hundred* and *tausend thousand*:

A hundred and fifty volumes	Hundert und fünfzig Bände
-----------------------------	---------------------------

12. Only *manch* (44), *solch* (53), *welch* (35, 2 a) and *was* *für* (35, 2 b) are allowed to stand before the indefinite article and they are then uninflected; all common adjectives must follow:

So vast a country	Ein so großes Land (or so ein großes Land; see 53, 2.)
As learned a man as Grimm	Ein so gelehrter Mann wie Grimm

13. Articles, as well as pronouns and adjectives, should be repeated when qualifying several nouns of different genders or numbers:

A knife and fork

Ein Messer und eine Gabel

### Nouns.

14. A noun in apposition should agree in case and number with the noun or pronoun to which it belongs:

Charles V. was the son of Philip  
the Fair, archduke of Austria,  
and the grandson of Maximil-  
ian I., emperor of Germany

Karl V. (der Fünfte) war der Sohn  
Philipps des Schönen, Erzherzogs  
von Österreich, und der Enkel  
Maximilians I. (des Ersten), Kai-  
fers von Deutschland

15. From masculine nouns denoting nationality, religion, rank, profession, etc., feminines are formed by means of the suffix **-in** (plur. **innen**), and these should always be used in speaking of women:

Rosa Bonheur is a French  
artist

Rosa Bonheur ist eine französische  
Künstlerin

### TITLES.

16. 1. A title preceding a proper name may, or may not, have the definite article; but the article is usually omitted before the title if the name is followed by an adjunct in apposition:

Captain Werner

Kapitän Werner, or der Kapitän  
Werner

Emperor William

Kaiser Wilhelm, or der Kaiser Wil-  
helm

King Frederick the Great

König Friedrich der Große

2. If preceded by the definite article, the title may, or may not, be inflected; the name remains uninflected:

The patients of Dr. Koch      *Die Patienten des Doktor[es] Koch*

a. But *Herr*, which in polite language frequently precedes other titles, is always inflected:

The house of Mr. Schulze      *Das Haus des Herrn Schulze*  
 The children of the General      *Die Kinder des Herrn Generals*

3. If the title does not have the definite article, it remains uninflected, while the proper name must be inflected:

The patients of Dr. Koch      *Die Patienten Doktor Kochs, or*  
     *Doktor Kochs Patienten*  
 The victories of King Frederick      *Die Siege König Friedrichs des*  
     *Zweiten*

### Adjectives and Participles.

17. Adjectives and participles are inflected when used attributively before nouns:

A rich country	<i>Ein reiches Land</i>
The praying child	<i>Das betende Kind</i>
A defeated general	<i>Ein geschlagener Feldherr</i>

2. as nouns:

A German	<i>Ein Deutscher</i>
This German	<i>Dieser Deutsche</i>
Germans!	<i>Deutsche!</i>
The Germans	<i>Die Deutschen</i>
A stranger	<i>Ein Fremder</i>
	<i>Fem.</i> <i>Eine Fremde</i>
All present	<i>Alle Anwesenden</i>
No wounded	<i>Keine Verwundeten</i>

a. After *etwas something, nichts nothing* and *was what*,

*something*, adjectives are treated like substantives in apposition :

Something new	Etwas Neues
Nothing rare	Nichts Selenes

b. Use the neuter singular to denote that in general which possesses the quality expressed by the adjective:

The beautiful, that which is beautiful	Das Schöne
The sublime	Das Erhabene

### 18. Adjectives and participles remain uninflected

#### 1. in the predicate :

The earth is round	Die Erde ist rund
She is charming	Sie ist reizend
He has lost his watch	Er hat seine Uhr verloren
My coat is torn	Mein Rock ist zerrissen

#### 2. in apposition, except when preceded by the article :

All Germans, old and young	Alle Deutschen, alt und jung
Standing on the watchtower of his castle, he could see the enemy approaching	Auf der Warte seines Schlosses stehend, konnte er den Feind herankommen sehen
Tired from his long march, he lay down to rest	Von seinem langen Marsche ermüdet, legte er sich nieder um auszuruhen
But	
Frederick the Great	Friedrich der Große, see 16. 1 and 3.

#### 3. as adverbs :

He writes well	Er schreibt gut
She sings charmingly	Sie singt reizend

### COMPARATIVE AND SUPERLATIVE.

19. The ordinary comparatives and superlatives in *-er* and *-st* (or *er*) are to be used in all cases except when a person or a thing is said to possess one quality in a higher degree than another quality :

She is more beautiful than her sister	Sie ist schöner als ihre Schwester
The most magnificent church in the whole country	Die prächtigste Kirche im ganzen Lande
<i>But</i>	
This church is more magnificent than beautiful	Diese Kirche ist mehr prächtig als schön

20. The rules for the inflection of adjectives as given above apply also to comparatives; to superlatives, however, only when used as nouns, or attributively before nouns:

A larger tree	Ein größerer Baum
He writes more rapidly than I	Er schreibt schneller als ich
The greatest nonsense	Der größte Unsinn
That which is best	Das Beste

21. 1. Superlatives are used in English either relatively, when a comparison is expressed or implied: *she of all the pupils played most beautifully*, or absolutely, without any expressed or implied comparison: *she played most beautifully for very beautifully*.

2. As a rule, superlatives cannot be used absolutely in German: instead of an absolute superlative, a positive preceded by an adverb expressing high degree, or a correspondingly stronger adjective, should be used:

She played most beautifully	Sie spielte sehr schön, wunderschön, ausgezeichnet (exquisitely)
-----------------------------	---

a. A few superlatives are used absolutely, especially *allerliebst charming*; see 22, 2 a and b, and 23.

3. Superlatives used relatively are, as a rule, preceded by the definite article:

Most people	Die meisten Menschen
-------------	----------------------

**The article is not used before superlatives—**

*a.* In the vocative:

**Most noble lord !** **Edelster Herr !**

This may also be regarded as an absolute superlative.

b. When the superlative is preceded by a genitive:

22. Superlatives are not used in their uninflected form in the predicate, in apposition, or adverbially, as comparatives and superlatives are. *positives*

1. In the predicate, after ~~neuter verbs~~<sup>sem-herculi-nicis</sup>, two constructions are possible:

a. The superlative with the definite article, in the nominative:

This house is the largest      Dieses Haus ist das größte

This construction is most common when a thing is compared with things of its own kind.

b. An adverbial phrase consisting of *am* and the inflected superlative: *am größten*, literally *at the largest*:

This house is the most beautiful. Dieses Haus ist am schönsten.

This construction is most common when a thing is compared with things of another kind.

2. When a superlative is to be used adverbially, the same construction is used:

She of all the pupils played most beautifully      Von allen Schülerinnen spielte sie am schönsten

zum wenigsten = at least  
am wenigsten = least of all

a. Instead of *an* with the dative, *auf* with the accusative is sometimes used, generally in an absolute sense:

He entertained us most agreeably. *Er unterhielt uns aufs angenehmste*

b. Notice the following expressions:

höchst highly, <i>used absolutely</i> :	höchstens at the most
she was a highly gifted girl	wenigstens, mindestens, zum wenigsten
<i>sie war ein höchst begabtes Mädel</i>	<i>sie war ein höchst begabtes Mädel</i>
then	am mindesten at least
	meistens mostly

23. Superlatives are frequently strengthened by prefixing to them the genitive plural *aller of all*.

The most beautiful woman of all. *Die allerschönste Frau*

She sang most beautifully of all. *Sie sang am allerschönsten*

---

## Pronouns.

24. All kinds of pronouns must agree in number and gender with the nouns for which they stand:

He tried to open the door, but it was locked. *Er versuchte die Thür zu öffnen, aber sie war verschlossen*

25. If the grammatical gender of a noun denoting a person is not the same as its natural gender, a pronoun referring to such a noun more generally follows the natural gender:

This poor maiden has lost her mother. *Dieses arme Mädchen hat ihre (instead of seine) Mutter verloren*

26. 1. A pronoun referring to a collective noun gen-

erally follows the grammatical gender and number of the noun, as does also the verb :

The people have lost their great leader      *Das Volk hat seinen großen Führer verloren*

2. But if a collective noun is followed by a plural noun in apposition (59, 5), the pronoun must be in the plural :

A large number of people were compelled to leave their dwellings      *Eine große Menge Leute mußten ihre Wohnungen verlassen*

#### FORM OF DIRECT ADDRESS.

27. 1. The *natural* form of address is the second person singular in addressing one person : *du hast*, *du bist*, etc. ; and the second person plural in addressing several persons : *ihr habt*, *ihr seid*, etc.

2. The use of this form of address has been limited, however, to those cases in which relatives, intimate friends, very young persons, or (more rarely) inferiors in station, are addressed ; in all other cases a *conventional* form is used instead of the *natural* form of address.

3. This *conventional* form of address consisted formerly, as it does now in English, in the use of the second person plural in addressing either one or several persons : *ihr habt*, *ihr seid*. This form was in use as late as the beginning of the seventeenth century and is employed by modern writers when dealing with former times except when the *natural* form is used.

4. Later, the third person came to be used as the *conventional* form of address, and at present the third person

plural is used in speaking either to one or several persons, the pronoun being then capitalized: *Sie haben*, *Sie finden*, so that the use of the second person plural is now restricted to those cases in which several persons are addressed each one of whom would be addressed by *du*.

5. Whatever form of address be used, be careful to be consistent: do not change from one form to another, make the verb agree with its subject and use the right possessives for each personal pronoun: *du* — *dein*, *ihr* — *euer*, *Sie* — *Sthr.*

6. In the address, only *Sie* and its possessive *S Ihr* are always capitalized; other pronouns and possessives ordinarily only in letters.

## SUBSTITUTES FOR PRONOUNS.

28. 1. For a personal pronoun, and, often, for a demonstrative pronoun, referring to a thing and governed by a preposition, there is substituted a compound adverb consisting of the adverbs *da* (before vowels *dat*) or *hier*, and the preposition in question; *darauf* for *auf ihm*, *auf ihr*, *auf ihn*, *auf sie*, *auf es*, *auf ihnen*; *damit* for *mit ihm*, *mit ihr*, *mit ihnen*:

This pen is so poor that I cannot write with it Diese Feder ist so schlecht, daß ich nicht damit schreiben kann

2. Similarly, for a relative or interrogative pronoun, governed by a preposition and referring to a thing, a compound with *wo* (before vowels *wor*) is often substituted: *worauf* for *auf welchem*, *auf welcher*, *auf welchen*, *auf welche*, *auf welches*:

## THE PRONOUN 88.

29. The pronoun *es* is used 1) in a definite sense —

**a. When referring to a neuter noun:**

The child is too small, it cannot yet walk Das Kind ist zu klein, es kann noch nicht gehen

I have not seen it for a long time      Ich habe es lange nicht gesehen

b. With the verb *sein*, *to be*, to express identity:

**It is a slander** **Es ist eine VerlÄumdung**

If the noun which follows (and which is really the predicate) is in the plural, the verb is made to agree with it in number:

## They are Frenchmen

Es find (or sie find, *in case the subject has been clearly mentioned before*) Franzosen

If the predicate is a pronoun, subject and predicate exchange parts and the verb agrees in number and person with the new subject:

It is she

Gie iſt es

Is it you?

Bist du es?

c. When referring to an idea previously expressed, it should be used in place of the English *so*, frequently used for that purpose (see 189):

He said that he had read the book, but I do not believe it  
Will he come? I hope so

Er sagte, daß er das Buch gelesen hätte, aber ich glaube es nicht  
Wird er kommen? Ich hoffe es

*d.* To anticipate, as subject, or, more rarely, as object,

the contents of a following substantive clause or an infinitive with *zu*:

It gives me great pleasure to see you here	Es macht mir großes Vergnügen Sie hier zu sehen
I am sorry that I was not at home	Es tut mir leid, daß ich nicht zu Hause war
I do not believe that he saw me	Ich glaube [es] nicht, daß er mich gesehen hat
The citizens did not dare to oppose the enemy	Die Bürger wagten [es] nicht, dem Feinde Widerstand zu leisten
My father does not wish me to study medicine	Mein Vater wünscht [es] nicht, daß (see 122) ich Medizin studiere
I had forgotten to take my overcoat	Ich hatte [es] vergessen, meinen Überzieher mitzunehmen

When *es* would appear, however, as the subject of a passive verb, it is commonly omitted if any other element of the sentence stands before the verb:

I was told that you had accepted his offer	Es wurde mir gesagt (see 84), or mir wurde gesagt, daß Sie sein Anerbieten angenommen hätten (See also 84, 4.)
--	---

2. As the indefinite subject of impersonal verbs; see 84.

3. As an "expletive," before the verb, when it is desired to let the subject follow, like the English *there*; see 192, 3 and 223.

#### REFLEXIVES.

30. 1. Remember that in English the pronouns *myself*, *thyself*, *himself*, etc., are used both as reflexive and as emphatic pronouns, and are used for the nominative, dative and accusative cases without change of form: *he did it himself* (emphatic, nominative), *I shall give myself the*

**pleasure** (reflexive, dative), **he deceived himself** (reflexive, accusative), etc.

2. In German, the ordinary personal pronouns of the first and second person also serve, in the dative and accusative, as reflexives:

I shall give myself the pleasure	Ich werde mir das Vergnügen machen
You have deceived yourself	Du hast dich getäuscht

3. In the third person, *sith* serves as reflexive for both dative and accusative, singular and plural, masculine, feminine and neuter, and it must be used whenever subject and object are identical, even in cases where, in English, the simple personal pronoun may be used:

The king called his ministers around him	Der König rief seine Minister um sich
She has killed herself	Sie hat sich getötet

4. If the object of an infinitive is a personal pronoun of the third person it should be rendered by the reflexive *sich*, as a rule, only when referring to the logical subject of the infinitive:

The physician advised him to allow himself some rest      Der Arzt riet ihm, sich einige Ruhe zu gönnen

Otherwise the simple personal pronoun should be used:

He ordered the servant to bring him some eggs He ordered a castle to be built for himself on the mountain (120)	Er befahl dem Diener, ihm ein paar Eier zu bringen Er befahl, ihm ein Schloß auf dem Berge zu bauen
---	--

But after *lassen*, *hören*, *sehen*, in the construction ex-

Ich hörte mich rufen

Ich hörte dass sie gerufen wurde.

plained in 120, the reflexive should be used to refer to the subject of the governing verb:

He had a castle built for him- self on the mountain	Er ließ sich ein Schloß auf dem Berge bauen
He heard himself called	Er hörte sich rufen

5. The personal pronouns used as reflexives, and the reflexive *sich*, are also very often used in place of the reciprocal *einander*:

We have not seen each other for a long time	Wir haben uns (or einander) lange nicht gesehen
--	--

a. Whenever a misunderstanding might arise, *einander* should be used, or *gegenseitig* *mutually* should be added to the reflexive:

They killed each other	Sie töteten einander, or sich gegen- seitig
------------------------	--

6. The emphatic *selbst* may be used to re-enforce a noun or a personal or reflexive pronoun without regard to case, number or gender, but it can never take the place of such a noun or pronoun:

He has done it himself	Er hat es selbst gethan
They can see it better than ourselves	Sie können es besser sehen als wir selbst

#### POSSESSIVES.

31. 1. The possessive adjectives are *mein* *my*, *dein*, *thy*, *your*, *sein* *his*, *its*, *ihr* *her*, *its*, *unser* *our*, *euer* *your*, *ihr* *their*, *Schr* *your*. See 24-27.

2. The possessive pronouns *mine*, *thine*, etc. (in contradistinction to the possessive adjectives *my*, *thy*, etc.) may be rendered —

a. By *mein*, *dein*, etc. declined pronominally, i. e. as adjectives are declined when not preceded by the definite

*selbst* *der Mann* - *ben* *der* *man*  
*der* *mann* *selbst* - *the* *man* *himself*

article or by another limiting word having the same endings: masc. *meiner*, fem. *meine*, neut. *meines*, etc.

b. By the same words preceded by the definite article: masc. *der* *meine*, fem. *die* *meine*, neut. *das* *meine*.

c. By the adjectives *meinig*, *deinig*, etc., preceded by the definite article: masc. *der meinige*, fem. *die meinige*, neut. *das meinige*, etc.:

Your coat is warmer than mine Dein Rock ist wärmer als meiner,  
or der meine, or der meinige

## DEMONSTRATIVES.

32. The demonstratives are *dieser* *this, that*, *jener* *yon, that*, and *der* *this, that* (gen. sing. masc. neut. *dessen*, fem. *deren*, plur. *deren*; dat. plur. *denen*). *Dieser* is used when referring to a nearer, *jener* when referring to a remoter object; *der* may be employed in either case. In the genitive, however, *dieser* and *jener* are very rarely used, except adjectively. In familiar discourse, *der* frequently takes the place of a personal pronoun of the third person, particularly when emphasized:

This mountain is not as high as that one      Dieser Berg ist nicht so hoch wie jener

**He is not my friend**      **Der ist nicht mein Freund**

a. *Dieser* and *jener* are never used merely as determinatives; see the following paragraph.

## DETERMINATIVES.

33. 1. The determinatives are *der* and *derjenige*; they are almost interchangeable, except that *derjenige*, being longer, can bear the stronger emphasis. The latter is de-

clined as though written in two words: nom. masc. *der-jenige*, fem. *diejenige*, neut. *daſjenige*, gen. masc. *desjenigen*, etc.

2. These pronouns are used:

a. As antecedents to relative pronouns; see 34, 1. The personal pronouns of the third person are never used in an indefinite sense as antecedents of relatives in place of the above determinatives, as *they are in the English he who, they who*, etc.

b. Before genitives and before nouns preceded by prepositions:

This house is larger than that of my father, but smaller than that on the hill	Dieses Haus ist größer als das (or dasjenige) meines Vaters, aber kleiner als das (or dasjenige) auf dem Hügel
--	--

c. *Dieser* or *jener* may be used under such circumstances only with a distinct demonstrative force; *e. g.* in the above sentence the speaker might have said *jene* auf dem Hügel, if he had actually pointed at the house.

RELATIVES.

34. 1. The relatives are *der* and *welcher*. They are almost interchangeable, except that *welcher*, being longer, can bear the stronger emphasis. By means of the determinatives *der* and *derjenige*, and the relatives *der* and *welcher*, the English *the one who, he who*, may be expressed in four different ways:

- a. *der* — *der*,
- b. *der* — *welcher*,
- c. *derjenige* — *der*,
- d. *derjenige* — *welcher*.

Tell me the end of those who remain  
Erzählen Sie mir von dem Ende derer die —

2. In the genitive, however, both singular and plural, only *der* can, as a rule, be used:

The man whose house was Der Mann dessen Haus gestern ab-  
burned yesterday  
gebrannt ist

a. A relative pronoun in the genitive case should precede the governing noun:

The steeple on the top of which you see a flag is more than 300 feet high

3. The pronoun *wer* may be used in the sense of *he* <sup>and it</sup> *who* and its neuter *was* in that of *that which*, when no antecedent is expressed:

He who believes such things  
shows very little intelligence  
I told my friend what I had  
learned

Wer solche Sachen glaubt, zeigt sehr  
wenig Verstand  
Ich erzählte meinem Freunde was  
ich erfahren hatte

a. The neuter *was* is generally used for *welches* or *das*, when the antecedent is an indefinite pronoun or an adjective used as a noun:

All is not gold that glitters  
The great things which he has  
done are recognized by all

Es ist nicht alles Gold was glänzt  
Das Große, was er geleistet hat,  
wird von jedermann anerkannt

b. As to *whoever*, *whatever*, etc., see 165, 3.

4. The antecedent should always be expressed when it would naturally stand in a different case from that of the relative:

**He gave land to whoever wished to settle in the colony**      **Er gab jedem, der sich in der Colonie niederlassen wollte, Land**

Or when it would be governed by a preposition:

**Terrified at what had happened** **Erschrocken über das was geschehen war**

I am not responsible for what my friends have done      Ich bin nicht dafür (28, 1) verantwortlich, was meine Freunde gethan haben

5. A relative pronoun can never be omitted in German as it often is in English :

The book I read yesterday was very interesting      Das Buch das (or welches) ich gestern las, war sehr interessant

6. After a relative pronoun in the nominative case, which refers to a personal pronoun of the first or second person, the nominative of this personal pronoun is repeated and the verb is made to agree with it in person and number :

You who have deceived me      Du der du mich getäuscht hast

#### INTERROGATIVES.

35. 1. The interrogatives are *wer* *who* (neuter *was* *what*, unchangeable), and *welcher* *which one*:

Who are you ?	Wer sind Sie ?
What are you doing there ?	Was thun Sie da ?
Which one of these two horses do you prefer ?	Welches von diesen beiden Pferden ziehen Sie vor ?

2. Only *welcher* is used as an interrogative adjective :

Which horse do you prefer ?	Welches Pferd ziehen Sie vor ?
With what writer are you most familiar ?	Welchen Schriftsteller kennen Sie am besten ?

a. In rhetorical questions, *what a* may be translated by *welch* *ein*, *welch* remaining then uninflected (see 12) :

What a mountain !      Welch ein Berg !

b. *What kind of* is generally expressed by *was* *für*, which expression remains unaffected by gender, number, or case of its noun ; when *was* is not preceded by a pre-

position, *für* and the noun may be separated from it by other elements of the sentence, subject, of course, to the general rules for the arrangement of the sentence (see 212 ff.):

What kind of a man is he ?	Was für ein Mann ist er, or was ist er für ein Mann ?
The gardener inquired with what kind of flowers he should decorate the hall	Der Gärtner fragte, mit was für Blumen er den Saal schmücken solle

## INDEFINITES.

36. All. 1. After all, *der* should not be used except with demonstrative or determinative (32, 33) force; when it is omitted, *all* should be inflected like *der*; when it is used, *all* may or may not be inflected:

All talking was useless	Alles Reden war vergeblich
All the water in the village was spoiled	Alles Wasser im Dorfe war verdorben
All the bridges were carried away by the ice	Alle Brücken waren vom Eise fortgerissen
All the pictures which I sent to the exhibition are sold	Alle (or alle die, or all die) Gemälde, die ich auf die Ausstellung gesandt habe, sind verkauft

2. When used in the sense of *whole*, *entire*, *ganz* should be used:

All day	Den ganzen Tag
All the year round	Das ganze Jahr hindurch

3. The expression *all of* seems illogical from the German point of view, since *all* cannot be a *part of* anything, hence the genitive cannot be used:

We could not satisfy all of them	Wir konnten [sie] nicht alle befriedigen
All of his relatives are opposed to it	Seine Verwandten sind alle (or alle seine Verwandten sind) dagegen

37. **Any.** 1. In interrogative, negative and conditional clauses.

a. *Not any* should always be rendered by *kein*:

I do not know of any other *Ich weiß keinen andern Weg*  
road

**Not . . . anybody, any one.** *Niemand* (see 47, 2).

**Not . . . anything.** *Nichts* (see 47, 2).

**Not . . . anywhere.** *Mirgends*.

b. Otherwise, *any* may be translated by *ein*, or, more emphatically, by *irgend ein* or *irgend welch*; before nouns in the plural it may be translated by *irgend welch*, or be left untranslated; before nouns denoting material it should be left untranslated:

Do you know of any good *Wissen Sie einen (or irgend einen,  
French teacher in this town ? *or irgend welchen) guten franzö-  
sischen Lehrer hier?**

Did you see any fine pictures ? *Haben Sie [irgend welche] schöne  
Bilder gesehen?*

Did you buy any powder *Haben Sie Pulver gekauft?*

**Anybody, any one.** *[Irgend] jemand* (see 52, 2).

**Anything.** *[Irgend] etwas* (see 52, 2).

**Anywhere.** *Irgendwo.*

2. = *one as well as another*, *[irgend] ein beliebiger, jeder beliebige*; = *every, jeder*:

Take any one of these books

*Nimm [irgend] ein beliebiges von  
diesen Büchern*

Take any (*i. e.*, which and as many as, you desire) of these books

*Nimm soviele von diesen Büchern  
als dir beliebt*

Anybody will tell you that you are mistaken

*Federmann wird dir sagen, daß du  
Unrecht hast*

I shall do anything to please you

*Ich werde alles thun dich zu befriedigen*

You will find such men in any country Solche Menschen wirst du überall finden

38. **Both.** 1. *Beide* is more often used than *both* (except as mentioned below, 2) and it may frequently be employed to render the English *two* when preceded by the article or a demonstrative:

**The two enemies stood facing each other** **Die beiden Feinde standen einander gegenüber**

a. Articles and pronouns are never allowed to precede *beide*, as they may the English *both*:

Both your sisters Deine beiden Schwestern  
Both these men Diese beiden Männer

2. In *both* . . . *and* do not translate *both*, except when very emphatic; then use *sowohl als auch*:

Both the officers and soldiers Die Officiere und die Soldaten, oder  
sowohl die Officiere als [auch] die  
Soldaten.

39. **Each, Every.** Ordinarily, *jeder*, inflected like *der*:

Each one of them paid a fine of five marks	Jeder von ihnen (see 59, 9) bezahlte fünf Mark Strafe
Every soldier received fifty cartridges	Jeder Soldat erhielt fünfzig Patronen

When no misunderstanding can arise, beide may be used in the sense of *each of two*, and alle in the sense of *every one of a number*:

Each one had a sword in his hand      Beide hatten Schwerter in den Händen

I visit my native town once every year Ich besuche meine Vaterstadt alle Jahre einmal

**Everybody.** *Jedermann*, uninflected, except gen. *-s*.

**Everything.** Alles (see 17, 2 a).

40. **Either.** 1. = *one or the other*, einer (see 48, 1), der eine [von beiden]:

2. = *one as well as the other*, *jeder*, *beide*, *jeder von beiden*,  
*sowohl* *der eine als [auch] der andere*:

I shall be contented with either      Ich bin mit jedem von beiden zufrieden

On either side stood trees      Auf beiden Seiten standen Bäume  
In either case      In beiden Fällen

<sup>3</sup> *Net either neither* fairer nor fairer than the

3. *Not . . . either, neither, keiner von beiden, weder der eine noch der andere :*

I do not know either of these men Ich kenne keinen dieser [beiden] Männer, or weder den einen noch den anderen dieser Männer

4. For the adverbs *either* and *neither*, see 164 and 177.

41. **Few.** Wenige is inflected like der:

Few people	Wenige Leute
With few soldiers	Mit wenigen Soldaten

The indefinite article cannot be used before *wenige* (see 11):

Occasionally, *einige wenige some few* is used.

42. **Less.** Weniger, whether used as comparative of wenig *little*, or of wenige *few*, remains uninflected:

Berlin has fewer inhabitants than Paris Berlin hat weniger Einwohner als Paris

**43. Little.** 1. = *small*, adj. *klein*:

2. = *a small quantity*, wenig, usually uninflected:

I have but little money      Ich habe nur wenig Geld

Never inflect *ein wenig* a *little*:

With a little wine      Mit ein wenig Wein

**44. Many.** Ordinarily, viele:

Many persons      Viele Menschen

In the singular, manch is used in the sense of *many a*; it may be followed by *ein*, in which case it must remain uninflected (see 12); or *ein* may be omitted, in which case manch is more commonly inflected like *der*:

Many a fine horse      Manch ein schönes Pferd, or manches schöne Pferd, or manch schönes Pferd

In the plural, manch is inflected like *der*; it then means *a number of*, implying less than *viele*:

A number of scholars have      Manche Gelehrte haben die Richtig-doubted the truth of this      keit dieser Theorie bezweifelt theory.

**45. More.** 1. Mehr, uninflected:

More courage      Mehr Mut  
With more ships      Mit mehr Schiffen

2. *One more* = *another*, noch ein:

Give me one more slice of bread      Gib mir noch ein Stück Brot  
Two more; many more      Noch zwei; noch viele

But in comparisons and in negative sentences, mehr should be used:

He had two more ships than      Er hatte zwei Schiffe mehr als sein his enemy      Feind  
Many more; much more      Viele mehr; viel mehr

Also in negative sentences :

I do not wish any more bread Ich wünsche kein Brot mehr

**46. Much.** Viel is commonly uninflected; it may, however, be inflected like der, and should be so inflected when used in the sense of *many kinds of*:

You drink too much water	Du trinkst zu viel Wasser
We had too much rain	Wir hatten zu viel Regen
With much patience	Mit viel Geduld
Many kinds of wine grow bet- ter with age	Vieler Wein wird mit dem Alter besser

(See the adverb *much*, 176.)

**Neither.** See 40, 3.

**47. No, none.** 1. Kein, inflected like ein (see 48, 1):

Is there no letter for me? None Ist kein Brief für mich da? Keiner

2. *Not any, not a* when equal to *no* should also be rendered by *kein*:

I have not slept in a (or any) bed for six months	Seit sechs Monaten habe ich in keinem Bett geschlafen
---	---

But

Did you not receive a letter from him? (the speaker has in mind a certain letter)	Haben Sie nicht einen Brief von ihm bekommen?
---	---

**Nobody.** Niemand, inflected like jemand (see 52).

**Nothing.** Nichts, uninflected (see 17, 2 a.).

**Nowhere.** Nirgends.

**48. One.** 1. The numeral adjective ein is identical with the indefinite article, hence its forms are in the nominative masc. **ein**, fem. **eine**, neut. **ein**. When used pronominally (i. e. without a noun), or as a pure numeral, its forms are masc. **einer**, fem. **eine**, neut. **eins**:

One friend ; a friend	Ein Freund
One of my friends	Einer meiner Freunde
One horse ; a horse	Ein Pferd
In the year four hundred and one	Im Jahre vierhundert und eins

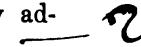
2. *One*, preceded by an adjective should be left untranslated ; the distinctive endings of the adjective make it unnecessary :

This one — that one	Dieser — jener
A new house was built on the same spot where the old one had stood	Ein neues Haus wurde auf derselben Stelle gebaut, wo das alte gestanden hatte
The only one	Der (die, das) einzige

3. *Man* is used in the nominative as an indefinite pronoun in the sense of *one*, and also especially in many cases in which the passive is used in English (see 94) :

One thinks or it is thought      *Man* glaubt

In the other cases *einer* (see 48, 1) should be used.

49. Other. 1. *Ander*, inflected like an ordinary adjective ; the indefinite article is never attached to it : 

The other party	Die andere Partei
In another direction	In einer anderen Richtung
Some . . . others	Die einen . . . die anderen, or einige . . . andere
Some . . . or other	Der eine oder andere, or irgend ein

2. In expressions like *one after another* the definite article may be used before *ein* and should be used before *ander* :

The four brothers died one after another      Die vier Brüder starben einer (or der eine) nach dem anderen

3. The reciprocal *one another, each other* is to be rendered by *einander* or by the reflexive pronouns ; see 30, 5.

In the sense of *one more*, *noch ein* should be used (see 45, 2):

Give me another slice of bread Gib mir noch ein Stück Brot

*whichever*

50. **Same.** Unless the article is contracted with a preceding preposition, it is written with the various forms of *selb* in one word:

On the same day	Am selben Tage
In the same direction	In derselben Richtung
With the same right	Mit demselben Rechte

a. *Der selbe* is used more often than the English *the same* as a substitute for a personal pronoun, to avoid repetition or confusion. For an example see 187.

51. **Several.** *Einige*, or *mehrere*, inflected regularly. Neither can take the definite article; *the several* may be rendered by *die verschiedenen*.

52. **Some.** 1. = *a small quantity*, *ein wenig*, or *etwas*:  
Please get me some water Bitte holen Sie mir ein wenig (or etwas) Wasser

2. = *one*, *a*, *ein*, or, more emphatically, *irgend ein*:  
Some Frenchman must have Ein (or irgend ein) Franzose muß painted this picture dieses Bild gemalt haben

**Somebody, some one.** *Jemand* (gen. -*es*, dat. and acc. uninflected, or -*em*, -*en*), or, more emphatically, *irgend jemand*.

**Something.** *Etwas*, (see 17, 2 a. and 84), or, more emphatically, *irgend etwas*.

**Sometime.** *Einmal*.

3. = *a few*, *several*, *einige*, *mehrere*; *ein paar*:

Please get me some books to read	Bitte holen Sie mir einige (or ein paar) Bücher zum Lesen
There were some Frenchmen at the hotel	Es waren einige Franzosen im Hotel
Some . . . others	Einige . . . andere, or die einen . . . die anderen

**Sometimes. Manchmal.**

**4. = about, ungefähr:**

There were some thirteen or fourteen Frenchmen at the hotel	Es waren ungefähr dreizehn oder vierzehn Franzosen im Hotel
---	--

*But*

Some hundreds of Frenchmen	Einige hundert Franzosen
----------------------------	--------------------------

**53. Such.** 1. *Solch* is inflected like an ordinary adjective, but when it precedes another adjective, it may remain uninflected, and when it precedes the indefinite article (for unlike the English *such* it may also follow it, see 12), it must remain uninflected:

Such nonsense	Solcher Unsinn
Such people	Solche Leute
Such good news	Solche (or solch) gute Nachrichten
Such a book	Solch ein (or ein solches) Buch

2. Before the indefinite article or before an adjective, so may be used in place of *solch*:

Such a poem	So ein Gedicht
Such a great man	So ein großer Mann, or ein so großer Mann
Such good news	So gute Nachrichten
(See 12).	

## Numbers and Cases.

### SINGULAR AND PLURAL.

**54.** If each one of several subjects of a kind stands in the same general and special relation toward one, and only one, of a like number of objects also of a kind, the object is generally put, distributively, in the singular, while the subject is put, collectively, in the plural:

The soldiers presented arms	Die Soldaten präsentirten das Ge- wehr ( <i>each one only one rifle or sword</i> )
-----------------------------	---

Many men lost their lives	Viele Menschen verloren das ( <i>see 5</i> ) Leben
---------------------------	---

All took off their hats	Alle nahmen den Hut ab
-------------------------	------------------------

We turned our backs on him	Wir kehrten ihm den Rücken zu
----------------------------	-------------------------------

**55.** In expressing aggregate measurement, masculine and neuter nouns are put in the singular, feminine nouns, except *Mark* *mark*, in the plural:

This room is fifteen feet long	Dieses Zimmer ist fünfzehn Fuß lang
--------------------------------	-------------------------------------

and thirteen feet six inches	und dreizehn Fuß sechs Zoll breit
------------------------------	-----------------------------------

wide	
------	--

I need ten pounds of flour	Ich brauche zehn Pfund Mehl
----------------------------	-----------------------------

In the German army a com- pany has two hundred and fifty men	Im deutschen Heere hat eine Com- pagnie zweihundert und fünfzig Mann
--	--

This book costs six marks	Dieses Buch kostet sechs Mark
---------------------------	-------------------------------

But	
-----	--

We marched twenty miles farther	Wir marschierten zwanzig Meilen ( <i>fem.</i> ) weiter
------------------------------------	---

Similarly, in expressing the time of day, *Uhr* remains unvaried:

At ten o'clock	Um zehn Uhr; <i>see 153, 6.</i>
----------------	---------------------------------

### NOMINATIVE.

**56.** The nominative is used 1) to express the subject:

The bird sings	Der Vogel singt
----------------	-----------------

2. In the predicate with neuter verbs and with the passive of verbs which take two accusatives in the active (see 75):

He became an excellent scholar	Er wurde ein vorzüglicher Gelehrter
Maximilian I. was called the	Maximilian der Erste wurde der
last knight	letzte Ritter genannt

a. After werden in the sense of *be changed into*, the construction explained in 76, 1 should be used:

The swan became a beautiful	Der Schwan wurde zu einer schönen
maiden	Jungfrau

## GENITIVE.

57. The German genitive represents 1) the English possessive:

My father's house	Meines Vaters Haus
-------------------	--------------------

2. Many of the relations expressed in English by the preposition *of*:

The house of my father	Das Haus meines Vaters
The king of the country	Der König des Landes
The works of Shakespeare	Die Werke Shakespeare's
Many of his friends	Viele seiner Freunde
The singing of the birds	Der Gesang der Vögel
The singing of these songs	Das Singen dieser Lieder

58. Ordinarily, only genitives of proper names, and, much less frequently, such of nouns denoting persons, are placed before the governing noun; in that case, as in English, the governing noun has no article:

Charles' father	Karl's Vater
This girl's mother	Dieses Mädchens Mutter, or, more commonly, die Mutter dieses Mädchens

59. The following uses of *of* require special attention:

1. In formulæ of rank or title, *von* is used :

The king of England	Der König von England
The mayor of Berlin	Der Bürgermeister von Berlin

2. A proper name is never subordinated to a generic term, but is placed in apposition :

The city of Rome	Die Stadt Rom
He received the name of Alex- ander	Er erhielt den Namen Alexander

3. The genitive may be used to denote a quality or characteristic :

An American of German de- scent	Ein Amerikaner deutscher Abkunft
------------------------------------	----------------------------------

A few such genitives are common in the predicate, after neuter verbs, and one or two are used adverbially :

They were all of one opinion	Sie waren alle einer Ansicht, einer Meinung, eines Sinnes
We were of good cheer, in good humour	Wir waren guter Dinge, guter Laune
He had to return without hav- ing accomplished anything	Er musste unverrichteter Sache (or Dinge) zurückkehren

4. But more often, a quality or characteristic is expressed by *von* with the dative; and to express material, either *von* or *aus* should be used :

A knife of the finest steel	Ein Messer vom feinsten Stahle
A piece of the proper length	Ein Stück von der richtigen Länge
The jeweller made a little box of ebony and silver	Der Goldschmied machte ein Kästchen aus Ebenholz und Silber

a. From most of the nouns denoting material, adjectives are derived which may be used in place of the noun preceded by *von* :

A shield of silver	Ein silberner Schild
A dress of black silk	Ein schwarzseidenes Kleid

5. To denote origin from, or connection with, *von* or *aus* should be used:

He came of a good family	Er stammte aus guter (see 8) Fa- milie
Professor Helmholtz of Berlin has arrived	Professor Helmholtz aus Berlin ist angekommen
But Professor Helmholtz of Berlin has made an important dis- covery	Professor Helmholtz in Berlin hat eine wichtige Entdeckung gemacht

6. After a noun denoting measure, definite or indefinite, the thing measured does not generally stand in the genitive, but remains uninflected:

A pound of gold	Ein Pfund Gold
A piece of glass	Ein Stück Glas
A bottle of wine	Eine Flasche Wein
A large number of people	Eine Menge Leute

a. If the second noun be preceded by an adjective, it may, but need not, be put in the genitive:

A pound of fine gold	Ein Pfund feinen Goldes
----------------------	-------------------------

7. In familiar discourse, *von* with the dative is quite frequently used for the genitive:

Many of our soldiers	Viele von unseren Soldaten, <i>for the more dignified</i> viele unserer Sol- daten
The most beautiful woman of all	Die schönste von allen (see 23)
The vicinity of Berlin	Die Umgegend von Berlin
A friend of my father's (see below, 13)	Ein Freund von meinem Vater, <i>for the more dignified</i> ein Freund meines Vaters

a. This must be done when, for rhetorical reasons, the genitive is to be separated from the governing noun or pronoun:

Of his friends some believed  
him innocent, some guilty      Von seinen Freunden hielten ihn  
einige für schuldig, andere für un-  
schuldig.

b. As a rule, von with the dative should be substituted for a partitive genitive of a relative pronoun :

I met ten soldiers, five of whom  
were wounded      Ich begegnete zehn Soldaten, von  
denen fünf (34, 2 a) verwundet  
waren

*But*

I met a company of soldiers  
whose captain was wounded      Ich begegnete eine Compagnie Sol-  
daten, (see above, 6) deren (pos-  
sessive genitive) Hauptmann ver-  
wundet war

8. In dates the name of the month follows the ordinal  
numeral without sign of inflection :

The fourth of July      Der vierte Juli  
(See 80, 1).

9. The genitives of personal pronouns should not be used except when dependent on certain verbs and adjectives requiring a genitive for an object (61, 62); otherwise von should be used :

I remember you	Ich erinnere mich eurer
<i>But</i>	
One of you	Einer von euch
Some of them	Einige von ihnen

10. Instead of a genitive, von with the dative, or some other construction, should be used, whenever neither the ending of the word itself, nor that of any qualifying word before it, would mark it as a genitive :

The children of men who have died for their country	Die Kinder von Männern die für ihr Vaterland gestorben sind
I remember him	Ich erinnere mich seiner
<i>But</i>	
I remember nothing	Ich erinnere mich an nichts

11. The construction of one genitive depending on another should ordinarily be avoided. This may be done in various ways, especially by the use of von, with the dative, or by that of an adjective :

The rumor of Macbeth's wicked deeds	Das Gericht von Macbeths bösen Thaten, <i>rather than</i> das Gericht der bösen Thaten Macbeths
Every part of the king's do- minion	Jeder Bezirk des königlichen Ge- bietes

12. Very often a compound noun may be used instead of a noun with a dependent genitive :

The minister of war	Der Kriegsminister
A manufacturer of cigars	Ein Cigarrenfabrikant

13. The so-called "double possessive" should be rendered by the simple genitive :

A friend of my father's	Ein Freund meines Vaters
A friend of mine	Ein Freund von mir ( <i>see above, 9</i> ), or, better, einer ( <i>see 48, 1</i> ) meiner Freunde

14. Whenever *of* is synonymous with *about*, it should be translated by von (with dat.) or über (with acc.) :

We spoke of him	Wir sprachen von ihm, <i>or</i> über ihn
This chapter treats of Freder- ick the Great	Dieses Kapitel handelt von Friedrich dem Großen

15. The genitive is used to denote time, generally more or less indefinite, in certain fixed expressions :

In the morning	[Des] Morgens
In the evening	[Des] Abends
At night	[Des] Nachts ( <i>irregular, from die Nacht</i> )
On Sunday	[Des] Sonntags; <i>similarly</i> [des] Montags, etc.

One (or some) day

Eines Tages; similarly one fore-  
noon, eines Vormittags, etc.

One (or some) morning

Eines Morgens

One (or some) evening

Eines Abends

a. Instead of this genitive a suitable preposition may, of course, be used:

In the morning

Am Morgen

In the evening

Am Abend

In the night

In der Nacht

b. Definite time is expressed by the accusative or by a preposition (see 80, 1):

On the evening before his de- Den (or am) Abend vor seiner Ab-  
parture reise

61. A number of adjectives take a genitive as a complement: *he was worthy of this distinction* er war dieser Auszeichnung würdig. The most common of them are:

bedürftig needing

fündig knowing

bewußt conscious

müde tired

eingedenkt mindful, also unein-  
gedenkt

satt sated; tired

fähig, capable, also unfähig

schuldig guilty, also unschuldig

fröhlich glad

sicher sure

gewahr aware

teilhaftig partaking

gewiß sure

verdächtig suspected

gewohnt accustomed

verlustig losing

inne (properly an adverb) aware,

voll full

particularly inne werden be-  
come aware

wert worthy, also unwert

würdig worthy, also unwürdig

überdrüßig weary, disgusted

a. Some of these adjectives admit also of other constructions and these constructions must be used in the cases stated 59, 10; see APPENDIX A.

62. A number of verbs take a genitive as an object.

1. Some verbs take a genitive as a direct object; most of them also admit of other constructions (see APPENDIX B) and these constructions must be used in the cases stated 59, 10. The most common of them are:

achten heed	gedenken remember, mention
bedürfen need	genießen enjoy
begehrēn desire	harren wait for
brauchen need	pflegen take care of
ermangeln be in want of	schonen spare
erwähnen mention	

Thus:

He remembered the services which the great statesman had rendered to his country

This passage requires some further explanation

Spare him

Er gedachte der Dienste, die der große Staatsmann seinem Vaterlande geleistet hatte

Diese Stelle bedarf weiterer Erklärung

Schone seiner

2. As in English, a number of verbs take a genitive in addition to a direct object in the accusative. Usually the direct object is a person, the remoter object, in the genitive, a thing:

They convicted him of murder  
I assured him of my personal respect

Sie überführten ihn des Mordes  
Ich versicherte ihn meiner persönlichen Hochachtung

In the passive construction, the accusative, of course, becomes a nominative, the genitive remains:

He was deprived of his influence

Er wurde seines Einflusses beraubt

Such verbs are those of *accusing, convicting, convincing, depriving, admonishing, assuring* and a few others:

anklagen accuse  
berauben deprive  
beschuldigen accuse

entbinden release  
entheben deliver, remove  
entlassen discharge, dismiss

entsetzen depose	überheben relieve
entwöhnen disaccustom	versichern assure
freisprechen, loslösen acquit	würdigen consider worthy
überführen, überweisen convict	geihen accuse

3. A number of verbs, reflexive in German, but corresponding in meaning to English common transitive or neuter verbs, may take a genitive as an object in addition to their regular reflexive object:

I remember the passage perfectly well	Ich erinnere mich der Stelle ganz genau
He was ashamed of his conduct	Er schämte sich seines Vertrags
He boasted of his knowledge of French	Er röhnte sich seiner Kenntniß des Französischen

Such verbs are, among others:

sich annehmen take an interest in	sich entfinden remember
sich bedienen make use	sich erbarmen take pity on
sich bekleidigen (bekleiden) apply one's self	sich erinnern remember
sich bemächtigen take possession	sich erwehren resist
sich entäufern get rid	sich erfreuen be glad, enjoy
sich enthalten abstain	sich freuen rejoice
sich entledigen get rid	sich röhnen boast
sich entschlagen part with	sich schämen be ashamed
	sich weigern refuse

a. Some of these verbs admit also of other constructions (see APPENDIX B), and these constructions must be used in the cases stated 59, 10.

#### DATIVE.

63. The indirect object is expressed in English either by the simple objective case: *he gave the driver the money*; or, whenever it does not immediately follow the verb, by means of the preposition to: *he gave the money to the driver*. In German the dative is used in either case, as its distinctive endings allow it to take any posi-

tion in the sentence without injury to the sense: *er gab dem Kutscher das Geld*, or *er gab das Geld dem Kutscher*.

a. Be careful not to mistake the indirect object for the direct or vice versa. In doubtful cases try to put *to* before the object; if you can do so, either by a re-arrangement of the sentence or otherwise, it is the indirect object and should be translated by the German dative.

b. Whenever it is possible to dispense with *to*, either by a re-arrangement of the sentence or otherwise, the simple dative should be used in German:

He lent his pencil to his neighbor	Er lieh seinem Nachbarn seinen Bleistift
------------------------------------	--

He showed his house to his new friends	Er zeigte seinen neuen Freunden sein Haus
--	---

The king gave [to] him his crown and his sword	Der König gab ihm seine Krone und sein Schwert
--	--

c. Whenever it is not possible to dispense with *to*, either by a re-arrangement of the sentence, or otherwise, a suitable preposition should be used; see 199.

**64.** In English the indirect object of an active verb is often made the subject of a passive verb; this cannot be done in German and the dative must remain a dative:

The king gave him permission	Der König gab ihm Erlaubnis = ihm wurde vom König Erlaubnis gegeben
------------------------------	---

He did as the general had commanded him	Er that wie ihm der General beföhlen hatte = er that wie ihm von dem General beföhlen worden war
---	--

He was told	Es wurde ihm gesagt
-------------	---------------------

As I was told	Wie mir gesagt wurde (29, 1 d).
---------------	---------------------------------

65. The following verbs, corresponding to English transitive verbs (83), are regarded as intransitive in German and take, therefore, a dative as their sole object:

antworten	answer	gefallen	please
begegnen	meet	helfen	help
danken	thank	nähern (also sich nähern)	approach
dienen	serve	raten	advise
drohen	threaten	schaden	injure
fehlen	be wanting, all	schmeicheln	flatter
folgen	follow	trauen	trust
gehorchen	obey	trozten	defy

66. A number of verbs take a dative of the person and an accusative of the thing, the latter often a neuter noun:

He has given me permission      *Er hat es mir erlaubt, lit. 'he has permitted it to me'*

The accusative may be replaced by an infinitive with *zu*, or by a subordinate clause introduced by *dass*:

He commanded him to be silent      *Er gebot (befahl) ihm Stillschweigen, or still zu schweigen, or dass er still schweigen solle*

Such verbs are:

*befehlen, gebieten order, danken, verdanken be indebted for, erlauben permit, vergeben, verzeihen pardon, forgive.*

67. The dative may be used after verbs denoting *delivering, sending, transmitting, writing, etc.*, but a preposition is often used for greater emphasis:

The courier delivered the despatches to the ambassador      *Der Courier übergab die Depeschen dem Gesandten, or an den Gesandten; see 199, 1 b.*

68. After *sagen say, zu*, with the dative, should be used when the words actually said are quoted or referred to;

when merely their general meaning is of importance, the simple dative is sufficient:

He said to his brother: "I will go in your place"	Er sagte zu seinem Bruder: "ich will anstatt deiner hingehen"
He said to him he would go	Er sagte ihm, er würde hingehen
I have never said these words to him	Ich habe diese Worte nie zu ihm gesagt
I told you so	Ich habe es dir gesagt

69. After verbs of removal the dative is used to express the English *from*:

He stole my watch from me	Er stahl mir die (meine) Uhr
The policeman took the pistol away from him	Der Polizist nahm ihm die Pistole weg

70. The dative is used after many verbs compounded (see 130) with *ab*, *an*, *auf*, *aus*, *bei*, *ein*, *entgegen*, *nach*, *unter*, *vor*, *wieder*, *zu* and the inseparable prefix *ent*:

Let us go to meet him	Lasst uns ihm entgegengehen
The ambassador submitted the report to the king	Der Gesandte unterbreitete den Bericht dem Könige
The youth resisted all temptations	Der Jungling widerstand allen Versuchungen
I have complied with his wish	Ich bin seinem Wunsche nachgekommen

See APPENDIX B.

71. The dative often takes the place of an English possessive genitive or possessive adjective qualifying a noun which is then usually preceded by the definite article:

He has broken his arm	Er hat sich den Arm gebrochen
He hurled a stone at the head of his enemy	Er warf seinem Feinde einen Stein an den Kopf
He threw himself at the feet of the angel	Er warf sich dem Engel zu Füßen
The town was decorated in his honor	Die Stadt war ihm zu Ehren geschmückt

72. The dative may often be used after a transitive verb accompanied by a direct object, to express the English *for* ("dative of interest"):

He bought a horse for his son    Er kaufte seinem Sohne ein Pferd

a. This dative ("of interest"), particularly of personal pronouns, is often used with weakened force when it is not absolutely essential to the context:

I have bought a house Ich habe mir ein Haus gekauft  
The king took a wife Der König nahm sich eine Frau

73. The dative is used with many adjectives the English equivalents of which are followed by *to* (see APPENDIX A; also 231, 2 and 3):

He remained faithful to her The weather was favorable to our undertaking	Er blieb ihr treu Das Wetter war unserem Unterneh- men günstig
--	--

## ACCUSATIVE.

**74.** The accusative is used, as in English, to express the direct object:

**She wrote a letter**      **Sie schrieb einen Brief**

75. The verbs of *naming*, *calling*, etc., take two accusatives in the active and two nominatives in the passive voice:

76. 1. The verbs of *choosing*, *electing*, *appointing*, etc., which in English take two accusatives, take only one in German, namely the direct object; the other accusative (the factitive predicate) must be translated by the preposition *zu* with the noun in the dative, preceded in the

singular by the article, which is always contracted with the preposition, or by a possessive adjective :

The people elected him presi-	Das Volk erwählte ihn zum Präsi-
dent	denten
The king appointed him his	Der König ernannte ihn zu seinem
counsellor	Ratgeber

Similarly in the passive :

He was chosen leader	Er wurde zum Führer erwählt
----------------------	-----------------------------

2. With the verbs of *considering, declaring, etc.*, the factitive predicate is expressed by means of *als* or *für* with the accusative :

He regarded it as a disgrace.	Er sah es als (or für) eine Schande an
-------------------------------	---

In the passive, the nominative is used after *als*, the accusative after *für* :

He was considered an honest	Er wurde als ein ehrlicher Mann (or
man	für einen ehrlichen Mann) angese-

*Frage - question*

77. *Lehren* *teach*, takes two accusatives :

He taught me French	Er lehrte mich Französisch
---------------------	----------------------------

78. A few adjectives which formerly took a genitive, may now take an accusative, more commonly that of a pronoun :

I have had enough of it	Ich bin es (originally a genitive) satt
-------------------------	--

I am contented with it

I am tired of this work

Ich bin es zufrieden

Ich bin diese Arbeit müde

79. 1. The accusative is used to denote measure :

The piece of steel was one foot and six inches long and one inch thick	Das Stück Stahl (see 59, 6) war einen Fuß und sechs Zoll (see 55) lang und einen Zoll dick
--	--

The ticket cost one thaler	Das Billet kostete einen Thaler
That fellow is not worth powder and shot	Der Kerl ist keinen Schuß Pulver wert

2. Similarly the accusative is often used after verbs of motion to denote the distance or the extent of the motion, or the way, particularly when the verb is qualified by one of the adverbs *daher*, *dahin*, *entlang* *along*, *herab*, *hinab* *down*, *herauf*, *hinauf* *up*, *herunter*, *hinunter* *down*, *hindurch* *through* (130—134):

He had to ride five miles before he met any one	Er mußte fünf Meilen reiten, ehe er irgend jemandem begegnete
We marched along a tedious road	Wir zogen eine langweilige Straße dahin
The stone rolled down the mountain	Der Stein rollte den Berg hinab
He could hardly ascend the stairs	Er konnte kaum die Treppe hinaufsteigen

a. Sometimes, a verb of motion may be understood, without being expressed:

Along the road we noticed many signs of the enemy's flight	Den Weg entlang bemerkten wir viele Anzeichen von der Flucht des Feindes
--	--

80. 1. While more or less indefinite time may be expressed by the genitive (see 60), definite time is generally expressed by the accusative; instead of the accusative, a suitable preposition may often be used:

He was at my house this morning	Diesen Morgen (or heute Morgen) war er bei mir
I shall go to Berlin next week, the first of March	Nächste Woche, den ersten März (or am ersten März) gehe ich nach Berlin
Cambridge, October 21, 1891	Cambridge, den 21. (pronounce ein- und zwanzigsten) October 1891; see 59, 8

2. Duration of time is also expressed by the accusative (see 166, I, 6):

He slept the whole night      *Er schlief die ganze Nacht*  
 We were on the ocean for five weeks      *Wir waren fünf Wochen auf der See*

a. Such an accusative is often re-enforced by an adverb following it:

He had eaten nothing for three days      *Er hatte drei Tage lang (or hindurch) nichts gegessen*

81. The accusative is sometimes used absolutely, when qualified by a past participle or by an adverbial phrase:

He entered the room with his hat in his hand      *Den Hut in der Hand trat er ins Zimmer*

At the table sat a man, his head resting on his hands      *Am Tische saß ein Mann, den Kopf in die Hände gestützt*

### Verbs.

82. A verb must agree in person and number with its logical subject:

Three persons are standing in front of your house      *Drei Personen stehen vor eurem Hause*

There are three persons standing in front of your house      *Es stehen (see 192, 3) drei Personen vor eurem Hause*

a. If the subject is a collective noun, the same rules should be observed that apply to pronouns. See 26.

### TRANSITIVES AND INTRANSITIVES.

83. The German, unlike the English, has only very few verbs which may be used both transitively and intransitively, e. g., *brennen* *burn*; as a rule, the two classes

must be carefully kept apart: *to watch*, as an intransitive verb, is *wachen*, as a transitive, *bewachen*.

a. The most important verbs that are intransitive in German and correspond in meaning to English transitives are given in 65.

b. An English intransitive verb which has no precise intransitive equivalent in German, should be rendered by the reflexive:

He turned round

Er drehte sich um

c. The prefix *be-* may be prefixed to many intransitive and some reflexive verbs to take the place of a preposition like *auf*, *über*, *on*, *upon*, *about*, etc., and thus change an intransitive into a transitive: *flagen moan*, *beflagen bemoan*; *schreiben write*, *beschreiben write on or about, describe*; *sich wundern wonder*, *bewundern (wonder at), admire*.

#### IMPERSONALS.

**84.** A verb having for its subject the indefinite *es* (29, 2) is called an impersonal verb. Some verbs, by virtue of their meanings, are more commonly used as impersonals; others may be used as personals or impersonals; others, again, are ordinarily personal.

1. The verbs expressing the most common phenomena of nature are generally impersonal: *it rains es regnet*; similarly:

blitzen lighten  
donnern thunder  
hageln hail

schneien snow  
stürmen storm  
wehen blow

2. A number of words admit of a personal or impersonal construction without material difference in mean-

ing; in the impersonal construction, however, the indefinite *es* is generally omitted when any other element of the sentence precedes the verb:

He was hungry	( <i>Er war hungrig, or</i> ) <i>er</i> <i>hungerte, or</i> <i>es</i> <i>hungerte ihn, or ihn</i> <i>hungerte</i>
I dreamed last night that he was dead	<i>Ich</i> <i>träumte lezte Nacht, daß</i> <i>er</i> <i>tot</i> <i>sei, or es</i> <i>träumte mir</i> <i>zc., or</i> <i>mir</i> <i>träumte</i> <i>zc.</i>

a. Some of these verbs, when used as impersonals, take an accusative as an object:

I am hungry	<i>Es</i> <i>hungert mich; see above</i>
I am thirsty	<i>Es</i> <i>dürstet mich</i>
I am cold	<i>Es</i> <i>friert mich</i>
I grieve	<i>Es</i> <i>jammert mich</i>
I long for	<i>Es</i> <i>gelüstet mich (with gen. or with</i> <i>nach and dat.)</i>

b. Others take a dative:

I am afraid of him	<i>Es</i> <i>graut mir vor ihm; (reflexively,</i> <i>ich graue mich vor ihm)</i>
--------------------	---

3. The indefinite *es* may be used to express the unknown subject of any verb:

Something rustled among the dry leaves, or there was a rustling etc.	<i>Es</i> <i>rashelte in den trockenen Blät-</i> <i>tern</i>
There is a knock, or somebody is knocking	<i>Es</i> <i>knöpft</i>

In this case, *es* must be retained when some other element of the sentence precedes the verb:

Suddenly there was a knock	<i>Plötzlich</i> <i>knöpfte es</i>
----------------------------	------------------------------------

4. Of intransitive verbs (including transitive verbs used like intransitives, without a direct object) an impersonal passive may be formed, expressing, without reference to an agent, that a certain act is performed:

There was playing and dancing	Es wurde gespielt und gesungen
There was much laughter	Es wurde viel gelacht
Much assistance was rendered [to] him	Es wurde ihm viel geholfen

a. When any other element of the sentence precedes the verb, *es* must be omitted:

Smoking is not permitted in this room	Es darf in diesem Zimmer nicht geraucht werden, or in diesem Zimmer darf nicht geraucht werden (See 29, 1 d.)
---------------------------------------	---

## AUXILIARIES.

85. The verb *thun do* should not be used as an auxiliary, nor, unless accompanied by an object, as a substitute for the principal verb:

Do you sing? No, I do not	Singen Sie? Nein, ich singe nicht
I finished my work this morning; did you, too? Yes, I did	Ich habe heute Morgen meine Arbeit vollendet; haben Sie es (see 29, 1 d.) auch gethan? Ja, ich auch

86. The auxiliaries *haben*, *sein* and *werden* are not used in answers to questions or in emphatic affirmations, without the important object, predicate or adverb previously expressed or a word representing them:

Did you not have a copy of Goethe's <i>Faust</i> with you? Yes, I did	Hatten Sie nicht ein Exemplar von Goethe's <i>Faust</i> bei sich? Ja, ich hatte eins
Were you in Paris at that time? No, I was not	Waren Sie damals in Paris? Nein, ich war nicht da
He claims that I have not paid this bill, but I have	Er behauptet, daß ich diese Rechnung noch nicht bezahlt habe; ich habe es aber doch gethan

## PERFECT AND PLUPERFECT.

87. 1. The perfect and pluperfect tenses are formed by means of the auxiliary *haben*, as in English by means of *have*:

I have read your letter	Ich habe Thren Brief gelesen
It had snowed	Es hatte geähnelt

2. But intransitive verbs, expressing motion from one place to another, or transition from one condition to another, usually take *sein* as auxiliary, instead of *haben*:

He has arrived, landed, departed	Er ist angekommen, gelandet, abge- ed, died
He has slept	Er hat geschlafen
But	

He has fallen asleep

Er ist eingeschlafen

a. Here belongs also *gelingen* *turn out as desired*, usually translated by means of *succeed*:

The attempt was successful	Der Versuch gelang
I have succeeded in it	Es ist mir gelungen
The prisoner had succeeded in opening the door	Es war dem Gefangenen gelungen die Thür zu öffnen; see 128, 3 b.

Also *mißlingen*:

He has failed in the attempt

Der Versuch ist ihm mißlungen

3. *Sein* *be* and *bleiben* *remain* also take *sein* as auxiliary, instead of *haben*:

I have already been there	Ich bin schon dagewesen
He had remained at home	Er war zu Hause geblieben

## FUTURE AND CONDITIONAL.

88. Never express the pure future or conditional by *sollen* or *wollen*; see 104 and 105.

89. 1. The future is expressed by the present of werden and the present infinitive:

I shall come	Ich werde kommen
He will come	Er wird kommen
He will be sent away	Er wird weggeschickt werden

a. In indirect discourse (see 114-115) the conditional (see 90, 1) may be used, instead of the future subjunctive:

He said that he would write often	Er sagte, daß er oft schreiben werde, or würde
I was told my request would be refused	Man sagte mir, meine Bitte werde (or würde) mir abgeschlagen werden

2. The future perfect is expressed by the same forms of werden and the perfect infinitive:

He will then have finished his work	Dann wird er seine Arbeit beendet haben
-------------------------------------	---

a. In indirect discourse (see 114-115) the conditional perfect (see 90, 2) may be used, instead of the future perfect subjunctive:

He wrote that, by next Monday, he would have read the book through	Er schrieb, daß er das Buch am nächsten Montag durchgelesen haben werde, or würde
--	---

90. 1. The conditional is expressed by the preterit subjunctive of werden and the infinitive:

He would go with us, if he could	Er würde mit uns gehen, wenn er könnte
He would be sent away, if he did it again	Er würde fortgeschickt werden, wenn er es wieder thäte

a. Instead of the conditional, the preterit subjunctive may be used (see 117, 2):

Er ginge mit uns, instead of er würde mit uns gehen
Er würde fortgeschickt, instead of er würde fortgeschickt werden

2. The conditional perfect is expressed by the same forms of *werden* and the perfect infinitive:

He would have done it if he had been able      *Er würde es gethan haben, wenn er es gekonnt hätte*

He would have been sent away if he had done it again      *Er würde fortgeschickt worden sein, wenn er es wieder gethan hätte*

a. Instead of the conditional perfect, the pluperfect subjunctive may be used (see 117, 2):

*Er hätte es gethan, instead of er würde es gethan haben*

*Er wäre fortgeschickt worden, instead of er würde fortgeschickt worden sein*

## PASSIVE.

91. The passive is formed by means of the auxiliary *werden* and the past participle of the principal verb. The auxiliary should stand in the same tense in which the principal verb would stand in the active voice; in doubtful cases it is well, therefore, to change the construction into the active, to ascertain what tense should be used. Thus:

## ACTIVE.

## PASSIVE.

He builds the house  
*Er baut das Haus*

The house is [being] built by him  
*Das Haus wird von ihm gebaut*

He built the house  
*Er baute das Haus*

The house was [being] built by him  
*Das Haus wurde von ihm gebaut*

He has built the house  
*Er hat das Haus gebaut*

The house has been built by him  
*Das Haus ist von ihm gebaut worden*

## Pluperfect.

He had built the house  
*Er hatte das Haus gebaut*

The house had been built by him  
*Das Haus war von ihm gebaut worden*

## Future.

He will build the house  
*Er wird das Haus bauen*

The house will be built by him  
*Das Haus wird von ihm gebaut werden*

*Future Perfect.*

He will have built the house	The house will have been built by him
Er wird das Haus gebaut haben	Das Haus wird von ihm gebaut worden sein

a. Notice that the forms *is being built, was being built*, etc., are to be rendered by the simple passive: *wird gebaut, wurde gebaut*, etc.; see 124, 3 b.

92. As the meaning of *werden* is *to become*, the above forms of the passive can only be used when *a becoming* or, in other words, *a change* in condition, an occurrence, is to be expressed. Whenever not so much the change in condition, but rather the new condition itself is to be emphasized, either as resulting from the change or, for its own sake, as a permanent condition, then the auxiliary *sein* should be used, as in English *to be*:

OCCURRENCE.	CONDITION.
Fishes are caught in nets or with hooks	He is caught ( <i>i. e.</i> , he has been caught)
Fische werden in Netzen oder mit Angelhaken gefangen	Er ist gefangen
The fire was extinguished by the occupants of the house	When the engine arrived, the fire was already extinguished
Das Feuer wurde von den Bewohnern des Hauses gelöscht	Als die Feuerspritze anlief, war das Feuer schon gelöscht
When we reached the ship, the sails were hoisted (= the sailors hoisted the sails)	When we reached the ship, the sails were already hoisted
Als wir das Schiff erreichten, wurden die Segel aufgezogen	Als wir das Schiff erreichten, waren die Segel schon aufgezogen
She was received by her maidens and dressed in magnificent garments	She was beautiful and was dressed like a queen

Sie wurde von ihren Jungfrauen empfangen und in prächtige Gewänder gekleidet

The bridge will be blown up to-morrow

Morgen wird die Brücke gesprengt werden

Sie war schön und war wie eine Königin gekleidet

Before you can prevent it, the bridge will be blown up

Die Sie es verhindern können, wird die Brücke gesprengt sein

93. Do not use the passive unless you wish to emphasize the object as acted upon, rather than the agent as acting:

Luther translated the Bible into German so that it could be read by the whole people and not only by the clergy

Luther übersetzte die Bibel ins Deutsche, so daß das ganze Volk sie lesen konnte und nicht nur die Geistlichkeit

*The active voice should be used here, because the people are evidently thought of as readers of the Bible, rather than the Bible, for its own sake, as being read; but:*

The general was killed by a cannon ball

Der General wurde von einer Kanonenkugel getötet

a. When only the act, but not the agent is to be emphasized, the impersonal passive may be used; see 84, 4.

94. The English passive may often be rendered by the indefinite pronoun *man* and the active:

It is thought

Man glaubt

The books were shown to him

Die Bücher wurden ihm gezeigt, or man zeigte ihm die Bücher

a. This should always be done when an infinitive preceded by *to* is dependent on a passive verb, and it may then be necessary to substitute a subordinate clause for the infinitive:

He was heard to exclaim

Man hörte ihn ausrufen

He was seen to fall to the ground

Man sah ihn zu Boden fallen, or man sah, wie er zu Boden fiel.

He was thought to be insane      *Man glaubte, daß er wahnfamig sei; see 122*

95. Sometimes an intransitive verb may be used to translate the English passive when no agent is mentioned:

Seven horses were burnt      *Sieben Pferde verbrannten* 

**MODAL AUXILIARIES.**

*Sentj*  
96. The German modal auxiliaries *dürfen* *be allowed to* (*dare*), *können* *be able to* (*can*), *mögen* *like to* (*may*), *müssen* *be compelled to* (*must*), *sollen* *be obliged to* (*shall*), *wollen* *wish to* (*will*) are much more extensively used than the English *can*, *may*, etc., because they have infinitives and participles, and can, therefore, form compound tenses, while their English equivalents are defective to that extent:

I can read      *Ich kann lesen*

I have been able to read      *Ich habe lesen können*

I shall be able to read      *Ich werde lesen können, etc.*

(See 119, 2 b.)

97. The modal auxiliaries may be used as independent verbs with neuter pronouns as objects:

He is not allowed to do that      *Er darf das nicht thun*

She will be compelled to do it      *Sie wird es thun müssen*

Or with adverbs of place, when a verb of motion is understood (see 135).

He cannot get out      *Er kann nicht heraus*

And *können*, *mögen* and *wollen*, when used in certain senses, may take nouns or pronouns as objects; see 101, 5, 102, 2, 105, 4.

98. When a modal auxiliary in the perfect or pluperfect is accompanied by an infinitive, its past participle assumes the form of an infinitive:

He has wanted it	Er hat es gewollt
He has wanted to do it	Er hat es thun wollen
She has been compelled to do it	Sie hat es thun müssen

a. The same is true of *heißen* *command*, *helfen* *help*, *hören* *hear*, *lassen* *let, cause*, *sehen* *see*; see 119, 3:

He has helped me to carry out my plan	Er hat mir meinen Plan ausführen helfen
I have heard her sing	Ich habe sie singen hören
We have let him depart	Wir haben ihn abreisen lassen; see 120

99. The possession of a past participle enables the German modal auxiliaries to form pluperfects and pluperfect subjunctives:

He had been able to come	Er hatte kommen können
He would have been able to come, <i>for which the more</i> <i>common</i> he could have come	Er hätte kommen können
He should (or ought to) have come	Er hätte kommen sollen

100. *Dürfen*. 1. *Dürfen* means now *be allowed to*, *have a right to*; *dare* should be translated by *wagen* (see 119, 4):

All students are allowed to make use of the library	Alle Studenten dürfen die Bibliothek benutzen
The citizens did not dare refuse the general's demands	Die Bürger wagten es (29, 1 d) nicht, die Forderungen des Generals abzuschlagen

2. Hence *dürfen* should be used to express *may*, when used in the sense of *be allowed to*, *have a right to*:

The doctor said I might walk for half an hour	Der Doktor sagte, ich dürfte eine halbe Stunde spazieren gehen
--	---

3. It should be used for *müssen*, when *must not* is equivalent to *be not allowed to, ought not to*:

I must not go out after dark      Ich darf nach Sonnenuntergang  
nicht ausgehen

4. It may be used, particularly in the preterit subjunctive (see 117), to make a cautious statement:

You are right, I dare say      Sie dürften wohl Recht haben

5. Wagen dürfen is not an uncommon pleonasm:

May I [venture to] offer you      Darf ich es wagen, Ihnen meine  
my company?      Begleitung anzubieten?

101. **Können.** 1. Können corresponds to the English *can*:

He cannot read nor write      Er kann weder lesen noch schreiben  
He could not be present      Er konnte nicht anwesend sein

2. Ordinarily, also *be able to* should be rendered by können; the circumlocutions fähig sein, im Stande sein should be reserved for occasions where they are needed for the sake of variety:

He has been unable to get permission      Er hat keine Erlaubnis erhalten  
She will be unable to leave the house for six weeks      Sie wird sechs Wochen lang das Haus nicht verlassen können

3. Können is used to express an absolute possibility:

He could come if he would      Er könnte kommen wenn er wollte

a. To express a possibility as conceded by the writer or speaker, either können or mögen may be used, the former being perhaps more common in the ordinary language, especially in the present tense:

He may come at three o'clock or at seven o'clock      Er kann um drei Uhr oder um sieben Uhr kommen  
You may be right      Du kannst (or magst) Recht haben  
It might embarrass her      Es könnte sie in Verlegenheit bringen

4. Können is used, even more often than the English *can*, in the sense of *be allowed to, may*:

You can go now

Sie können jetzt gehen

5. In the spoken language, können is often used in the sense of *know*, in speaking of a science or a language:

He knows French very well Er kann sehr gut Französisch

6. Können should never be confounded with kennen *know*. As between kennen and wissen, both meaning *know*, it may be said that wissen is used more particularly of facts, kennen of persons and things, so that the latter may be said to be synonymous with *be acquainted with*:

I know him well Ich kenne ihn gut

I know who he is Ich weiß, wer er ist

I know his house (*i. e.*, I know where he lives) Ich weiß sein Haus

I know his house (*i. e.*, I have been in it and know how it is arranged, etc.) Ich kenne sein Haus

**102. Mögen.** 1. Mögen may be used to express a possibility as conceded by the writer or speaker; in this sense it interchanges with können; see 101, 3 a.

2. It may be used, as a transitive verb, in the sense of *like* and, with an infinitive, in the sense of *like to, care to*:

She did not like him

Sie mochte ihn nicht

I do not care to see him now

Ich mag ihn jetzt nicht sehen

He did not like to ride with us,

Er mochte nicht mit uns reiten, weil

because his horse was somewhat lame

sein Pferd etwas Lahm war

a. In this sense, mögen is often strengthened by *gern* (see 186, 1 a), especially in the preterit subjunctive used with the force of a conditional (see 117, 2):

I should like to spend a year in India      Ich möchte gern ein Jahr in Indien zubringen

3. The subjunctive of mögen is used in independent optative sentences; see 112, 2 and 3.

4. In dependent clauses, the use of *mögen* is much more restricted than that of *may* in English, the subjunctive of the principal verb being ordinarily used to convey the same meaning, while in some cases even the indicative may be used:

I hope you may find your family well

Ich hoffe, Sie werden Ihre Familie gesund antreffen .

I fear that he may have mis-understood my intention

Ich fürchte, daß er meine Absicht  
mißverstanden habe, or hat

I repeated the explanation in order that everybody might clearly understand it

Ich wiederholte die Erklärung, damit jedermann dieselbe genau verstanden, or verstehen möchte

He always feared lest some one should inquire into his history

Er fürchtete immer, daß jemand  
seiner Geschichte nachforsche

103. 1. **Müssen.** *Must* should be rendered by müssen:

All men must die Alle Menschen müssen sterben

You must excuse me Sie müssen mich entschuldigen

2. *Be compelled to, be forced to, be obliged to* may also, in most cases, be rendered by müssen:

I was compelled to use violence.

„Ich musste Gewalt gebrauchen.“

**Napoleon had been forced to retreat.**

Napoleon hatte sich zurückziehen müssen.

a. Of course, *gezwungen werden* (or *sein*, see 92) *be compelled*, may also be used, and it should be used when the agent is expressed:

The stranger was compelled by the citizens to leave the town at once.

Der Fremde wurde von den Bürgern gezwungen, die Stadt sofort zu verlassen.

3. *Have to* may be translated literally, but it will often be better to use *müssen*:

His father had to pay the bill

Sein Vater hatte die Rechnung zu bezahlen, *or* musste die Rechnung bezahlen

4. When *müssen* is accompanied by a negative, it usually means *not be compelled to*; *must not* in the sense of *be not allowed to, ought not to*, should, as a rule, be rendered by *dürfen*; see 100, 3.

**104. Sollen.** 1. *Sollen* should never be used to express the pure future or conditional; see 88-90.

2. Otherwise; the forms of *shall* should be rendered by those of *sollen*:

Thou shalt not kill

Du sollst nicht töten

He should go to Karlsbad

Er sollte nach Karlsbad gehen

You should have come sooner

Du hättest früher kommen sollen,  
see 99

3. The imperfect subjunctive of *sollen* should be used for *ought to* with a present infinitive, and the pluperfect subjunctive for *ought to* with a perfect infinitive:

He ought to stay at home and study

Er sollte zu Hause bleiben und studieren

You ought to have paid him at once

Du hättest ihn sogleich bezahlen sollen, see 99

4. *Sollen* should be used to translate the forms of *to be* when followed by an infinitive with *to*, unless pure futurity is to be expressed:

I am to receive ten thousand marks a year

Ich soll zehn tausend Mark das Jahr erhalten

The ship was to sail to-day, but the captain has fallen very sick

Das Schiff sollte heute abfahren, aber der Kapitän ist sehr krank geworden

5. The present tense of *sollen* may be used, when no misunderstanding can arise, in the sense of *be said to*:

The Czar is said to contemplate	Der Czar soll eine Reise nach Paris,
a journey to Paris	beabsichtigen
Dr. Faust is said to have lived	Dr. Faust soll in Erfurt gelebt
in Erfurt	haben

105. **Wollen.** 1. *Wollen* should never be used to express the pure future or conditional; see 88-90.

2. Nor should *wollen* ever be used, like the English *would*, in the sense of *was* (or *were*) *wont to*:

Every evening she would sit	Jeden Abend saß sie am Ufer und
on the shore and gaze upon	sah aufs Meer hinaus

the ocean

3. It is used in the sense of *be willing to, desire to, wish to, want to*:

The doctor would not ( <i>i. e.</i> , was not willing to) accept any pay from the poor woman	Der Arzt wollte von der armen Frau keine Bezahlung annehmen
I wanted to come, but I could not	Ich wollte kommen, aber ich konnte nicht

a. In the sense of *desire to*, *gern* is often added to *wollen* (see 186, 1 a):

He desired to complete his studies	Er wollte seine Studien gern beenden
------------------------------------	--------------------------------------

4. *Wollen* is also used, as a transitive verb, in the sense of *desire, want to have*:

The child wanted the moon	Das Kind wollte den Mond [haben]
---------------------------	----------------------------------

#### TENSES.

106. 1. The present tense is used, for the English perfect, to express an action or condition which began in the past and still continues at the present time:

I have been working on this book for three years Ich arbeite schon drei Jahre an diesem Buche

2. Similarly, the preterit is used, for the English pluperfect, to express an action or condition which, having commenced previous to a specified time in the past, still continued at that time :

I had been in Paris for three months, when the war broke out Ich war seit drei Monaten in Paris, als der Krieg ausbrach

**107.** 1. As in English, the present tense is often used, for the preterit, in lively narration :

Without a moment's hesitation he rushes through smoke and flames up the narrow stairs, bursts open the door, seizes the child, wraps it in a blanket, carries it down the same dangerous path, and hands it to his mother, who is speechless with joy Ohne einen Augenblick zu zögern, eilt er durch Rauch und Flammen die enge Treppe hinauf, bricht die Thür auf, ergreift das Kind,wickelt es in eine Bettdecke, trägt es auf demselben gefährlichen Wege hinunter und übergibt es seiner vor Freude stummen Mutter

2. It is also used in giving a brief account of a story, a poem, or a drama; and, in that case, it is of importance to be consistent and not fall into the use of the preterit after the present has once been used :

In the second scene, Arkas, the king's messenger, appears and announces to the priestess the approach of Thoas and his army In der zweiten Scene erscheint Arkas, der Bote des Königs, und meldet der Priesterin das Herannahen des Thoas (see 3 b) und seines Heeres

**108.** The present tense, more frequently than in English, is used instead of the future, provided that no misunderstanding can arise :

I shall depart for Munich to-morrow

Sch reise morgen nach München ab

We shall build (are going to build) a new house next year

Nächstes Jahr bauen wir ein neues Haus

If you will come with me, I shall give you the money

Wenn du mit mir kommst, gebe ich dir das Geld

a. This is particularly often done in the passive:

Whoever moves will be shot

Wer sich röhrt wird erschossen

b. The present may, therefore, be used to express a very decided command:

You go at once to your room

Du gehst sofort auf dein Zimmer

109. The future and the future perfect are often used to express that which probably is, or has been:

Who can it be? It is probably my brother

Wer kann es sein? Es wird mein Bruder sein

He has probably landed by this time

Er wird jetzt [wahrscheinlich] schon gelandet sein

110. Instead of the preterit, the perfect is very frequently used in ordinary conversation, less frequently in the written language:

Last year I was in Europe

Letztes Jahr bin ich in Europa gewesen

Thiers died Sept. 4, 1877

Thiers ist am 4. September 1877 gestorben

a. In continued narration, however, the preterit is the rule.

#### SUBJUNCTIVE.

111. The subjunctive is used, if the writer or speaker wishes to represent something not as a fact, or as certain, but as possible, conditional, desirable, or as said or believed by another person. But the subjective character,

which may be given to a statement by the use of the subjunctive, may be given to it also by other means, *e. g.*, by the use of certain particles or modal auxiliaries, as is often done in English, so that the use of the subjunctive, particularly in independent clauses, is thus comparatively limited.

**Optative Subjunctive.**

112. The subjunctive is used to express a wish or intention.

*A. IN INDEPENDENT SENTENCES.*

1. The use of the present subjunctive is ordinarily limited to certain fixed expressions:

God be praised	Gelobt sei Gott
May God grant	Gebe Gott
Let it be thus	So sei es

2. The present subjunctive of mögen is commonly used to express a wish conceived as capable of realization:

May the new year bring you	Möge dir das neue Jahr nichts als
nothing but joy and happiness	Glück und Freude bringen

3. The preterit subjunctive, usually accompanied by a particle like doch or nur, is used to express a wish not realized at the present time:

Would that he might come	Käme er doch
I wish it would stop raining	Hörte es doch auf zu regnen

a. The preterit subjunctive of mögen may also be used, without materially changing the sense:

Would that he were silent	Möchte er doch schweigen, <i>for the simpler</i> schwiege er doch
---------------------------	---

4. The pluperfect subjunctive, usually accompanied by doch or nur, is used to express a wish not realized at a

Die wärest in Grünau gewesen - it is  
possible that you were in the town -

time in the past when its realization would have been desirable:

Would that I had seen him	Hätte ich ihn doch gesehen
If he had only arrived at the	Wäre er doch (nur, doch nur) zur
right time	rechten Zeit gekommen

#### B. IN DEPENDENT CLAUSES.

113. 1. The subjunctive is used in dependent clauses after verbs of *wishing, intending, permitting* and their opposites:

I desire that my books shall be returned to me	Ich wünsche, daß man mir meine Bücher zurücksende
He intended that his brother should receive this letter	Er beabsichtigte, daß sein Bruder diesen Brief erhielte, <i>or</i> erhalten sollte
He had not permitted his son to go to America	Er hatte nicht erlaubt, daß sein Sohn nach Amerika ginge
He feared that his friend might die	Er fürchtete, daß sein Freund sterbe, <i>or</i> sterben möchte

2. The subjunctive is used in final clauses to express intention, purpose, etc.:

Luther translated the Bible into German, so that the people might be able to read it and not only the clergy	Luther übersetzte die Bibel ins Deutsche, so daß das Volk sie lesen könnte und nicht nur die Geistlichkeit
--	--

3. If, however, that which is expressed in the final clause is not to be represented as intended, or is to be represented not only as intended but as actually accomplished, the indicative should be used:

The fog was so dense, that the captain could not see the light	Der Nebel war so dicht, daß der Kapitän das Licht nicht sehen konnte
He stepped nearer, so that he could (was able to) see the picture better	Er trat näher, so daß er das Bild besser sehen konnte

I dreamed - I was - Past. Subj

sie kann nicht kommen es sei denn dass  
sie ein  $\perp$  = unter ist  $\perp$

4. The indicative may also be used after verbs of wishing and commanding, if the wish or command are to be very emphatic or are conceived as certain to be fulfilled :

I want you to take this letter Ich wünsche, daß du diesen Brief  
to the post auf die Post trägst

### Subjunctive in Indirect Discourse.

114. 1. The subjunctive is used in substantive clauses dependent on verbs of *thinking*, *saying*, *inquiring*, *searching*, *investigating*, etc.:

He believes that he is sick	Er glaubt, daß er krank sei
He said that he would soon come back	Er sagte, daß er bald zurückkehren werde
He asked (he wished to know) how I had slept	Er fragte (er wollte wissen), wie ich geschlafen habe

2. If, however, the truth of the statement is not to be questioned, or is to be affirmed with a considerable degree of certainty, the indicative should be used:

I believe that you are right	Ich glaube, daß du recht hast
He knew that his father had arrived	Er wußte, daß sein Vater angelommen war
Ask your brother himself, if he did not see it (i. e., I know he did see it)	Frage deinen Bruder nur selbst, ob er es nicht gesehen hat

115. After verbs of *saying* and *thinking*, a clause, which stands for a direct object, may be introduced by *daß*, in which case the verb naturally stands at the end of the clause (see 236); or it may be left formally independent, while logically dependent, in which case the verb, as regularly in independent sentences, occupies the second place (see 214); the rules for moods and tenses in indirect discourse (see 116) apply in either case:

He said [that] he had seen the emperor      Er sagte, daß er den Kaiser gesehen hätte, *or* er sagte, er hätte den Kaiser gesehen

The accused claimed that he was innocent      Der Angeklagte behauptete, daß er unschuldig wäre, *or* er wäre unschuldig.

116. 1. In English, in changing from the direct to the indirect discourse, the present tense is changed to the preterit; in German, the best usage requires the present tense of the direct discourse to be retained also in the indirect discourse:

*Direct.*

He said: "I am sick."

Er sagte: "Ich bin krank!"

He asked him: "Have you seen my brother?"

Er fragte ihn: "Hast du meinen Bruder gesehen?"

He thought: "He will forget it"

Er dachte: "Er wird es vergessen"

*Indirect.*

He said that he was sick

Er sagte, daß er krank sei

He asked him, if he had seen his brother

Er fragte ihn, ob er seinen Bruder gesehen habe

He thought [that] he would forget it

Er dachte, daß er es vergessen werde, *or* er werde es vergessen;  
*see 115*

2. In the spoken language, however, the preterit is quite generally substituted for the present, as in English; and this is also often done in the written language, especially when the form of the verb is the same in the present subjunctive as in the present indicative:

They said: "We have seen him"

They said that they had seen him

He said that he was sick

Sie sagten: "Wir haben ihn gesehen"

Sie sagten, daß sie ihn gesehen hätten, *instead of* haben, which would be identical with the present indicative

Er sagte, daß er krank wäre, *or* sei

a. Similarly, as the preterit subjunctive *würde* may be used for the present subjunctive *werde*, so for the future subjunctive *ich werde thun* we may substitute what is ordinarily called a conditional (see 90), *ich würde thun*:

He said that he would do it      *Er sagte, daß er es thun würde, for  
werde*

#### Potential Subjunctive.

117. The preterit subjunctive is used to denote that which, under certain circumstances, might be:

It might be possible, but...      *Es wäre wohl möglich, aber...*

2. Hence the preterit subjunctive may be used in hypothetical clauses, instead of the conditional, and the pluperfect subjunctive instead of the perfect conditional:

He would go with us, if he could      *Er ginge mit uns, (instead of er würde mit uns gehen) wenn er könnte*

He would have done it if he had been able      *Er hätte es gethan (instead of er würde es gethan haben), wenn er gekonnt hätte*

He would have come if it had not rained      *Er wäre gekommen (instead of er würde gekommen sein), wenn es nicht geregnet hätte*

118. 1. The subjunctive is used to express conditions which are not realized:

If he were my friend, he would not say this of me      *Wenn er mein Freund wäre, (or wäre er mein Freund, see 235, 2) so (see 140) würde er dies nicht von mir sagen*

If he would only come, all would be well      *Wenn er nur käme (or käme er nur), so wäre alles gut*

I should have come sooner if I had known it      *Ich wäre früher gekommen, wenn ich es gewußt hätte, or hätte ich es gewußt*

2. Hence the subjunctive should always be used after *als wenn, als ob as if, as though*:

He looked as though he had risen from the grave      Er sah aus, als ob er aus dem Grabe auferstanden wäre, or als wäre er aus dem Grabe auferstanden

## INFINITIVE.

119. 1. Infinitives are preceded by their complements (see 231, 1). When the preposition *zu* is used, it always stands immediately before the infinitive.

2. As a rule, the preposition *zu* is used before an infinitive in the same cases in which *to* is used in English.

a. When *to* is equal to *in order to*, it should ordinarily be rendered by *um . . . zu*, the *um* preceding the other complements of the infinitive:

He went to Paris to study French history      Er ging nach Frankreich, um französische Geschichte zu studieren

b. Never use *zu* before an infinitive dependent on a modal auxiliary, not even when the modal auxiliary is employed to render an English circumlocution requiring the use of *to*:

I cannot do it	Ich kann es nicht thun
He will not be able to do it	Er wird es nicht thun können
We must do it	Wir müssen es thun
We have been compelled to do it	Wir haben es thun müssen

c. Unlike the English *to*, *zu* must be repeated before each of several infinitives:

The teacher gave us a poem to copy and learn by heart	Der Lehrer gab uns ein Gedicht abzuschreiben und auswendig zu lernen
---	--

# Ich sehe dich lesen -

3. The infinitive without *zu* is used after *finden find*, *fühlen feel*, *heißen command*, *helfen help*, *hören hear*, *lassen let, cause*, *lehren teach*, *lernen learn*, *sehen see*:

I saw her sitting at the window	Ich sah sie am Fenster sitzen
The boy learned to read	Der Knabe lernte lesen
He ordered me to be silent	Er hieß mich still schweigen
The colonel let the men rest (caused... to rest) two hours	Der Oberst ließ die Soldaten zwei Stunden ruhen

4. Contrary to English usage, *zu* should be used before an infinitive after *wagen dare*, and *brauchen need*:

He did not dare say a word	Er wagte kein Wort zu reden
You need not trouble yourself	Sie brauchen sich nicht zu bemühen

120. 1. When *hören hear*, *sehen see*, *fühlen feel*, *lassen let, cause*, *heißen*, *befehlen*, *gebieten command*, are followed by an infinitive, the object which expresses who is *heard*, *seen*, etc., or to whom a *command* is given, may be omitted in German without changing the rest of the sentence, while in English a passive construction must be used:

The king ordered the architect to build him a castle on the mountain	Der König befahl dem Architekten ihm ein Schloß auf dem Berge zu bauen
The king ordered a castle to be built for him on the mountain	Der König befahl, ihm ein Schloß auf dem Berge zu bauen

a. When *have* with an infinitive or past participle means *cause, order, command*, it should be rendered by *lassen, heißen, befehlen* or *gebieten*:

I had him repeat the story	Ich ließ ihn die Geschichte wieder- holen
The Sultan had fifteen of the prisoners beheaded	Der Sultan ließ fünfzehn der Ge- fangenen enthäupten

2. It may, therefore, be said, that after the above verbs,

Ich weiß nicht wohin ich gehen soll  
or Ich weiß nicht wohin zu gehen -

a past participle or a passive infinitive should be translated by an active infinitive (without *zu* before the verbs mentioned 119, 3):

I have heard this story told a good many times	Ich habe diese Geschichte schon oft erzählen hören
Charlemagne caused the old heroic poems to be collected	Karl der Große ließ die alten Helden- lieder sammeln
The captain ordered the sails to be hoisted	Der Kapitän ließ die Segel auf- ziehen

3. The active infinitive may then be said to have passive force, for its logical subject may be expressed, as after the finite forms of the passive, by *von* with the dative:

The king had a castle built on the mountain by his archi- tect	Der König ließ sich von seinem Bau- meister ein Schloß auf dem Berge bauen
--	--

4. The active infinitive should also be used in the predicate after *sein be*:

There was nothing to be done    *Es war nichts zu thun*

a. Attributively, however, the gerundive should be used, which is in form identical with an inflected present participle preceded by *zu*:

This poem is to be learned by    *Dieses Gedicht ist auswendig zu  
herzen lernen*

But

The poem to be learned (or  
which is to be learned) is  
quite long

The difficulties to be overcome  
were very great

*Das zu lernende Gedicht ist ziemlich  
lang*

*Die zu überwindenden Schwierig-  
keiten waren sehr groß*

121. With the following verbs the infinitive without *zu* is used in certain fixed expressions, in place of various English constructions:

bleiben remain

stehen bleiben remain standing, halt  
sitzen bleiben remain sitting  
liegen bleiben remain lying  
spazieren fahren ride for pleasure  
spazieren reiten ride for pleasure  
spazieren gehen walk for pleasure  
schlafen gehen go to bed  
fischen gehen go a-fishing  
jagen gehen go a-hunting  
etc.fahren ride (in a vehicle)  
reiten ride (on horseback)  
gehen go, walk

122. The English construction of an accusative with an infinitive (the latter preceded by *to*) cannot be imitated in German, but a subordinate clause introduced by a suitable conjunction should be substituted :

He knew himself to be guilty

Er wußte, daß er schuldig war

I want you to go away now

Ich wünsche, daß du nun fortgehst

He declared it to be a falsehood

Er erklärte, daß es eine Lüge sei,  
or er erklärte, es sei eine Lüge;  
see 114, 1

Similarly :

He sent it for his wife to look  
atEr sandte es, damit seine Frau es  
sich ansah; see 113, 2

## PARTICIPLES.

123. Participles, being verbal adjectives, are inflected, and admit of comparison, just like common adjectives (see 17-23); they are generally preceded by their complements (231, 2-4).

124. The use of participles is more limited in German than in English.

1. Participles may be used attributively :

A standing army

Ein stehendes Heer

A wandering minstrel

Ein fahrender (or wandernder)  
Sänger

A respected citizen

Ein geachteter Bürger

A wounded soldier

Ein verwundeter Soldat

## 2. Participles may be used substantively :

A traveller	Ein Reisender
Something glittering	Etwas Glänzendes
Those assembled	Die Versammelten
The wounded	Die Toten

## 3. a. Only past participles can be used predicatively :

The door was locked	Die Thür war verschlossen
He had lost his watch	Er hatte seine Uhr verloren
The mother had died	Die Mutter war gestorben

## b. Present participles cannot be used in the predicate, but a finite verb should be substituted :

She was sitting at the window	Sie saß am Fenster
I was just going to leave for Berlin	Ich wollte eben nach Berlin abreisen

## c. A limited number of present participles are no longer felt as such, but as common adjectives, and they may therefore be used predicatively and adverbially :

He is absent	Er ist abwesend
She sang charmingly	Sie sang reizend

Such are, among others, *anwesend* *present*, *bedeutend* *important*, *betreffend* *concerned*.

## 4. a. Participles may be used appositively :

She sat weeping by the bed-side of her mother	Sie saß weinend am Bett ihrer Mutter
He entered the room in silence	Schweigend trat er in das Zimmer
Pierced by an arrow he sank to the ground	Von einem Pfeile getroffen sank er zu Boden

## b. This use of a participle, however, is not permitted in the numerous cases in which an important limitation of a noun is to be expressed. The participle should then be used attributively, before the noun, preceded by its own

qualifiers, (see 231, 2); or else a relative clause should be substituted :

The book lying on the table  
was a Greek grammar

Das auf dem Tische liegende Buch  
war eine griechische Grammatik,  
or das Buch, das auf dem Tische  
lag, &c.

The candidate receiving the  
largest number of votes is  
elected

Der die meisten Stimmen erhaltende  
Candidat (or derjenige Kandidat,  
welcher die meisten Stimmen er-  
hält,) ist erwählt

I prefer an edition of Molière's  
works printed in France

Ich ziehe eine in Frankreich gedruckte  
Ausgabe von Molière's Werken  
(or eine Ausgabe von . . ., die in  
Frankreich gedruckt ist,) vor

c. A present participle should not, ordinarily, be used to express an idea as important as, or more important than, that expressed by the finite verb, but a coördinate verb should be used instead of the participle :

He sat at his desk all day,  
writing letters

Er saß den ganzen Tag an seinem  
Pulte und schrieb Briefe

He stood on the mountain,  
looking down into the valley

Er stand auf dem Berge und sah ins  
Thal hinunter

**125.** Present participles should not be used in German to express adverbial relations of time, cause, or manner. *See 142*

Various substitutions are possible.

1. An adverbial clause introduced by a suitable conjunction (see 142 ff.):

Returning from his walk, he  
was surprised to see light in  
his study

Als er von seinem Spaziergange zu-  
rückkehrte, war er überrascht, Licht  
in seinem Studierzimmer zu sehen

Not finding his friend at home,  
he went away again

Als (or da) er seinen Freund nicht  
zu Hause fand, ging er wieder fort

Having arrived at night, he  
had not noticed the dirty  
appearance of the hotel

Da (or weil) er in der Nacht ange-  
kommen war, hatte er das schmutz-  
ige Aussehen des Hotels nicht  
bemerkt

Having finished his work, he went away again	Sobald er seine Arbeit vollendet hatte, eilte er wieder davon
He left the hotel, pretending that he would soon return	Er verließ das Hotel, indem er vor gab, bald zurückkehren zu wollen
Trying to excuse herself, she only made the matter worse	Indem (or während) sie sich zu entschuldigen suchte, machte sie die Sache nur noch schlimmer

a. When for a present participle, referring to a noun which is the subject of the sentence, a subordinate clause is thus substituted, this subordinate clause should generally stand first in the sentence, and the noun should be made its subject, while a pronoun should be used as the subject of the principal clause (see 244):

Casting a last glance at the house of his ancestors, the knight mounted his horse and rode away	Indem der Ritter dem Hause seiner Ahnen einen letzten Blick zuwarf, bestieg er sein Pferd und ritt davon
---	--

2. Sometimes, a relative clause may be substituted: •

The count, believing that his servant had been murdered at his command, was frightened when he saw him approaching	Der Graf, welcher glaubte, daß sein Diener auf seinen Befehl ermordet worden sei, erschrak, als er ihn kommen sah
--	---

3. Sometimes, a suitable adjective may be found:

They marched back, rejoicing over their victory	Sie marschierten zurück, froh über ihren Sieg
---	---

4. Sometimes, a suitable noun preceded by a preposition may be substituted:

I took the book intending to return it within a week	Ich nahm das Buch in der Absicht, es in einer Woche zurückzusenden
--	--

5. In a few cases the infinitive should be used instead of the participle; see 121.

6. After *kommen* *come*, the manner of motion is not expressed, as in English, by the present participle, but by the past participle:

The prince came galloping along	Der Prinz kam daher galoppiert
A swan came swimming up to the maiden	Ein Schwan kam auf die Jungfrau zuge schwommen

126. Although past participles are more frequently used in German to express adverbial relations than present participles, yet they cannot be used with the same freedom as in English, and it will often seem best to make substitutions for them similar to those just indicated for present participles.

VERBAL NOUNS IN *-ING*.

127. In English, a confusion has arisen between the present participles and the verbal nouns in *-ing*, in consequence of which it is in some cases difficult to say whether we have to do with a true present participle or a verbal noun. For our purpose, it has seemed best to discuss in the previous paragraphs all those cases in which we clearly have to do with present participles, and classify all others as verbal nouns.

128. English verbal nouns in *-ing* should under no circumstances be translated by German present participles. The various ways of rendering them are the following:

## 1. By a verbal noun without suffix:

The fighting lasted until even- *Der Kampf dauerte bis zum Abend*  
*ing*

We heard the singing distinctly *Wir hörten den Gesang deutlich*

2. If no suitable noun without suffix is in common use, a neuter verbal noun in *-en* (often called "an infinitive

used as a noun"), or a feminine verbal noun in *-ung*, should be used. Feminines in *-ung*, however, are not formed from all verbal stems, and when formed, they often have special meanings, denoting, for instance, the result of the act, rather than the act itself; caution should, therefore, be exercised in their use. The neuters in *-en* may be used with greater freedom.

I prefer rowing to sailing      Ich ziehe das (see 4, 2) Rudern dem Segeln vor

Smoking is not allowed in this room      In diesem Zimmer ist das Rauchen verboten

I use spectacles for (or in) reading      Ich gebrauche eine Brille zum (or beim) Lesen

The landing of the pilgrims      Die Landung der Pilger

The signing of the treaty      Die Unterzeichnung des Vertrages

a. If such a noun is qualified by another noun, the latter must always stand in the genitive case :

The singing of such songs      Das Singen solcher Lieder  
Feeding the animals is forbidden      Das Füttern der Thiere ist verboten

b. With the preposition *zu*, a neuter verbal noun in *-en* may often be used to render an English infinitive with *to*, and this construction should, as a rule, be used, when the infinitive has no adjunct, or is accompanied only by a direct object.

He gave him a drawing to copy      Er gab ihm eine Zeichnung zum Copieren

He left his coat in the sun to dry      Er ließ seinen Rock in der Sonne zum Trocknen

I had no time to read his long letter      Ich hatte keine Zeit zum Lesen seines langen Briefes, or keine Zeit, seinen langen Brief zu lesen

c. In many cases, a compound may then be formed of the verbal noun and its adjunct :

Letter writing, the writing of letters	Das Briefeschreiben
The work of cutting trees	Die Arbeit des Bäumefällens
The habit of smoking tobacco	Die Gewohnheit des Tabakrauchens

3. A verbal noun in *-ing* used in the manner of a direct object after certain verbs should be translated by an infinitive with *zu*:

He ceased playing	Er hörte auf, zu spielen
He began reading the letter	Er fing an, den Brief zu lesen
He remembered having heard this remark before	Er erinnerte sich, diese Bemerkung schon früher gehört zu haben

a. An infinitive with *zu* may frequently be anticipated, either as object or as subject, by the impersonal *es* (29, 1 d):

I enjoyed looking at the pictures	Es machte mir Vergnügen, die Bilder zu betrachten
-----------------------------------	---

b. Here may be mentioned the construction of the impersonal *gelingen* (see 87, 2 a):

He succeeded in translating the passage correctly	Es gelang ihm, die Stelle richtig zu übersetzen
---	---

4. A verbal noun in the genitive case may usually be translated by an infinitive with *zu*:

He took the money with the intention of returning it	Er nahm das Geld in der Absicht, es zurückzuerstatten
In the hope of being able to raise this sum	In der Hoffnung, diese Summe aufzubringen zu können
He accused me of having stolen his watch	Er beschuldigte mich, ihm die Uhr gestohlen zu haben

a. But adjectives and verbs which, although followed in English by *of*, do not take a genitive in German, but require some preposition (see APPENDIX, A and B), should be treated according to 6, below.

5. When a verbal noun in *-ing* preceded by a preposition expresses an adverbial relation of time, cause or manner, applying to the sentence in general, it should generally be expanded into a subordinate clause, introduced by a suitable conjunction :

After reading the letter, he put it into his pocket	Nachdem er den Brief gelesen hatte, steckte er ihn in die Tasche
Before going to bed, I packed all my things	Behe ich zu Bett ging, packte ich alle meine Sachen zusammen
On arriving at the castle, the knight dismounted	Als der Ritter am Schloß ankam, stieg er (see 125, 1 a) vom Pferde

For the conjunctions which should be used in rendering the various prepositions, see 142, ff.

a. Two prepositions, however, viz. *ohne* *without* and  *instead*, may be followed by an infinitive with *zu* :

The witness spoke without looking at the accused	Der Zeuge sprach ohne den Angeklagten anzuschauen
Instead of writing, he went himself	Ansstatt zu schreiben, ging er selbst hin

For the infinitive with *zu*, a subordinate clause introduced by *dass* may be substituted, and this substitution should take place whenever the logical subject of the verbal noun in *-ing* is not the same as that of the governing verb :

The young man went to America without his father's knowing anything about it	Der junge Mann ging nach Amerika, ohne daß sein Vater etwas davon wußte
--	---

6. When a verbal noun in *-ing* preceded by a preposition does not express, as stated in the previous paragraph, an adverbial relation of time, cause or manner, applying to the sentence in general, but constitutes a necessary

complement of the predicate, it may generally be rendered by an adverb, consisting of *da* (before vowels *dar*) and the proper preposition, followed by the infinitive with *zu* (see 136, 2 b):

The boy was proud of having won the prize	Der Knabe war stolz darauf, den Preis gewonnen zu haben
She insisted upon going with us	Sie bestand darauf, mit uns zu gehen
He objected to publishing an account of this affair	Er machte Einwände dagegen, einen Bericht über diese Angelegenheit zu veröffentlichen
He found great pleasure in teaching his children	Er fand viel Vergnügen daran, seine Kinder zu unterrichten

a. For this infinitive with *zu*, a subordinate clause introduced by *dass* may often be substituted, and this should be done whenever the logical subject of the verbal noun is not identical with that of the governing verb:

He objected to my publishing an account of it	Er machte Einwendungen dagegen, dass ich einen Bericht davon veröffentlichte
He rejoiced in his friend's obtaining the position	Er freute sich darüber, dass sein Freund die Stelle erhielt

*review Satz 1.  
Inf. Part. -*

### Adverbs.

129. Any adjective or participle may, in its inflected form, be used as an adverb; see 18, 3.

130. An adverb of place or direction generally appears as the most direct complement of the finite verb. It usually stands, therefore, at the end of the sentence (see 226):

I went out the next day

Ich ging den andern Tag aus

In the case of compound tenses, however, the infinitive or past participle stands last, and in subordinate clauses the finite verb itself occupies that position; in either case, the adverb immediately precedes the verb and is then prefixed to it:

I shall go out to-morrow	Ich werde morgen ausgehen
I had gone out the day before	Ich war den Tag vorher ausgegangen
If I go out to-morrow	Wenn ich morgen ausgehe

131. Numerous combinations of verbs with simple adverbs of place or direction, especially *ab*, *an*, *auf*, *aus*, *bei*, *durch*, *über*, *um*, *unter*, have gradually acquired special or derived meanings. Thus *aus-gehen* *go out*, when applied to persons, is now used only in the sense of *go out of one's house*; *aus-treten*, originally meaning *step out*, is now used almost exclusively in the sense of *leave the ranks*, *leave a society*; *durch-gehen*, originally meaning *go through*, now means also *run away*; *bei-stehen*, originally meaning *stand by*, now means *aid*. Care should therefore be exercised in the use of these simple adverbs of place, and more frequently compound adverbs, containing a demonstrative element like *da*, *her*, or *hin*, should be substituted for them, in the manner explained in 132-134, especially when for the adverb a noun preceded by a preposition may readily be substituted. Thus:

The conductor was not in the car; he had gone out	Der Konditeur war nicht im Wagen; er war hinausgegangen
He stepped out (e. g. out of the room)	Er trat heraus
He went through (e. g. through the city)	Er ging hindurch
He stood by (e. g. near the scene) and laughed	Er stand dabei und lachte

132. In German, a distinction has to be made between adverbs of place which express a situation, and adverbs of direction, such as are used after verbs of motion, a distinction which is not always made in English:

Where does he live?	Wo wohnt er?
He has never been there	Er ist nie da gewesen
I shall remain here five weeks	Ich werde fünf Wochen hier bleiben
Is he below?	Ist er unten?
<i>But</i>	
Where ( <i>or</i> whither) is he going?	Wohin geht er? <i>or</i> Wo geht er hin? (see 134, 2)
He does not want to go there	Er will nicht dorthin gehen
She came here five weeks ago	Sie kam vor fünf Wochen hierher
He has gone below	Er ist hinuntergegangen

133. After verbs of motion, again, a distinction has to be made, in German, according as the motion is from some other place toward the speaker (or toward the place with which he may temporarily identify himself), when an adverb compounded with *her* is usually employed, or is away from the speaker (or the place with which he may temporarily identify himself), toward some other place, when an adverb compounded with *hin* is usually employed. *Da*, *dort* *there*, *hier* *here*, and *wo* *where* precede *her* and *hin* in such compounds; the other adverbs of place follow:

She is coming here to-morrow	Sie kommt morgen hierher
She is going there next week	Sie geht nächste Woche dorthin
Go in; go out	Geht hinein; geht hinaus
Come in; come out	Kommt herein; kommt heraus
Come down; go down	Kommt herunter; geht hinunter

For details see *Alphabetical List of Adverbs, etc.*, 142 ff.

134. 1. Except the compounds of *wo*, which always stand at the beginning of a clause, the adverbs com-

pounded with *her* and *hin*, like the simple adverbs of place and direction (see 130), usually stand, as the most direct qualifiers of the verb, at the end of the clause, and, in the cases in which the verb itself stands at the end of the clause, they may be prefixed to it; but the latter is not done as regularly as with the simple adverbs of place, and is done least often with the compounds of *da*, *dort* and *hier*:

He has not yet come out	Er ist noch nicht herausgekommen
I shall go there next spring	Ich werde nächstes Frühjahr dorthin reisen

2. *Da*, *dort*, *hier* and *wo* may be separated from *her* and *hin*, the latter then standing, as the most direct complements of the verb, at the end of the clause:

Where do you come from?	Wo kommst du her? or Woher kommst du?
Where are you going?	Wo gehst du hin? or Wohin gehst du?

3. *Her* and *hin*, and especially adverbs compounded with them, are often used to strengthen adverbial phrases consisting of a noun (or pronoun) preceded by a preposition:

All around the city	Rings um die Stadt herum
Far into the country	Welt ins Land hinein
Out into the field	Aufe Feld hinaus
He drew his sword from its sheath	Er zog das Schwert aus der Scheide heraus
The flower-pot fell from the window-sill into the street	Der Blumentopf fiel von der Fenster- bank auf die Straße hinab

See 172, I, 2, and 182, II, 2.

135. Adverbs compounded with *her* or *hin*, as well as nouns preceded by such prepositions as express direction,

may in themselves imply motion; unless, therefore, it is important that the manner of motion should be stated, an infinitive or past participle of a verb of motion may be omitted; this omission is particularly common after the modal auxiliaries (see 97):

He could not get across	Er konnte nicht hinaüber
His mother would like to go to him	Seine Mutter möchte gern zu ihm
He has gone to Australia	Er ist nach Australien

136. Numerous demonstrative, relative and interrogative adverbs are formed by prefixing the adverbs *da*, *hier*, *wo*, (before vowels *dar*, *wor*) to various prepositions: *da-mit*, *hier-mit*, *womit*; *dar-unter*, *hier-unter*, *wor-unter*; *dagegen*, *hiergegen*, *wogegen*, etc. These are much more frequently used than their English equivalents *therewith*, *herewith*, *wherewith*, etc.

1. They are used in place of pronouns governed by prepositions and referring to things, not persons; see 28.

2. The compounds of *da* are used to place a subordinate clause introduced by *däß*, or an infinitive with *zu*, in the same adverbial relation to the governing verb in which a noun preceded by the corresponding preposition would stand: *er besteh't auf unsrer sofortigen Rückkehr* (*he insists on our immediate return*); *er besteh't darauf, daß wir sofort zurückkehren* (lit., 'he insists on this: that we return at once') (*he insists on our returning at once*); *er besteh't darauf, sofort zurückzufahren* (lit., 'he insists on this: to return at once') (*he insists on returning at once*). The compounds of *da* are, therefore, especially used:

a. When the governing verb requires to be construed with a preposition (see APPENDIX B):

The ministry urgently demanded the dissolution of Parliament

The ministry urgently demanded that the king should dissolve Parliament

I reminded him of his promise  
I reminded him that he had promised to send me his latest book

A number of verbs, especially such as denote a state or expression of feeling or emotion, may directly govern a clause introduced by *dass*, but it is better to interpose a suitable compound of *da*:

The prisoner complained of ill-treatment

The prisoner complained that he had been ill-treated

The poor fellow was very grateful that we came to see him

I long to see my native place again

*b.* To render the English construction of a verbal noun in *-ing* preceded by a preposition (see 128, 6):

We are proud of being Germans

I am contented with your having tried it once

I have thought of going to another university next winter

Das Ministerium drang auf Auflösung des Parlamentes

Das Ministerium drang darauf, daß der König das Parlament auflösen solle

Ich erinnerte ihn an sein Versprechen  
Ich erinnerte ihn daran, daß er versprochen hatte, mir sein neuestes Buch zu schicken

Der Gefangene beschwerte sich über schlechte Behandlung

Der Gefangene beschwerte sich [darüber], daß er schlecht behandelt worden sei

Der arme Kerl war sehr dankbar [dafür], daß wir ihn besuchten

Ich sehne mich [danach], meine Heimat wiederzusehen

Wir sind stolz darauf (see APPENDIX B), Deutsche zu sein

Ich bin damit zufrieden, daß du es einmal verflucht hast

Ich habe daran gedacht, nächsten Winter auf eine andere Universität zu gehen

## Prepositions.

### 137. 1. *Prepositions governing the Genitive:*

anstatt or statt instead of	um ... willen for the sake of
außerhalb outside of	unbeschadet without injury to, notwithstanding
dieseits on this side of	unfern, unweit not far from
halber for the sake of	ungeachtet notwithstanding
jenseits on the other side of	unterhalb below
innerhalb within	vermöge by means of
raft by virtue of	vermittelt, mittels by means of
längs along	während during
laut according to	wegen on account of
oberhalb above	zufolge in accordance with
troß in spite of	

### 2. *Prepositions governing the Dative:*

aus out of, from	nach after, according to
außer except, beside	nächst next to
bei near, with, by, at	nebst, sammt together with
innen within (of time)	seit since
gleich like	von from, of, by
mit with	zu to, at

The following are placed after their substantives:

entgegen against	zu, in the sense of toward, in the direction of
gegenüber opposite to	zufolge according to; when placed before its noun it requires the genitive
gemäß according to	
nach, usually placed after its noun when meaning according to	zuwider contrary to

### 3. *Prepositions governing the Accusative:*

bis till, until	ohne without
durch through, by	um about, around, at, for
für for	wider against
gegen against	

4. The following prepositions govern the Accusative when *direction toward an object or goal* is to be expressed, otherwise the Dative:

an at, by, on

auf upon, on

hinter behind

in in, into

neben by the side of, by

über over, above, across

unter under, among

vor before

zwischen between

Thus:

The fish was swimming in the brook

The fish swam from the brook into the lake

The book is lying on the table

I have laid the book on the table

We could see to the very bottom of the pond

An oil-painting hung over his desk

The branches of this old tree hung down over the wall so that he could easily reach them

An eagle was circling over the lake

We rowed over the lake

Der Fisch schwamm in dem Bach

Der Fisch schwamm aus dem Bach in den See

Das Buch liegt auf dem Tische

Ich habe das Buch auf den Tisch gelegt

Wir konnten bis auf den Grund des Teiches sehen

Ein Ölgemälde hing über seinem Pulte

Die Äste dieses alten Baumes hingen über die Mauer herab, so daß er sie leicht erfassen konnte

Ein Adler kreiste über dem See

Wir ruderten über den See

a. When used to express other than strictly local or temporal relations, auf and über generally take the accusative:

In this manner

A book on the history of the Peasants' War

Auf diese Weise

Ein Buch über die Geschichte des Bauernkrieges

138. In English, a preposition is sometimes placed after the noun or pronoun to which it belongs, and quite frequently, particularly in familiar discourse, it is even placed at the end of the sentence. In German,

prepositions, excepting those mentioned in 135, 2, should always precede their nouns or pronouns:

His garden he was particularly	Auf seinen Garten war er besonders
proud of	stolz
I asked him what they had	Ich fragte ihn, über was (or wor-
quarrelled about	über, <i>see</i> 28, 2) sie sich gestritten hätten

a. A simple adverb of place or direction, however, forming with a verb an idiomatic expression (see 131), naturally stands at the end of the sentence:

He addressed him	Er redete ihn an
He began his work	Er fing seine Arbeit an
He promised it to him	Er sagte es ihm zu
But	
He said to him	Er sagte zu ihm; <i>see</i> 68

## Conjunctions.

### 1. Co-ordinating Conjunctions.

139. 1. a. *Simple Connectives*: Aber, sondern (see 161, II) but, allein but, denn for, oder or, entweder... oder either... or, weder... noch neither... nor. Most of these do not, as a rule, count in determining the place of the finite verb; *see* 217.

b. *Adverbial Conjunctions*, i. e. properly adverbs, chiefly demonstrative, used to establish a logical relation with the preceding sentence or clause and therefore often classified as conjunctions; they introduce independent sentences, and should be immediately followed by the personal verb (see 214, 215). The most important are:

also therefore	despite the <i>with</i> comparative; <i>see</i> 191
auch also	doch, dennoch yet, still, however
außerdem besides	folglich consequently

da there, then	indefeffen meanwhile, however
dann then	mithin consequently
daher, dafür, darum, deshalb, des- wegen thence, therefore, on that account	nachher afterwards
darnach thereafter	noch still, yet
darauf thereupon	so so, thus, then
dagegen, dahingegen, hingegen on the other hand	sonst else, otherwise, generally
demnach, demgemäß accordingly	trotzdem nevertheless
	unterdessen meanwhile
	vielmehr rather
	vorher previously

## 2. Subordinating Conjunctions.

2. These require the finite verb to stand at the end of the clause (see 236). The most important are:

als as, when, than	ob if, whether
bevor before	obgleich, obgleich, obwohl although
bis until	seit, seitdem since
da since, as, because	so as before adjectives or adverbs, see 152, 2 a
damit in order that	ungeachtet notwithstanding
dass that, in order that	während while
ehr before	wenn if, when
falls in case	wenn . . . auch, wenn . . . gleich, wenn . . . schon although
indem, indes, indefeffen while, as	weil because
je the with comparative; see 191	wie how, as
nachdem after	
nun now that	

140. After a temporal adverbial clause, da is often used to sum up the contents of the clause, introductory to the principal clause; so is used similarly after concessive and, occasionally, after causal and temporal clauses; in concessive clauses, so is often strengthened by a following doch; see 221:

When he saw the policeman, *Als er den Polizisten sah, [da or so]*  
he ran away *ließ er fort*

If you say this, you do an injustice to your friend

Although he has never been in Germany, [yet] he speaks German very well

Wenn du das sagst, [so] thust du deinem Freunde Unrecht  
Obgleich er nie in Deutschland war,  
[so] spricht er doch recht gut Deutsch

**141.** Subordinating conjunctions require finite verbs in German:

If in town next Monday, I shall call on you

Wenn ich nächsten Montag in der Stadt bin, werde ich Sie aufsuchen

Although still young, he had acquired quite a reputation as a painter

Obgleich er noch jung war, so hatte er sich doch schon einen ziemlichen Ruf als Maler erworben

Since returning to the city, I have learned of the death of an old friend

Seitdem ich wieder in der Stadt bin, habe ich von dem Tode eines alten Freundes gehört

When finished, this building will be the largest in the city

Wenn dieses Gebäude fertig ist, wird es das größte in der Stadt sein

### The Most Important English Adverbs, Prepositions and Conjunctions, in Alphabetical Order, with their German Equivalents.

**142.** In English, the same word may sometimes be used as a preposition, an adverb, and a conjunction, and, more frequently, the same word may be used in two of these three capacities. In German, this is less often the case. It is therefore important to exercise care in translating these particles, so that a word which is used as a conjunction may not be rendered by a word which is only used as a preposition. Thus:

After the performance ( <i>Prep.</i> )	Nach der Vorstellung
After the performance was over ( <i>Conj.</i> )	Nachdem die Vorstellung beendet war
Three hours after ( <i>Adv.</i> )	Drei Stunden nachher

**143. About.** I. Adv. 1. = *around, in a circle, herum, umher*:

He ran about	Er lief umher, or herum
There was water all about	Es war Wasser rings umher

2. = *near, in der Nähe, hier herum, da herum*:

He is about here somewhere	Er ist hier irgendwo in der Nähe
Whereabout	Wo, wo herum
His whereabouts	Sein Aufenthaltsort
He is about again (= he is in this neighborhood again)	Er ist wieder hier in der Nähe
(= he is up again)	Er ist wieder auf den Beinen

II. Prep. 1. = *around, in a circle, um, often strengthened by a following umher, or herum (see 134, 3), or by a preceding rings, or by both*:

There is a garden all about the house	[Rings] um das Haus [herum] ist ein Garten
He ran about the tree	Er lief um den Baum herum

2. = *in (on) or about*:

Books and papers were scattered about the floor	Bücher und Papiere lagen zerstreut auf dem Boden umher
The children played about the yard	Die Kinder spielten auf dem Hofe umher

3. = *of, über*:

He spoke about the origin of the Faust legend	Er sprach über den Ursprung der Faustgeschichte
---	---

4. = *with reference to, concerning, mit Bezug auf (with acc.)*:

I was wrong about the year of his birth	Ich war im Irrtum mit Bezug auf sein Geburtsjahr
---	--

5. == *nearly, more or less, ungefähr* (adv.):

He had about a hundred men	Er hatte ungefähr hundert Männer
It was about 3 o'clock	Es war ungefähr 3 Uhr
She came about three o'clock	Sie kam ungefähr um drei Uhr
He is about to leave	Er ist im Begriffe, abzureisen

144. **Above.** I. Adv. Oben; after a verb of motion, nach oben, or hinauf:

He is above	Er ist oben
To go above	Nach oben (or hinauf) gehen
Over and above	Noch obendrein
The above; the above-men- tioned	Der obige; der oben erwähnte

II. Prep. 1. == *over, higher than, über*:

Above the level of the sea	Über der Meeressoberfläche
----------------------------	----------------------------

2. *more than, über*:

Above five thousand	Über fünftausend, or mehr als fünftausend
---------------------	---

3. == *beyond, beside, außer*:

Over and above what his busi- ness yields him	Noch außer dem, was ihm sein Ge- schäft einträgt
--	---

4. Idioms:

Above all things (= first of all things)	Vor allen Dingen
(= more than all other things)	Über alles
Be above one (occupy a higher position)	Über jemandem stehen
Those above me	Meine Vorgesetzten
Be above something	Über etwas erhaben sein
Above praise	Über alles Lob erhaben
It is above me	Das geht über meinen Verstand

**145. Across.** I. Adv. Drüber; after a verb of motion, herüber, hinüber (see 133):

He sailed across to England      Er segelte nach England hinüber  
Come across and visit me      Komm herüber und besuche mich

II. Prep. 1. Denoting *situation*, auf der anderen Seite, jenseits:

The country across the great river      Das Land jenseit des großen Flusses

2. Denoting *direction*, after a verb of motion, über, often strengthened by herüber, hinüber (see 134, 3):

The bird flew across the brook      Der Vogel flog über den Bach hinüber

We walked across the bridge      Wir gingen über die Brücke

3. = *upon*.

I come across him once in a while      Ich begegne ihm zuweilen

I came across a difficult passage this morning      Heute Morgen bin ich auf eine schwierige Stelle gestoßen

**146. After.** I. Adv. Nachher, darauf, später, hinterher:

A few hours after      Einige Stunden später  
Many years after      Viele Jahre nachher

II. Prep. 1. Usually, nach:

After the concert      Nach dem Concert  
After three days      Nach drei Tagen  
One after another      Einer nach dem andern, nach einander  
After an old pattern      Nach einem alten Muster  
After all      Doch, nun doch, trotz allem

2. = *in accordance with*, nach, gemäß, zufolge, all three usually following the noun.

3. Instead of using the preposition nach, the adverb

nach may be added to the verb, which then takes the simple dative:

- |   |  |
|---|--|
| The artist has fashioned this lamp after an old pattern | Der Künstler hat diese Lampe einem alten Muster nachgebildet |
| I rode after (i. e. followed) him as rapidly as I could | Ich ritt ihm nach so schnell (see 128, 2 a) ich konnte       |

4. *After*, with a verbal noun in *-ing*, should be rendered by a subordinate clause introduced by nachdem (see 128, 5):

- |  |   |
|--|---|
| After consulting a physician, he decided to go to Karlsbad | Nachdem er einen Arzt um Rat gefragt hatte, entschloß er sich, nach Karlsbad zu gehen |
|--|---|

### III. Conj. Nachdem:

- |  |  |
|--|--|
| After he had finished his studies he returned to America | Nachdem er seine Studien beendigt hatte, kehrte er nach Amerika zurück |
|--|--|

147. **Against.** 1. Prep. Ordinarily, gegen, wider, entgegen:

- |  |   |
|--|---|
| We had to row against the current          | Wir mußten gegen den Strom rudern   |
| He studied law against his father's wishes | Er studierte die Rechte gegen den Wunsch seines Vaters, or dem Wunsche seines Vaters entgegen |
| He leaned against the pillar               | Er lehnte sich gegen (or an) den Pfeiler  |

2. = *in expectation of, looking forward to:*

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| I warn you against his treachery | Ich warne Sie vor seiner Treulosigkeit |
| I am prepared against an attack  | Ich bin auf einen Angriff vorbereitet  |

### 148. Ago. Adv.:

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Many years ago    | Vor vielen Jahren   |
| A few minutes ago | Vor wenigen Minuten |

A week (fortnight) ago	Bor acht (vierzehn) Tagen
It is not very long ago	Es ist noch nicht lange her
It may have been thirty years ago, when, etc.	Es mag nun dreißig Jahre her sein, als, sc.

<b>149. Along.</b> I. Adv. Hin, dahin; her, daher (see 133):	
He walked along buried in thought	In diesen Gedanken ging er dahin
He came along whistling a song	Ein Liedchen pfeifend, kam er daher
Take him along with you	Nimm ihn mit; see 209, 1 a
Go along!	Gehe dich! or Fort mit dir!

II. Prep. Längs:

Along the railroad, we saw many traces of the inundation	Längs der Eisenbahn sahen wir viele Spuren der Überschwemmung
--	---

a. Instead of the preposition längs, the adverb entlang may be used, following either an accusative denoting way or distance (see 79, 2), or a noun dependent on a preposition; entlang is most frequently used with verbs of motion:

We walked along the bank of the brook	Wir gingen das Ufer (or an dem Ufer) des Baches entlang
---------------------------------------	---

**150. Although.** Conj. Obgleich, obwohl, obwohl, wenn auch (even if); auch is generally separated from wenn by the subject, and sometimes also by other elements of the clause; in stately discourse, gleich and schon are often separated by ob; see 140, 220:

Although this first attempt failed, he was not discouraged	Obgleich der erste Versuch (or ob der erste Versuch gleich) mißlang, so verlor er doch den Mut nicht
Although he may not like it, he will have to submit	Wenn es ihm auch nicht gefällt, so wird er sich doch fügen müssen

151. **Around.** Adv. and Prep. See **About**, 143.

152. **As.** Conj. 1. In comparisons, the demonstrative *as*, for which *so* may often be substituted, should always be translated by *so*:

As proud as a king	So stolz wie ein König
As soon as possible	Sobald als möglich

a. Of course, *so* may be omitted under the same circumstances under which *as* may be omitted in English:

Proud as a Spaniard	Stolz wie ein Spanier
---------------------	-----------------------

2. The relative *as* of a comparison may be rendered by *als* or *wie*; as a rule, *wie* refers to quality and manner, and denotes similarity; *als* refers to quantity and degree, and denotes identity:

As beautiful as a flower	So schön wie eine Blume
As heavy as lead	So schwer als Blei
He was received as it behooved a king	Er wurde empfangen, wie es einem Könige gebührte
I read as much as I could	Ich las so viel, als ich konnte

a. After an adjective or adverb preceded by *so*, the *als* or *wie* that would naturally introduce a following clause of comparison may be omitted without any other change in the clause:

I shall come as soon as I can	Ich werde kommen sobald [als] ich kann
As far as I understand it	So weit [wie] ich es verstehe

b. Such clauses, either with or without *auch* (see 165, 3), are often used in a concessive sense:

As rich as he is, (however rich he may be,) yet he is not happy	So reich [als, or wie] er [auch] ist, [so] ist er doch nicht glücklich
---	---

(See 170, 2.)

c. *As if, as though* is als wenn, als ob, or wie wenn; after als, the usual substitution of the interrogative order for the conjunctions wenn or ob may be made (see 171, 2):

He looked as if (as though) he had been sick	Er sah aus, als ob (or als wenn, or wie wenn) er frank gewesen wäre (see 118, 2), or als wäre er frank gewesen
--	--

3. *As*, expressing identity, is always als; see 9:

They received him as their king (i. e. he was to be their king)	Sie empfingen ihn als ihren König
---	-----------------------------------

As an American (i. e. being an American) he naturally believes in the republican form of government	Als Amerikaner ist er natürlich ein Anhänger der republikanischen Regierungsform
---	--

He went into the camp of the enemy as a spy	Er ging als Spion ins feindliche Lager
---	--

He disguised himself as a soldier	Er verkleidete sich als Soldat
-----------------------------------	--------------------------------

4. The conjunction *as*, when used in a purely temporal sense, and referring to an individual act or condition in the past, is als, more rarely wie:

As I opened the door, I saw him passing	Als (or wie) ich die Thür aufmachte, sah ich ihn vorübergehen
---	---

5. When expressing cause (often combined with time), *as* should be translated by *da*:

As he had no money, he had to stay at home	Da er kein Geld hatte, musste er zu Hause bleiben
--	---

As the art of printing was not yet invented, books were very expensive at that time	Da die Buchdruckerkunst noch nicht erfunden war, so waren Bücher zu jener Zeit sehr teuer
---	---

6. In the sense of *as soon as, as fast as, as* should be rendered by *sobald* (see 2 a), *sowie*, or *wie*:

As the printed sheets come **Gobald** die gedruckten Bogen aus  
from the press, they are **der Presse kommen, werden sie ge-**  
dried and folded **trocknet und gefaltet**

7. *According as, je nachdem:*

The prince generally granted **Der Fürst pflegte solche Gesuche zu**  
or refused such requests, ac- **bewilligen oder zu verweigern, je**  
cording as he was in good or **nachdem er gut oder übel gelaunt**  
bad humor **war**

153. **At.** Prep. 1. = *close by, an, bei:*

At the window	<b>Am Fenster</b>
At the table	<b>Am Tische</b>
At the door	<b>An der Thür</b>

2. = *in or about, auf*, particularly when speaking of  
large buildings, public places, institutions, and gatherings:

At the castle	<b>Auf dem Schlosse, auf der Burg</b>
At the city hall	<b>Auf dem Rathause</b>
At the post-office	<b>Auf der Post</b>
At the court-house	<b>Auf dem Gericht</b>
At the market	<b>Auf dem Markt</b>
At the university	<b>Auf der Universität</b>
At the exhibition	<b>Auf der Ausstellung</b>
At the synod	<b>Auf der Synode</b>
At the ball	<b>Auf dem Balle</b>

3. *at the house of, bei:*

At my friend's	<b>Bei meinem Freunde</b>
----------------	---------------------------

4. Before names of towns, *in*, more rarely *zu*:

At Wetzlar	<b>In (or zu) Wetzlar</b>
------------	---------------------------

5. = *toward:*

He rushed at him	<b>Er stürzte auf ihn los, or auf ihn zu</b>
He threw a stone at him	<b>Er warf mit einem Steine nach ihm</b>

6. To express the time of day, *um:*

At what time are you coming?	Um wieviel Uhr (or um welche Zeit, more rarely zu welcher Zeit) kommst du?
At seven o'clock	Um sieben Uhr
At half past six	Um halb sieben Uhr
At a quarter past four	Um ein Viertel [auf] fünf
At a quarter of five But	Um drei Viertel [auf] fünf
At noon	Zu Mittag, or mittags; see 60
At night	In der Nacht, or nachts
At dawn	In der Dämmerung

### 7. After verbs denoting feelings or emotions, über:

He wondered at the sight	Er wunderte sich über den Anblick
She was grieved at his ingrati- tude	Sie war betrübt über seine Un- dankbarkeit

### 8. Idioms:

at the age of im Alter von	at most höchstens
at all überhaupt	at peace in Frieden
not at all gar nicht	at your pleasure nach deinem Be- lieben
nothing at all gar nichts	at that price zu jenem Preise
at the beginning im (am) An- fange, anfangs, anfänglich	at the risk of his life mit Gefahr seines Lebens
at church in der Kirche	at the risk of losing his friendship auf die Gefahr hin, seine Freundschaft zu verlieren
at a command auf einen Befehl	at school in der Schule
at court vor Gericht	at sea auf See, auf der See, zur See
at dinner beim Mittagessen	at the theater im Theater
at an end zu Ende	at times zuweilen
at the end am Ende, zuletzt	at any time zu jeder Zeit
at all events auf jeden Fall, jedenfalls	at no time niemals
at my expense auf meine Kosten	at supper beim Abendessen
at fault im Unrecht	at table bei Tische
at first zuerst	at that time zu jener Zeit
at home zu Hause	at work an der Arbeit
at last zuletzt	
at least wenigstens	
at length zuletzt, endlich	
at liberty in Freiheit	

154. **Because.** I. Conj. *Weil, da:*

He cannot come, because he is sick *Er kann nicht kommen, weil (or da) er krank ist*

II. **Because of.** Prep. *Wegen:*

He could not come, because of the rain *Er konnte wegen des Regens nicht kommen*

155. **Before.** I. Adv. 1. Of place, *vorn*; after a verb of motion, *voran*.

Before and behind *Vorn und hinten*

2. Expressing time, *vorher, früher, eher, schon, bereits:*

He had been there before *Er war schon früher dagewesen*  
This had never happened before *Dies war noch nie geschehen*

II. Prep. 1. Usually, *vor:*

Before the house *Vor dem Hause*  
The servant stepped before him *Der Diener trat vor ihn*  
Before sunrise *Vor Sonnenaufgang*

2. *Before* with a verbal noun in *-ing* should be rendered by a subordinate clause introduced by one of the conjunctions named below; see 118, 5.

III. Conj. *Ehe, vordem, bevor:*

He played the violin before he could read *Er spielte die Geige, ehe er lesen konnte*

156. **Behind.** I. Adv. *hinten*; when denoting direction, *nach hinten*:

I saw enemies before and behind *Ich sah Feinde vorn und hinten*

From behind *Von hinten*  
I sent a servant behind *Ich schickte einen Diener nach hinten*  
He left his wife behind *Er ließ sein Weib zurück*  
Look behind yourself *Sieh dich um*  
You are still far behind *Du bist noch weit zurück*

## II. Prep. 1. Hinter:

The robber was lying in wait  
behind the tree  
He took refuge behind the rock

Der Räuber lauerte hinter dem  
Baume  
Er flüchtet sich hinter den Felsen

2. Sometimes, *behind* may be expressed by the adverb *nach*, the verb then taking a simple dative (see 70):

She is not behind her sister in industry Sie steht ihrer Schwester an Fleiß nicht nach

157. **Below.** I. Adv. unten; when expressing direction, nach unten, hinunter, herunter (see 133):

You will find Mr. S below The captain has gone below	Sie werden Herrn S. unten finden Der Kapitän ist nach unten (or hinunter) gegangen
Come below !	Kommt herunter !

## II. Prep. Unter:

Below the bridge	Unter der (or die, see 127, 4) Brücke
Below cost	Unter dem Kostenpreise
Below his dignity	Unter seiner Würde
Below criticism	Unter aller Kritik

158. **Beside.** Prep. 1. = *by the side of*, neben:

She sat down beside her mother    Sie setzte sich neben ihre Mutter

2. = *over and above, outside of* (usually *besides*), außer:

Besides the doctor, there were      Außer dem Arzte waren noch fünf

five persons in the room Personen im Zimmer

3. *Beside* (or *besides*) with a verbal noun in *-ing* should be rendered by a subordinate clause introduced by *außer* doch (see 128, 5):

Besides refusing to pay the bill, he also insulted me. Außerdem daß er sich weigerte, die Rechnung zu bezahlen, beleidigte er mich noch.

## 4. Figuratively :

Beside one's self with rage      *Außer sich vor Wuth*

## 159. Besides. I. Adv. Überdies, außerdem :

Besides, he is my friend      Überdies ist er mein Freund  
Nobody besides (i. e. nobody      Niemand anders, sonst niemand  
else)

## II. Prep. See Beside, 2, 3.

## 160. Beyond. I. Adv. Darüber hinaus, weiter hinaus :

He shot much beyond      Er schoss weit darüber hinaus  
They live far beyond      Sie wohnen viel weiter hinausII. Prep. 1. = *on the other side* jenseits; after a verb  
expressing motion, über, often strengthened by a follow-  
ing hinaus (see 134, 3) :

Beyond this forest	Jenseits dieses Waldes, or hinter diesem Walde
Beyond the sea	Jenseits des Meeres
He shot beyond the mark	Er schoss über das Ziel hinaus

2. = *outside of, except, außer* :Beyond his nearest relatives,      Außer seinen nächsten Verwandten  
nobody was admitted      wurde niemand zugelassen

## 3. Idioms :

Beyond belief, beyond credit	Unglaublich
Beyond dispute, beyond doubt	Ohne Zweifel, ohne allen Zweifel, unzweifelhaft, unstreitig
Beyond description, beyond expression	Unbeschreiblich, unsaglich
That is beyond me	Das geht über meine Begriffe
Beyond measure	Über die Maßen, über alle Maßen, übermäßig
Beyond my reach	Außer meinem Bereiche
Beyond recovery	Unrettbar

161. **But.** I. Prep. 1. = *except*, außer, als :

I speak no language but English      Ich spreche nur Englisch, *or* nichts als Englisch, *or* keine Sprache außer Englisch

But for him, I should have fallen      Wenn er nicht gewesen wäre, wäre ich gefallen

2. = *only*, nur; erst (see 198, 2) :

He had but a few pennies in his pocket      Er hatte nur wenige Pfennige in der Tasche

He had but half finished his work, when he was called away      Er hatte seine Arbeit erst halb vol-fendet, als er abgerufen wurde

II. Conj. *Aber*, *sondern*. Two ideas absolutely excluding one another are contrasted by *sondern*, hence *sondern* can be used only after a negative; two ideas forming a contrast, but not absolutely excluding one another, are contrasted by *aber*:

Not large, but small      Nicht groß, sondern klein

Small, but pretty      Klein, aber hübsch

This is not French, but Italian      Dies ist nicht Französisch, sondern Italienisch

This is French, but very poor French      Dies ist Französisch, aber sehr schlechtes Französisch

162. **By.** I. Adv. 1. = *close by*, *hard by* [dicht] *dabei*, [dicht] *daneben*, [dicht] *daran* :

He stood by and laughed      Er stand dabei und lachte

Those standing by      Die Umstehenden

2. = *past* : *vorbei*, *vorüber* :

The captain rides by every day      Der Hauptmann reite, jeden Tag vorbei, *or* vorüber

The passers-by      Die Vorübergehenden

3.

By and by      Nächstens, bald, allmählig  
By the by      Apropos, nebenher

II. Prep. 1. = *near by, close by, by the side of*, bei, an, neben :

By the bridge

He sat by his friend

An der Brücke

Er saß bei (or neben) seinem Freunde

After a verb expressing motion, bei should not be used.

2. = *on or before* :

It must be finished by Monday

Es muß am (or vor) Montag fertig sein

He must be back by 6 o'clock

Er muß um (or vor) 6 Uhr zurück sein

By this time he was thoroughly tired

Er war jetzt (or mittlerweile) vollständig ermattet

3. = *past* : an, bei . . . vorbei, vorüber :

We sailed by a lighthouse

Wir segelten an einem Leuchtturm vorüber, or vorbei

4. = *by way of*, über :

I came by Strassburg

Ich bin über Straßburg gekommen

5. = *by means of*, durch :

He sent the letter by a messenger

Er sandte den Brief durch einen Boten

The church was destroyed by fire

Die Kirche wurde durch Feuer zerstört

By practice

Durch Übung

6. To denote the agent, after a passive verb, von, or, unless the verb expresses feeling or emotion, durch; to denote the author of a book or a work of art, von :

He was esteemed by all who knew him

Er wurde von allen, die ihn kannten, geachtet

The castle of Heidelberg was destroyed by the French

Das Heidelberger Schloß wurde von den (or durch die) Franzosen zerstört

This poem is by Schiller

Dieses Gedicht ist von Schiller

7. == *according to*, *nach*:

By my watch	<i>Nach</i> meiner Uhr
By your description	<i>Nach</i> deiner Angabe

## 8. To express measure or number:

They sell chickens by the	<i>Man verkauft junge Hühner nach</i>
pound	dem Pfund
By the dozen (i. e. several	<i>Dutzendweise, or zu Dutzenden</i>
dozens)	
By the hundred	<i>Hundertweise, or zu Hunderten</i>

a. To express a difference in measure or number, use *um*, or simply the accusative (see 79, 1):

He is older than his sister by	<i>Er ist [um] 10 Jahre älter als seine</i>
ten years	Schwester
We were ahead by one boat-	<i>Wir waren [um] eine Bootslänge</i>
length	voraus

9. *By*, with a verbal noun in *-ing*, should be rendered by a subordinate clause introduced by *indem* or *dadurch* *dass* (see 128, 5):

He aroused the sympathy of	<i>Er erweckte das Mitleid der Bürger,</i>
the citizens by pretending to	<i>indem</i> ( <i>or dadurch dass</i> ) <i>er vorgab</i>
be an old soldier	<i>er wäre ein alter Soldat</i>

## 10. Idioms:

by birth	<i>von Geburt</i>	<i>by means of</i> <i>mittels</i>
by chance	<i>durch Zufall, zufällig</i>	<i>by no means</i> <i>auf keinen Fall, kei-</i>
by day	<i>bei Tage, day by day,</i>	<i>neswegs</i>
	<i>Tag für Tag</i>	<i>know by name</i> <i>dem Namen nach</i>
by degrees	<i>allmählich</i>	<i>know by name of</i> <i>Namens</i>
by experience	<i>aus Erfahrung</i>	<i>one by one</i> <i>einer nach dem andern</i>
by force	<i>mit Gewalt</i>	<i>by profession</i> <i>von Beruf</i>
by hand	<i>mit der Hand</i>	<i>by one's self</i> <i>für sich</i>
by heart	<i>auswendig</i>	<i>by trade</i> <i>von Gewerbe, dem Ge-</i>
by land	<i>zu Lande</i>	<i>werbe nach</i>
by letter	<i>brieflich</i>	<i>by way of</i> <i>-weise; by way of</i>
little by little	<i>allmählich</i>	<i>trial</i> <i>versuchweise</i>
by all means	<i>auf jeden Fall, auf</i>	<i>by the way</i> <i>beiläufig</i>
	<i>alle Fälle, jedenfalls</i>	

163. **Down.** Adv. Unten; after a verb of motion, *hinunter, hinab, herunter, herab* (see 133):

My sister is down stairs	Meine Schwester ist unten
She came down stairs	Sie kam herunter
She came down the stairs	Sie kam die Treppe herunter
The stone rolled down the mountain	Der Stein rollte den Berg hinunter, hinab

164. **Either.** I. Pron. See 40.

II. Conj. 1. *Either... or, entweder... oder*; see 217:

I shall spend next summer either in England or in Norway	Nächsten Sommer werde ich entweder in England oder in Norwegen zubringen
Either you must depart at once, or you will arrive too late	Entweder mußt du (or entweder, du mußt) sogleich abreisen, oder du kommst (see 108) zu spät hin

2. *Not... either, auch nicht*:

It is true, I cannot do it; but you cannot do it either	Es ist wahr, ich kann es nicht (see 97), du aber auch nicht
Columbus had only three ships, and not very good ships either	Columbus hatte nur drei Schiffe und noch nicht einmal sehr gute

165. **Ever.** Adv. 1. = *at any time, je, jemals*:

If you ever do this again	Wenn du dies je wieder thust
---------------------------	------------------------------

2. = *at all times, for ever, immer, auf immer, auf ewig*:

Ever your friend Charles	Auf immer Dein Freund Karl
--------------------------	----------------------------

3. After an interrogative or relative pronoun or adverb (often *-soever*), *auch, auch immer, auch nur, nur immer*; these particles may immediately follow the pronoun or adverb, but more often other words intervene:

Whosoever may have said this was mistaken	Wer dies nur immer gesagt haben mag, hat sich geirrt
---	--

Wherever he may be, I shall find him      Wo er auch sein mag, ich werde (see 220) ihn finden

From whichever side you may approach this wonderful building, the impression is overwhelming      Von welcher Seite man sich auch immer diesem wundervollen Baue naht, der Eindruck ist überwältigend

a. With less emphasis, *whosoever* may be translated by *jeder* der (or *welcher*), alle die (or *welche*), *whenever* by *jedesmal* wenn, *wherever* by *überall* wo, etc.

b. For *however* and *ever so*, see 170, I, 2.

166. For. I. Prep. 1. = *in place of, for the benefit of, in favor of, für*:

I will pay for you	Ich will für dich bezahlen
I have spoken for you	Ich habe für dich gesprochen
I am for free-trade	Ich bin für den Freihandel

a. After a transitive verb accompanied by a direct object, *for* in this sense may often be rendered by the "dative of interest"; see 72.

2. = *in exchange for, für, um*:

He bought a pair of boots for fifteen marks	Er kaufte ein Paar Stiefeln für fünfzehn Mark
For a low price	Um einen geringen Preis
For little money	Um wenig Geld

3. = *as, als, für, zu* (see 76):

I learn for certain	Ich höre als ganz gewiß
I took him for an Englishman	Ich hielt ihn für einen Engländer
The workmen chose him for their leader	Die Arbeiter wählten ihn zu ihrem Anführer

4. To denote aim, purpose, *wegen, halber* (following the noun):

They killed him for his money	Sie töteten ihn seines Geldes wegen, or halber
-------------------------------	--

*a. After a verb expressing motion, nach:*

We left for New York in the evening	Am Abend reisten wir nach New York ab
She went for a doctor	Sie ging nach einem Arzte
He sent for his overcoat	Er schickte nach seinem Überrocke

## 5. To denote cause, reason, wegen; before nouns denoting feeling or emotion, vor:

The judge was respected for his honesty and his wisdom	Der Richter wurde wegen seiner Rechtschaffenheit und seiner Klugheit geachtet
--	---

*a. Before nouns denoting emotions, vor:*

He could hardly speak for joy	Er konnte vor Freude kaum sprechen
For pain	Vor Schmerzen
For grief	Vor Kummer
For laughing	Vor Lachen
For pleasure	Vor Vergnügen

6. To denote time. *A.* Time elapsed. Use the accusative with or without a strengthening adverb (see 80, 2 and *a*):

The Saxons and Danes fought for many years	Die Sachsen und Dänen kämpften viele Jahre [hindurch, or lang]
--	--

*a.* To denote the length of time which an action or condition has, or had, continued, use the same construction as above, or the preposition seit; see 106:

I have been waiting here for three hours	Ich warte hier [seit] drei Stunden
--	------------------------------------

*B. Time to elapse. Generally auf:*

I am going to France for six months	Ich gehe auf sechs Wochen nach Frankreich
I am going to France for the winter	Ich gehe nach Frankreich, um den Winter dort zuzubringen

7. *For*, with a verbal noun in *-ing* (see 128, 5), should be translated by a subordinate clause introduced by *weil* or *dafür daß*, in case *for* expresses cause, and by *um... zu* with the infinitive, or according to 128, 2, in case *for* expresses purpose:

The ministry was criticised for not taking immediate action

Man tadelte das Ministerium, weil (or dafür, daß) es nicht gleich Maßregeln ergriffen hatte

I have engaged a man for packing my books

Ich habe mir einen Mann zum Einpäcken meiner Bücher gemietet, or... gemietet, um meine Bücher einzupacken

### 8. Idioms :

for all that trotz allem  
once for all ein für alle Male  
as for me was mich betrifft  
for example zum Beispiel  
for ever auf immer  
for fear of aus Furcht vor  
for the future in Zukunft, zu-  
künftig  
for good auf immer  
for life auf Lebenszeit, lebens-  
länglich

for the life of me für mein Leben  
line for line Zeile für Zeile  
for the love of him ihm zu Liebe  
it is not for me to judge es ge-  
bührt mir nicht, zu richten  
for the moment augenblicklich  
for nothing umsonst  
for the present gegenwärtig  
for the sake of um... willen  
for want of aus Mangel an  
for all the world like gerade wie

### II. Conj. Denn (see 217):

The king sent his son, for he  
himself was too old and  
feeble

Der König sandte seinen Sohn,  
denn er selbst war zu alt und  
schwach

167. *From*. Prep. 1. Usually *von*, *aus* (*out of*), often strengthened by a suitable adverb (see 134, 3):

I once walked from Munich to  
Vienna

Ich bin einmal zu Füße von Mün-  
chen nach Wien gegangen

I am from Vienna

Ich bin aus (more rarely von) Wien

Parzival drew his sword from  
its sheath

Parzival zog das Schwert aus der  
Scheide [heraus]

He fell from his chair

Er fiel vom Stuhle [herunter]

From principle

Aus Grundsatz

a. In the sense of *beginning with*, *beginning at*, *from* should be translated by *von* . . . *an*; *an* may be omitted before *bis to*:

From Passau to Linz the roads were very good	Bon Passau [an] bis nach Linz waren die Wege sehr gut
From that time he grew stronger	Von jener Zeit an wurde er stärker
From my childhood	Von meiner Kindheit an, or auf

2. = *by*, *according to*, *nach*:

To judge by his looks	Seinem Aussehen nach zu urteilen
-----------------------	----------------------------------

3. After verbs denoting removal, the simple dative should be used; see 69.

4. After verbs expressing concealment, *vor*; after verbs expressing protection, *vor* or *gegen*:

She concealed her troubles from her friends	Sie verheimlichte ihren Kummer vor ihren Freunden
An umbrella protects us from the rain	Der Regenschirm schützt uns vor dem (or gegen den) Regen

168. **Hardly.** See **Scarcely**, 187.

169. **Hence.** Adv. 1. = *from this point*, [*from*] *hence*, *von hier*, *von da*:

Let us go hence	Lasst uns von hier fortgehen
He sailed to Genoa, [from] hence to Marseilles	Er fuhr nach Genua, von da nach Marseilles

2. = *from this time*:

A week hence; a year hence	In einer Woche; in einem Jahre
----------------------------	--------------------------------

3. = *for this reason*, *daher*, *deshalb*, *deswegen*:

He is faithful to his friends, hence they are also faithful to him	Er bleibt seinen Freunden treu, da- her sind sie auch ihm treu
--	---

170. **However.** I. Adv. 1. = *in whatever manner*, wie, wie auch, wie auch immer, wie auch nur, wie nur immer; see 165, 3, and 220:

However he may do it, it will be a difficult piece of work

Wie er es auch anfangen mag, es wird eine schwierige Arbeit werden

However that may be

Wie dem auch sein mag, wie sich das auch verhalten mag

2. = *in whatever degree*, wie [auch], so [auch]; see 165, 3 and 220:

However beautiful she was

Wie schön sie [auch] war, or so schön sie [auch] war

However diligently he studied

So fleißig er [auch] studierte

a. The same effect may be produced by noch so *ever so much*:

However rich he may be, he will be punished for this crime

Er mag noch so reich sein, er wird doch für dieses Verbrechen bestraft werden

Every remark, however unimportant, was reported in the morning papers

Jede noch so unwichtige Bemerkung wurde in den Morgenzeitungen berichtet

II. Conj. 1. With much emphasis, = *however that may be*, wie dem auch sein mag (see above, I, 1), or trotzdem, trotz alledem:

However, I will pardon you once more

Trotzdem (or trotz alledem) will ich dir noch einmal verzeihen

2. With less emphasis, = *but*, doch, jedoch, aber, allein; doch and allein, in this sense, should stand at the beginning of the clause, jedoch and aber have the same freedom of position as the English *however*:

He was, however, very fond of music

Er war jedoch ein großer Musilliebhaber, or doch war er ein großer Musilliebhaber

The enemy, however, did not seem to notice us      Doch schien uns der Feind nicht zu bemerken, *or* allein der Feind schien uns nicht zu bemerken

171. If. Conj. 1. Usually *wenn*, followed by the imperfect or pluperfect subjunctive when the condition is not realized (see 118); the following hypothetical clause is often introduced by *so* (see 140):

If he comes, I shall go away	Wenn er kommt, [so] gehe ich fort
If I were rich, I should travel for several years	Wenn ich reich wäre, [so] würde ich mehrere Jahre reisen
If I had not known him so well, I should have lent him the money	Wenn ich ihn nicht so gut gekannt hätte, [so] hätte ich ihm das Geld geliehen

2. Instead of *wenn* with the dependent order (see 236), the interrogative order is often used to express a condition (see 235, 2); in that case, *so* is very regularly used at the beginning of the principal clause:

Kommt er, so gehe ich fort  
 Wäre ich reich, so würde ich mehrere Jahre reisen  
 Hätte ich ihn nicht so gut gekannt, so hätte ich ihm das Geld geliehen  
*Compare with the sentences under 1.*

3. The conditional clause may, of course, follow the hypothetical clause; in that case, however, the interrogative order is not used except to express a condition not realized:

Ich gehe fort, wenn er kommt  
 Ich würde mehrere Jahre reisen, wenn ich reich wäre, *or* wäre ich reich  
 Ich hätte ihm das Geld gegeben, wenn ich ihn nicht so gut gekannt hätte,  
*or* hätte ich ihn nicht so gut gekannt

*Compare with the sentences under 1.*

4. For *as if*, see 152, 2 c.

5. In indirect questions both *if* and *whether* should be translated by *ob*:

The general wished to find out  
whether the enemy would  
attack in the morning or not  
Ask that man if he can show  
us the way to the station

Der General wünschte zu erfahren,  
ob der Feind den nächsten Morgen  
angreifen würde, oder nicht  
Frage den Mann dort, ob er  
uns den Weg nach dem Bahnhofe  
zeigen kann

**172. In.** I. Adv. 1. Drinnen; after a verb expressing motion, hinein, herein (see 133):

I called: "Come in"  
She rushed in, in great excitement  
I went in to help him  
You were not in (at home)

Ich rief: „Herein“  
Sie stürzte in großer Aufregung  
herein  
Ich ging hinein, um ihm zu helfen  
Du warst nicht zu Hause

2. In certain familiar phrases, zu . . . herein, hinein:

He came in [by] the door

Er kam zur Thür herein

II. Prep. 1. Usually in, contracted with dem to im:

in the bottle in der Flasche  
in the book im Buche  
in school in der Schule  
in Berlin in Berlin

in Asia in Asien  
in summer im Sommer  
in three weeks in drei Wochen

2. To express the time of day, use either the genitive (see 60) or an:

in the morning am Morgen  
in the evening am Abend

in the day-time am Tage, or bei  
Tage

But  
in the night in der Nacht, or bei Nacht

3. In a language, auf:

He answered in German  
What do you call this in German?

Er antwortete auf Deutsch  
Wie nennt man (or wie heißt) dies  
Ding auf Deutsch?

But  
In German there are two declensions

Im Deutschen gibt es zwei Deklinationen

4. *In* with a verbal noun in *-ing* should be translated by *bei* with a verbal noun in *-en* (see 128, 2), or by a subordinate clause introduced by a suitable conjunction (see 128, 5); the former construction should be chiefly used when time or an accompanying circumstance is to be expressed:

In translating this short passage he made five mistakes  
The prince showed his wisdom in treating his enemies kindly

Beim Übersetzen dieser kurzen Stelle  
machte er fünf Fehler  
Der Fürst bewies seine Klugheit dadurch, daß er den Feind mit Güte behandelte

5. Idioms:

in appearance dem Austheine nach  
in comparison im Vergleiche  
in conclusion zum Schluß, schließlich  
in the country (not in another country) im Lande  
in the country (not in the city) auf dem Lande  
in honor of the king dem Könige zu Ehren  
in a hurry in großer Eile, eilig  
be in a hurry in großer Eile sein, große Eile haben  
in this manner auf diese (or solche) Weise  
there is nothing in it es ist nichts daran

in my opinion nach meiner Ansicht  
in press unter der Presse  
in print gedruckt; not in print (all sold) vergriffen  
in the reign (of) unter der Regierung  
in short kurz  
in time (on time) zu rechter Zeit,  
zur rechten Zeit, rechtzeitig; (in future) mit der Zeit  
in times past, in former times früher, ehemals  
in olden times in (or zu) alten Zeiten  
in truth wahrhaftig  
in this way auf diese (or solche) Weise

173. **Instead**, Adv. and **Instead of**, Prep. 1. In German, *anstatt* is used as a preposition only; hence both the adverb *instead* and the preposition *instead of* should be rendered by *anstatt* with a genitive; for *anstatt an Stelle* may be substituted:

Instead of his father, his mother entered the room	Anstatt seines Vaters trat seine Mutter ins Zimmer
He meant to take quinine, but took arsenic instead	Er wollte Chinin nehmen, nahm aber anstatt dessen (see 32) Arsenik
His nephew could not go, so he sent a friend instead	Sein Neffe konnte nicht hingehen, deshalb sandte er einen seiner Freunde anstatt seiner, or an seiner Stelle

2. After *instead of*, a verbal noun in *-ing* should be rendered by an infinitive with *zu*; see 128, 5 a.

174. **Into.** Prep. In, often strengthened by a suitable adverb (see 134, 3):

He fell into the water	Er fiel in das Wasser
This tavern fell into disrepute	Dieses Wirtshaus kam in übeln Ruf
The general sent an officer into the city to demand its surrender	Der General schickte einen Offizier in die Stadt hinein, um sie zur Übergabe aufzufordern

175. **Like.** Adv. *Like* may be expressed in two ways:

1. By *gleich*, sometimes called a preposition (see 137, 2), properly an adjective in apposition and therefore uninflected (see 18, 2), and governing a dative (see 73), which may precede or follow; this construction is more often used when the comparison has reference to the subject of the sentence than when it has reference to any other part.

2. By *wie as*, which requires the two elements of the comparison to be in the same case:

He rushed up the stairs like a madman	Wie ein Wahnsinniger (or gleich einem Wahnsinnigen, or einem Wahnsinnigen gleich) stürzte er die Treppe hinauf
He treated me like a schoolboy	Er behandelte mich wie einen Schuljungen

a. *Wie* may be strengthened by a preceding *ebenso* or *gerade*, *just*, and the second part of the comparison is very often introduced by *so*:

Like his mother, Goethe had	<i>Wie</i> (or <i>gerade wie</i> , or <i>ebenso wie</i> )
brown hair and dark lustrous	seine Mutter, so hatte auch Goethe
eyes	braunes Haar und dunkle fun- kelnde Augen

176. **Much.** Adv. When expressing degree, not measurable quantity, *much*, *very much* should generally be rendered by *sehr*, otherwise by *viel*:

She was very much grieved	<i>Sie war sehr bekümmert</i>
I respect him very much	<i>Ichachte ihn sehr [hoch]</i>
He is much (i. e. highly) re- spected	<i>Er ist sehr geachtet</i>
He is much (i. e. by many, or in many ways) maligned	<i>Er ist viel verleumdet</i>

177. **Neither** [... nor]. I. Pron. See 40.

II. Conj. 1. *Neither . . . nor*, *weder . . . noch*:

She was neither industrious	<i>Sie war weder fleißig noch begabt</i>
nor talented	

I am neither rich, nor have I

any desire to become so	<i>Ich bin weder reich, noch habe ich Verlangen danach, es zu werden</i>
-------------------------	--

2. *Not . . . neither, not . . . nor, nicht . . . und auch nicht*:

I did not go to the concert last	<i>Ich war gestern Abend nicht im Concert und heute Abend kann ich</i>
night, neither (nor) can I go	<i>auch nicht hingehen</i>

to-day

178. **Of.** Prep. See 57 ff.

179. **Off.** I. Adv. 1. = *distant*, *weit weg*, *entfernt*:

Far off, a great way off	<i>Weit weg; weit von hier, von da, von dort</i>
--------------------------	--

2. = *away*, after verbs of removal, *weg*, *fort*, *davon*:

He hurried off to catch the train      Er eilte davon (or fort), um den Zug zu erreichen

He got off with his life      Er kam mit dem Leben davon

3. = *down*, *herab*, *herunter*, *hinab*, *hinunter* (see 133):

He fell off, and broke his leg      Er fiel herunter und brach das Bein

4. Idioms:

Off and on      Ab und zu; bald so, bald so

He is well off      Er ist in guten Umständen

Everything went off well      Alles ging gut ab, or von statten

Take off one's hat

Seinen Hut abnehmen

Take off one's coat, one's boots

Seinen Rock, seine Stiefel ausziehen

I must be off now

Ich muss jetzt fort

Put off, delay

Verschieben, hinausschieben

II. The preposition *off* should be rendered by *von*, strengthened by a suitable adjective or adverb from among those mentioned above (see 134, 3):

The tavern is a mile off the road      Das Wirtshaus ist eine Meile von der Landstraße entfernt

He jumped off the horse      Er sprang vom Pferde herunter

180. On. I. Adv. 1. In phrases like *to have on*, *put on*, *an* or *auf*; see below, II, 1 and 2:

She had a white dress on      Sie hatte ein weißes Kleid an

He put his fur cap on      Er setzte seine Pelzmütze auf

2. = *forward*, *further*, *fort*, *weiter*, *vorwärts*:

They marched on until it became dark      Sie marschierten weiter bis es dunkel wurde

I went on reading      Ich fuhr fort zu lesen

And so on      Und so weiter

From now on      Von jetzt an

II. Prep. 1. = *close by*, or *touching*, *an object*, *an*:

Cologne is on the Rhine      Köln liegt am Rhein

The picture hangs on the wall      Das Bild hängt an der Wand

I knocked on the door      Ich klopste an die Thür

2. = *on top of*, or *resting on*, auf:

- |  |   |
|--|---|
| The book is lying on the table                 | Das Buch liegt auf dem Tisch                        |
| A stork has his nest on the roof of the church | Ein Storch hat sein Nest auf dem Dache der Kirche   |
| Go and lay this book on my desk                | Gehen Sie hin und legen Sie dies Buch auf mein Pult |

## 3. To denote time, an (see 60):

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| On Monday             | Am Montag   |
| On a fine morning     | In einem schönen Morgen, or eines schönen Morgens |
| On the first of April | Am ersten April                                   |

4. = *about*, über:

- |                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| A treatise on electricity | Eine Abhandlung über die Elektricität |
|---------------------------|---------------------------------------|

5. *On* with a verbal noun in *-ing* should be rendered by a subordinate clause introduced by als; see 128, 5.

## 6. Idioms:

- |   |  |
|---|--|
| on account [of] wegen                             | on horseback zu Pferde, ride on horseback reiten |
| on no account unter keinen Umständen              | on land auf dem Lande, am Lande, an das Land     |
| on board an Bord                                  | on this occasion bei dieser Gelegenheit          |
| call on one (visit) besuchen, (summon) auffordern | on my part meinerseits                           |
| on this condition unter dieser Bedingung          | on purpose absichtlich, mit Absicht              |
| on the contrary im Gegenteil                      | on shore auf dem Lande, am Lande, an das Land    |
| on foot zu Fuß                                    | on one side auf der einen Seite                  |
| on hand vorrätig                                  | on a sudden plötzlich                            |
| on the one hand auf der einen Seite, einerseits   | on these terms unter diesen Bedingungen          |

## 181. Only. Adv. 1. Nur:

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Only five miles from here | Nur fünf Meilen von hier     |
| If I had only known it    | Wenn ich es nur gewußt hätte |

In optative sentences like the last, the German *nur* is even more common than the English *only*.

2. = *not yet more than*, *erst*:

I had only read a few pages	Ich hatte <i>erst</i> wenige Seiten gelesen,
when he returned	als er zurückkam
She was only three years old	Sie war <i>erst</i> drei Jahre alt, als
when her mother died	ihre Mutter starb

3. Be careful not to confound the adjective *only* with the adverb; the former is *einzig*:

The only reliable work on this subject is by a Frenchman	Das <i>einzig</i> zuverlässige Werk über diesen Gegenstand ist von einem Franzosen geschrieben
--	--

**182. Out.** I. Adv. 1. Ordinarily, *draußen*; after verbs expressing motion, *hinaus*, *heraus* (see 133):

Out on the ocean	<i>Draußen</i> auf dem Meer
Out in the fields	<i>Draußen</i> auf den Feldern
He rushed out into the street	Er stürzte <i>auf</i> die Straße <i>hinaus</i>
I will call him out	Ich will ihn <i>herausrufen</i>

2. With certain verbs, in certain senses (see 131), *aus*; likewise in certain idioms:

Mr. S. is going out now	Herr S. geht <i>jetzt</i> <i>aus</i>
I was out (not at home)	Ich war <i>aus</i> , nicht <i>zu Hause</i> , <i>ausgegangen</i>
The fire is out	Das Feuer ist <i>aus</i>
School is out	Die Schule ist <i>aus</i>

II. Out of. Prep. 1. = *outside of*, *außerhalb*:

We live three miles out of the city	Wir wohnen drei Meilen <i>außerhalb</i> der Stadt
-------------------------------------	---

2. After a verb expressing motion, *out of* may be expressed by *aus . . . heraus*, *hinaus* (see 133):

The child fell out of the carriage	Das Kind fiel <i>aus</i> dem Wagen <i>heraus</i>
------------------------------------	--

a. In many expressions, however, *zu . . . heraus, hinaus* is more common, and *out . . . at, out . . . by* should be rendered in the same way:

We rode out of the city	Wir ritten zur Stadt hinaus
The duke was driven out of the country	Der Herzog wurde zum Lande hinaus gejagt
The girl went out by the back door	Das Mädchen ging zur Hinterthür hinaus
I was looking out of the window	Ich sah zum Fenster hinaus

3. *Out of = from, on account of, aus:*

Out of malice	Aus Schadenfreude
Out of love	Aus Liebe

4. To express material, *aus*:

This bridge is built out of steel Diese Brücke ist aus Stahl gebaut

5. *To be out of (lack) is nicht mehr haben:*

I am out of paper Ich habe kein Papier mehr

6. Idioms:

out of breath außer Atem	out of print vergriffen
out of business nicht mehr im Geschäft	out of sight — out of mind aus den Augen — aus dem Sinn
out of humor schlecht gelaunt, schlechter Laune (see 59, 3)	out of tune verstimmt
out of office nicht mehr im Amt	out of the way (secluded) ablegen, entlegen
out of practice außer Übung	

183. *Outside.* I. Adv. See 211, I.

II. *Outside of.* Prep. 1. = *not within, außerhalb*; see 211, II, 1.

2. = *not including, außer*; see 158, 2.

184. *Over.* I. Adv. 1. = *on the other side, drüber*; after verbs expressing motion, *herüber, hinüber* (see 133):

My father lives over there	Mein Vater wohnt dort drüber
He is over (e. g. over the river)	Er ist drüber
We sailed over to England	Wir segelten nach England hinüber
My wife is coming over next spring	Meine Frau kommt nächstes Frühjahr herüber

2. = *past*, *vorbei*, *vorüber*, *aus*:

The performance was over at ten o'clock	Die Vorstellung war um zehn Uhr vorüber
---	---

3. = *left*, *übrig*:

Fifty baskets were left over	Fünfzig Körbe waren übrig geblieben
------------------------------	-------------------------------------

4. = *over again*, *noch einmal*:

We had to do it all over	Wir mussten es alles noch einmal machen
--------------------------	---

II. Prep. Generally, *über*, often strengthened, after verbs expressing motion, by a following *herüber*, *hinüber* (see 133 and 134, 3):

His father's portrait hung over the sofa	Das Bildnis seines Vaters hing über dem Sofa
We walked over the bridge	Wir gingen über die Brücke [hinüber]
The horse came running over the bridge	Das Pferd kam über die Brücke [herüber] gerannt
Over eighty members were present	Über achtzig Mitglieder waren anwesend
Frederick II. ruled over Prussia from 1740—1786	Friedrich II. regierte über Preußen von 1740—1786
He mourned over this loss till he died	Er trauerte über diesen Verlust bis zu seinem Tode
Over night	Über Nacht

185. **Past.** I. Adv. = *by*, see 162, I, 2.

II. Prep. 1. = *by*, see 162, II, 3.

2. = *beyond*, *mehr als*, *über . . . hinaus* (see 134, 3):

Your father must be past sev- enty	Dein Vater muß über (or mehr als) siebzig Jahre alt sein
A quarter past seven	Ein Viertel nach sieben; see 153, 6

186. **Rather.** Adv. 1. = *preferably*, *lieber*; also *eher*, especially when followed by *als than*:

I had rather stay at home	Ich bleibe lieber zu Hause
The prisoner said, he would rather die than betray his country	Der Gefangene sagte, er würde eher (or lieber) sterben, als sein Vaterland verraten

a. The ideas expressed in English by *like to*, *prefer to*, *like best to* are most commonly expressed in German by the adverbs *gern*, *lieber*, *am liebsten* (see 102, 2 a, and 105, 3 a):

I like to teach, but I like better (or I prefer) to study, and I like best to travel	Ich lehre zwar gern, aber ich studiere noch lieber, und ich reise am liebsten
--	---

2. After a negative, *eher* should be used:

The next morning he was no better, rather worse	Den nächsten Morgen ging es ihm nicht besser, eher schlimmer
---	--

3. = *more*, *mehr*, *eher*; = *more correctly*, *vielmehr*:

He came rather (or more) because he must, than because he wished to come	Er kam mehr, weil er mußte, als weil er wollte
--	--

He is a German, or rather an American of German descent	Er ist ein Deutscher, oder vielmehr ein Amerikaner von deutscher Abkunft
---	--

4. = *somewhat*, *etwas*, *ziemlich*, *ganz*, which are often qualified by *eigentlich* *really*:

His account of the matter was rather amusing	Sein Bericht von der Sache war [eigentlich] ganz amüsan
--	---

He has rather good taste in literary matters	Er hat ziemlich guten Geschmack in literarischen Dingen
--	---

5. *The rather*, *um so mehr, um so eher* (see 191):

The president felt compelled to be just to the accused, the rather because he personally disliked him	Der Präsident fühlte, daß er gegen den Angeklagten gerecht sein müsse, um so mehr, da er ihn persönlich nicht leiden möchte
---	---

187. **Scarcely.** Adv. *Scarcely, hardly, kaum.* A following subordinate clause, introduced by *when*, should be rendered, in German, by a principal clause introduced by *so* or, more rarely, by *da* (see 140):

He had scarcely (or scarcely had he) given the order, when it was executed	Er hatte kaum (or kaum hatte er) den Befehl gegeben, so war der selbe schon ausgeführt
--	--

188. **Since.** I. Adv. 1. = *since then, seitdem, seither*:

I have not seen him since	Ich habe ihn seitdem (or seither) nicht gesehen
---------------------------	---

2. = *ago, vor* with the dative:

Many years since	Vor vielen Jahren
------------------	-------------------

II. Prep. *Seit; von . . . an*:

Since my childhood	Seit meiner Kindheit
Since the beginning	Von Anfang an

III. Conj. 1. When used in a purely temporal sense, *since* is *seit* or *seitdem*:

Since my brother spent a year in Germany, he has been much interested in German politics	Seit mein Bruder ein Jahr in Deutschland war, interessiert (see 106) er sich sehr für deutsche Politik
--	--

Since I have lived in the suburbs, I have seen but little of him	Seitdem ich in der Vorstadt wohne, habe ich ihn nur wenig gesehen
--	---

2. When *since* expresses cause, it should be translated by *da*:

Since he is my friend, I must help him      Da er mein Freund ist, so (see 140) muß ich ihm helfen

**189. So.** I. Adv. 1. To denote manner or degree, generally *so*:

I am not so tired as I was last night	Ich bin nicht so müde, als ich gestern Abend war
Will you be so kind as to lend me your umbrella?	Wollen Sie so gut sein, mir Ihren Regenschirm zu leihen?
So much the better	Um so besser; see 191
If that is so, we have no time to lose	Wenn das (or dem) so ist, [so] haben wir keine Zeit zu verlieren
Is that so? (Exclamation)	So? or Wirklich?
She was so feeble that she had to be carried home	Sie war so schwach, daß man sie nach Hause tragen mußte

2. To represent, without emphasis, a preceding word or an idea previously expressed, use *es* (see 29, 1 c):

I will telegraph, if you wish me to do so	Ich will teleraphieren, wenn Sie wünschen, daß ich es thue, or, simply, wenn Sie es wünschen
He was always disagreeable, and became still more so when he inherited his uncle's fortune	Er war immer ein unangenehmer Mensch, und wurde es noch mehr, als er seines Onkels Vermögen erbte

II. Conj. 1. Coördinating, = *thus, therefore, also, und so, deshalb*:

You were not at home, so I went away again      Du warst nicht zu Hause, und so (or also, deshalb) ging ich wieder fort

2. Subordinating, = *so that, so daß, damit* (see 113, 2 and 3):

I drew the curtain, so he might not see me      Ich zog den Vorhang vor, damit er mich nicht sähe

**190. That.** Conj. 1. Ordinarily, *daß* (see 114 ff.):

I know that he is rich	Ich weiß, daß er reich ist
I thought that you had left for Berlin	Ich dachte, daß du nach Berlin abgereist wärst
I hope that you will soon come again	Ich hoffe, daß du bald wieder kommen wirst

2. [So] that, so daß; [in order] that, so daß, damit (see 113, 2 and 3):

I was so surprised that I could hardly speak	Ich war so überrascht, daß ich kaum sprechen konnte
His father was poor, so that he could not send the boy to school	Sein Vater war arm, so daß er den Knaben nicht in die Schule schicken konnte
I had to hurry [so or in order] that I might not lose the train	Ich mußte mich eilen, damit ich den Zug nicht veräumte, or um den Zug nicht zu veräumen

191. The. Adv. 1. Simple *the*, before a comparative, um so, or desto:

Goethe sought to win Herder's respect, the more so as the latter treated him somewhat contemptuously	Goethe suchte sich (see 72, a) Herders Achtung zu erwerben, um so mehr, als dieser ihn etwas verächtlich behandelte
All the better	Desto besser, or umso besser

2. If two clauses are connected by the correlatives *the* . . . *the*, ascertain first which of the two is the subordinate, which the principal clause; the former should be introduced by *je*, the latter by *desto* or *umso*; when both clauses are very short, *je* . . . *je* is sometimes used; pay attention to the order of words (see 221 and 236):

The more he learned, the more modest he became	Je mehr er lernte, desto bescheidener wurde er
You will like him the better, the longer you know him	Er wird dir um so mehr gefallen, je länger du ihn kennst
The sooner, the better	Je eher, je besser

192. **There.** Adv. 1. **Dort**, with less force **da**; after a verb of motion (see 132) **dorthin**, **dahin**, or, with less force, simply **hin**; another adverb of place never precedes, but follows, **dort** and **da**:

Here and there	Hier und dort, or hier und da
My aunt lives up there	Meine Tante wohnt dort (or da) oben
I came from there	Ich kam von dort[her], or von da-[her]
I am going there	Ich gehe dorthin, or dahin, or hin

a. After a noun, *there* may be rendered by the adjective **dortig**:

The authorities there	Die dortigen Behörden
-----------------------	-----------------------

### 2. Compounds (see 136):

thereabouts, (of place) <b>da her-um</b> , (of number) <b>ungefähr</b>	therefrom <b>davon</b>
thereafter <b>danach</b>	therein <b>darin</b>
thereat <b>dabei</b> , darüber; <i>see 153</i>	thereof <b>davon</b>
therefore, <i>adv.</i> deswegen, dafür; <i>conj.</i> also, folglich	thereupon <b>darauf</b>
	therewith <b>damit</b>

3. The unaccented, so-called "expletive" *there*, which is used before the verb when the subject follows, should be rendered by the impersonal **es**, followed by the verb, which must agree in number with the logical subject following (see 82 and 223):

There lay several open books on the table	Es lagen mehrere aufgeschlagene Bücher auf dem Tische
There followed two chapters on Klopstock and Lessing	Es folgten zwei Kapitel über Klopstock und Lessing

a. But **es** should be omitted whenever any other element of the sentence precedes the verb; *there* should then remain untranslated:

Once, there came two beggars to our door	Einmal kamen (or es kamen einmal) zwei Bettler an unsere Thüre
When he arrived, there were many people at the station to greet him	Als er anlief, waren viele Leute auf dem Bahnhofe, ihn zu begrüßen
Beside the doctor, there were three persons in the room	Außer dem Doktor waren drei Per- sonen im Zimmer

193. *There is (there are)* may be translated by *es ist* (*es sind*), or by *es gibt*.

1. *Es ist*, *es sind* are used as in English *there is*, *there are*, according as the logical subject is in the singular or in the plural; in either case, *es* should be omitted when any other element of the sentence precedes the verb:

There is a vast difference be- tween these two countries	Es ist ein ungeheuerer Unterschied zwischen diesen beiden Ländern
There were, at that time, many fine pictures in this gallery	Es waren zu jener Zeit viele schöne Bilder in dieser Gallerie
<i>But</i>	
At that time, there were many fine pictures in this gallery	Zu jener Zeit waren viele schöne Bilder in dieser Gallerie

2. In the expression *es gibt*, *es* is consistently treated as the grammatical subject; it is never omitted, but stands either before or after the verb, as the rules for the arrangement of the sentence may require (see 222 *a*); the verb always remains in the singular, and the logical subject stands in the accusative as the grammatical object of *gibt*:

There is a better road, viz. along the Neckar	Es gibt einen besseren Weg, nämlich den Neckar entlang
Formerly, there were more in- dependent cities in Germany than now	Früher gab es mehr freie Städte in Deutschland als jetzt
When there were no railroads and telegraphs	Als es noch keine Eisenbahnen und Telegraphen gab

194. It is somewhat difficult to define the difference between the use of *es ist* (*es sind*) and that of *es gibt*.

1. In accordance with the original meaning of the verb, *es gibt* is often used to denote that something is produced by, or follows from, certain conditions :

A quarrel ensued	<i>Es gab Streit</i>
A terrible confusion was the consequence	<i>Es gab eine furchterliche Verwirrung</i>

2. On the other hand, *es ist* (*es sind*) should be used when the predicate is an adjective ; and when the predicate is a past participle, *sein* or *werden* should be used according to 92 :

There were many of my friends present	<i>Es waren viele von meinen Freunden gegenwärtig</i>
There were many persons killed or injured	<i>Es wurden viele Personen getötet oder verwundet</i>

3. *Es gibt* is used to denote the existence of a subject, either in general (when no place is specified), or in its natural surroundings :

There are white elephants	<i>Es gibt weiße Elefanten</i>
There are lions in Africa, but not in Europe	<i>Es gibt Löwen in Afrika, aber nicht in Europa</i>
There are about 180 millions of Mohammedans in the world	<i>Es gibt ungefähr 180 Millionen Mohammedaner in der Welt</i>
There are men who would gladly accept this offer	<i>Es gibt Menschen, die das Anerbieten gern annehmen würden</i>
There are flowers that eat insects	<i>Es gibt Blumen, welche Insekten fressen</i>
There are edible birds'-nests	<i>Es gibt essbare Vogelnester</i>

4. *Es ist* (*es sind*) is used to denote the accidental or temporary existence, in a specified place, of a subject which might as naturally be in another place :

There are white elephants in this menagery	Es sind weiße Elefanten in dieser Menagerie
There are fifteen persons in this room	Es sind fünfzehn Personen in diesem Zimmer
There are beautiful flowers in this bouquet	Es sind schöne Blumen in diesem Strauße
There is a bird's-nest in this tree	Es ist ein Vogelnest in diesem Baume

a. But notice the common formula :

There was once a man who, etc. Es war einmal ein Mann, der ic.

5. There are many less definite cases in which either es gibt or es ist (es sind) should be used according as the conditions seem to approach those stated under 3 or those stated under 4. In some cases the one expression would be nearly as correct as the other.

195. While the construction explained in 192, 3 is more common than the corresponding English construction with *there*, there are on the other hand numerous cases in which *there is* (*there are*) should not be translated either by es ist (es sind) or es gibt. More definite expressions are to be preferred, and the student is advised to make use of such, whenever they readily suggest themselves :

There is a bridge across the Rhine near Cologne	Bei Köln führt (leads) eine Brücke über den Rhein
There are twelve companies in a regiment	Ein Regiment hat zwölf Compagnien
There is Prussic acid in peach-stones	Pfirsichterne enthalten (contain) Blausäure
In that year there was a great famine	In jenem Jahre herrschte (ruled, prevailed) eine große Hungersnot

a. It is, especially, often necessary to contract *there is* (*there are*) with a following relative clause into a single clause :

The teacher asked how many had been in Germany, and it appeared that there were only five of us, who had ever been there

Der Lehrer fragte, wie viele in Deutschland gewesen seien, und es zeigte sich, daß nur fünf von uns je da gewesen waren

196. **Though.** Conj. 1. = *although*; see 150.  
2. With less emphasis, = *however*, *doch*, *jedoch*, *aber*, *allein* (see 170, II, 2):

I have seen him since he was married, though very rarely  
I have paid the bill, though unwillingly

Ich habe ihn gesehen, seitdem er sich verheiratet hat, aber nur selten  
Ich habe die Rechnung bezahlt, jedoch nur ungern

3. For *as though*, see 152, 2 c.

197. **Through, and Throughout.** I. Adv. 1. Durch, hindurch (see 130 and 131):

The president will pass through to-morrow morning  
If the town is unoccupied, we are to march through without stopping

Der Präsident kommt morgen früh [hier] durch  
Wenn die Stadt unbefestigt ist, so sollen wir ohne uns aufzuhalten durchmarschieren, *or* hindurch marschieren

- a. Durch forms with verbs both genuine and "separable" compounds, sometimes without essential difference in meaning; the genuine compounds, however, are always transitive. See below, II, 1 a.

2. *Throughout*, in allen Dingen, in allen Stücken, durchaus, durchweg:

The fellow acted throughout like a coward

Der Kerl handelte durchweg wie ein Feigling

- II. Prep. 1. Durch, often strengthened by a following durch or hindurch (see 134, 3):

The captain was shot through the arm	Der Hauptmann wurde durch den Arm geschossen
Sigurd rode without fear through the wall of flames	Sigurd ritt ohne Furcht durch die Flammenmauer hindurch
Through his intercession	Durch seine Vermittelung

a. The preposition *through* may often be rendered by the adverb *durch* (see above, I, 1 a):

We have run through the whole forest	Wir sind durch den ganzen Wald ge- laufen, or wir haben den ganzen Wald durchlaufen
---	---

I have sought through the whole library	Ich habe die ganze Bibliothek durch- sucht, or durchgesucht
--	--

**198 Till, Until. I. Prep.**

We had to wait till seven o'clock	Wir mußten bis sieben Uhr warten
--------------------------------------	----------------------------------

From morn till evening, till midnight	Vom Morgen bis zum Abend, bis Mitternacht
--	--

**2. Not until, erst:**

The mistake was not discovered until the next morning	Der Irrtum wurde erst den nächsten Morgen entdeckt
--	---

**II. Conj. 1. Bis:**

We had to wait till the carriage returned	Wir mußten warten, bis der Wagen zurückkam
--	---

b. *Not until, nicht eher als bis, or, more commonly, erst als, erst wenn* (see 205, II), *erst nachdem*; *erst* may be strengthened by a preceding *immer*, if a thing is said to have occurred repeatedly:

His innocence was not dis- covered until he had spent five years in prison	Seine Unschuld wurde erst entdeckt, als (or nachdem) er schon fünf Jahre im Gefängnisse zugebracht hatte
--	---

He never paid his debts till he was compelled to do so	Er bezahlte seine Schulden immer erst, wenn er dazu gezwungen wurde
---	---

199. **To.** Prep. In many cases, *to* marks the indirect object; it should then be rendered by the simple dative; see 63. When the simple dative cannot be used, *to* should be translated by a preposition.

1. Before nouns denoting persons or pronouns referring to them.

*a.* After intransitive verbs always use *zu*:

I hastened to a physician	Ich eilte zu einem Arzte
They came to king Alfred as ambassadors	Sie kamen zu König Alfred als Ge- sandte

*b.* After verbs denoting *delivering, sending, transmitting, writing* etc. (which may also be followed by a simple dative, see 67) use *an*:

The courier delivered the dis- patches to the ambassador	Der Courier übergab die Depeschen dem Gefandten, or an den Ge- sandten
The doctor wrote to me	Der Doktor schrieb mir, or an mich

*c.* After *senden* and *schicken*, *zu* may be used if a person is sent:

The princess sent a messenger to him	Die Prinzessin sandte einen Boten zu ihm, or an ihn
---	--

2. Before names of towns and countries always use *nach*:

We shall go to Italy	Wir werden nach Italien gehen
Napoleon hastened back to Paris	Napoleon eilte nach Paris zurück

3. Before other nouns denoting places, the rather indefinite *nach* may be employed, but generally one of the more definite *in*, *an* or *auf*, as the case may be, should be used:

We went to church this morning	Wir gingen heute Morgen in die Kirche, or zur Kirche; see below, 6
The emperor retired to a monastery	Der Kaiser zog sich in ein Kloster zurück
The army marched back to the Rhine	Die Armee marschierte an den Rhein zurück
Hermann accompanied Dorothea to the spring	Hermann begleitete Dorothea an die Quelle
The maiden went to the market	Das Mädchen ging auf den Markt
The pirate carried the princess to a desert island	Der Seeräuber schleppte die Prinzessin auf eine wüste Insel

4. a. In the sense of *up to, as far as*, *bis* should be added to the preposition by which *to* would otherwise be expressed :

The stranger followed me from the hotel to the corner of William Street	Der Fremde folgte mir vom Hotel bis an die (or bis zur) Ecke der Wilhelmstraße
I walked with difficulty from my bed to the window	Es wurde mir schwer, vom Bett bis an das Fenster zu gehen
From first to last	Vom ersten bis zum letzten; von Anfang bis zu Ende

b. Before numerals, *bis* alone should be used; before names of towns and countries, also before the names of the months and days of the week, unless preceded by the definite article, and in a few fixed expressions, *bis* is sufficient :

He smoked from five to ten cigars a day	Er rauchte jeden Tag fünf bis zehn Zigarren
I studied from seven to eleven every night	Ich arbeitete jeden Abend von sieben bis elf
I travelled with my sister from London to Dover	Ich reiste mit meiner Schwester von London bis [nach] Dover
From Monday to Thursday	Von Montag bis Donnerstag, or vom Montag bis zum Donnerstag

5. With an infinitive. See 119 ff.

## 6. Idioms:

to a ball auf einen Ball	to school zur Schule, in die Schule;
to bed zu Bett	<i>indefinitely</i> , to a school auf [eine] Schule
to breakfast zum Frühstück	
to church zur Kirche, in die Kirche	
to congress in den Congress	
to dinner zum Mittagessen	to supper zum Abendessen
to jail in das Gefängnis	to the theatre in das (or ins) Theater
to a meeting in eine (or zu einer) Versammlung	to the university zur Universität, auf die Universität; <i>indefinitely</i> , to a university auf [eine] Universität
to parliament in das Parlament	
to a party in eine Gesellschaft	

200. **Toward (towards).** Conj. 1. After a verb of motion, zu, placed after its noun; also auf . . . zu, nach . . . her, nach . . . hin (see 133):

We hastened toward the city	Wir eilten der Stadt zu
The boy ran toward me	Der Knabe eilte auf mich zu
The enemy retired toward the bridge	Der Feind zog sich nach der Brücke hin zurück
Toward the east	Nach Osten hin, or gegen Osten

2. To denote a personal relation, gegen:

He always acted very friendly toward me	Er zeigte sich immer sehr freundlich gegen mich
---	---

3. To denote aim, purpose, zu:

The professor gave me fifty marks toward this object	Der Professor gab mir fünfzig Mark zu diesem Zwecke
--	---

4. To state a number approximately, gegen, ungefähr:

It was toward five o'clock	Es war gegen (or ungefähr) fünf Uhr
----------------------------	-------------------------------------

201. **Under.** I. Adv. Hinunter, darunter; with certain verbs, in certain senses (see 131), unter:

The fox tried to slip under	Der Fuchs versuchte darunter zu schlüpfen
The boat went under	Das Boot ging unter

## II. Prep. 1. Generally, unter :

She is the happiest creature under the sun	Sie ist das glücklichste Geschöpf unter der Sonne
The child fell under the wheels of the carriage	Das Kind fiel unter die Räder des Wagens
Five persons were buried under the ruins	Fünf Personen wurden unter den Trümmern begraben

## 2. Idioms :

To take under consideration	In Erwägung ziehen
Under date of the 21st inst.	Unter dem 21. d. M. (dieses Monats)
To trample under foot	Mit Füßen treten
Under ground	Unter dem Boden; unter der Erde
To be under the necessity	Gedrängt sein
Under pain of death	Bei Todesstrafe

## 202. Until. See Till, 198.

## 203. Up. I. Adv. 1. To denote locality, oben :

The hermit lived up on the mountain	Der Einsiedler wohnte oben auf dem Berge
Up there, up yonder	Da oben, dort oben; see 192, 1

## 2. After verbs of motion, hinauf, herauf (see 133); in certain idioms (see 131), auf :

Let us go up	Lasst uns hinaufgehen
Do not come up	Kommen Sie nicht herauf
The boy got up at 7 o'clock	Der Knabe stand um 7 Uhr auf
I was up early this morning	Ich war heute Morgen schon früh auf
I woke up at midnight	Ich wachte um Mitternacht auf
The prisoner walked up and down in his cell	Der Gefangene ging in seiner Zelle auf und ab, or auf und nieder

II. Prep. The preposition *up* should be expressed by an accusative (see 79, 2) followed by *herauf* or *hinauf* (see 133); to express the goal of the motion, the accusative may be preceded by *auf*, and the adverb may be omitted:

We swam up the river as far as the new bridge	Wir schwammen den Fluß hinauf bis zur neuen Brücke
Drive slowly up the hill	Fahren Sie langsam den Berg hin- auf
I climbed up a cherry-tree	Sie kletterte auf einen Kirschbaum [hinauf]

**204. Well.** I. Adv. 1. Generally, *wohl*, *gut*; the former, however, is so often used as an unemphatic particle in the senses of *indeed*, *of course*, *I suppose*, etc., that whenever there is any emphasis on *well*, it should be translated by *gut*, *recht gut*, *sehr gut*, *recht wohl* or *sehr wohl*:

The boy speaks German well	Der Knabe spricht gut Deutsch
I know your friend well	Sie kennt deinen Freund recht gut
I know very well that you were at home	Sie weiß recht gut, daß du zu Hause warst
The old woman scolded him well	Die Alte schalt ihn gut (or tüchtig) aus

### 2. With the verb *to be*:

She is quite well again	Sie ist wieder ganz wohl, or gesund
That is well	Das ist gut
It is well with him	Es steht wohl mit ihm
It is well for us that you came	Es ist gut für uns (or es ist ein Glück für uns), daß du kamst

### 3. Idioms:

as well as <i>sowohl</i> als auch	and well he might und mit Recht
well done! <i>sehr gut</i> !	well off gut daran
well to do <i>wohlhabend</i>	to take a thing well etwas gut auf- nehmen
well enough <i>ziemlich gut</i>	
all is well that ends well <i>Ende</i> <i>gut, alles gut</i>	

### II. Interjection. *Nun, wohl!*:

Well, let us start	Wohlan, lasst uns aufbrechen
Well, how did you sleep	Nun, wie hast du geschlafen
Well, then, begin	Nun gut, fangen Sie an

205. **When.** I. Adv. The interrogative adverb *when* is *wann*:

When did Goethe die?	Wann starb Goethe?
I was asked when I should depart	Man fragte mich, wann ich abreisen werde

II. Conj. *When* should be translated by *als*, when referring to an individual act or condition in the past; when it is equal to *whenever*, it should be translated by *wenn*; see 141:

When Correggio first saw Raphael's 'Saint Cecilia,' he exclaimed: "And I, too, am a painter"	Als Correggio zum ersten Male Raphael's 'Heilige Cäcilie' sah, rief er aus: "Und ich bin auch ein Maler"
When I was in Paris ( <i>i. e.</i> I was there but once), I often went to the theatre	Als ich in Paris war, ging ich oft ins Theater
When ( <i>i. e.</i> whenever) I was absent, my younger brother took my place	Wenn ich abwesend war, nahm mein jüngerer Bruder meine Stelle ein
When ( <i>i. e.</i> whenever) I go to Europe, I never fail to visit Munich	Wenn ich nach Europa gehe, verfehle ich niemals München zu besuchen
When you visit us the next time, you must stay longer	Wenn Sie uns das nächste Mal besuchen, müssen Sie länger bleiben
When still very young, the prince was sent to England	Als der Prinz noch ganz jung war, wurde er nach England gesandt

206. **Where.** Adv. 1. *Wo*; = *whither* *wohin*; *from where* *woher* (see 134, 2):

Where do you live?	Wo wohnen Sie?
May I ask where you are going?	Darf ich fragen, wohin Sie gehen, or wo Sie hingehen?
Where does he come from?	Woher kommt er, or wo kommt er her?

2. Compounds (see 28, 2):

whereabout <i>wo</i> , <i>wo</i> herum	wherein <i>worin</i>
whereas (since), <i>see 188</i> ; (while on the other hand) <i>während</i> , <i>wohingegen</i>	whereof <i>wovon</i> , <i>worüber</i> ; <i>see 178</i>
whereat <i>wobei</i> , <i>worüber</i> ; <i>see 153</i>	whereon <i>woran</i> , <i>worauf</i> ; <i>see 180</i>
wherever <i>wo</i> nur immer; <i>see 165</i>	whereto <i>wozu</i>
	whereupon <i>worauf</i>
	wherewith <i>womit</i>

**207. While (whilst).** Conj. *Während*; *see 141*:

While I slept, the boat drifted away	<i>Während</i> ich <i>schlief</i> , trieb das Boot davon
He is a soldier, while his brother is a physician	<i>Er</i> ist <i>Soldat</i> , <i>während</i> sein <i>Bruder</i> <i>Arzt</i> ist
While in Paris, I learned of my uncle's death	<i>Während</i> ich in <i>Paris</i> war, hörte ich von dem <i>Tode</i> meines <i>Onkels</i>

**208. Whether.** Conj. *Ob*:

I doubt whether he will come	<i>Ich</i> zweifle, ob er kommen wird
I asked the doctor whether I should continue the medi- cine or not	<i>Ich</i> fragte den <i>Docteur</i> , ob ich fort- fahren sollte, die <i>Medizin</i> einzunehmen, oder nicht
Whether or no, he must yield	<i>Ob</i> er nun will oder nicht, er muß nachgeben

**209. With.** Prep. 1. = *together with, accompanied*  
*by, mit*:

Frederick came with a great army	<i>Friedrich</i> kam mit einem großen <i>Heere</i>
He played ball with his school- mates	<i>Er</i> spielte mit seinen <i>Schulameraden</i> <i>Vall</i>
To fight with (or against) . . .	<i>Mit</i> (or <i>gegen</i> ) . . . <i>kämpfen</i>

a. *With*, accompanied by an unaccented pronoun, may be translated by *mit*, used adverbially:

Come with us	<i>Kommt mit</i>
I should like to go with you	<i>Ich</i> möchte gern <i>mitgehen</i>

b. *With*, governing a noun followed by a participle or an adverbial phrase, may be rendered by the accusative; see 81.

2. = *near, in the house of, about a person*, bei:

She lives with her parents	Sie wohnt bei ihren Eltern
I have the account with me	Ich habe die Rechnung bei mir
He has influence with the minister	Er hat Einfluß bei dem Minister
It is different with the French, (or in France)	Es ist anders bei den Franzosen

## 3. To express means or manner, mit:

I am writing with your pen	Ich schreibe mit deiner Feder
With pleasure	Mit Vergnügen
With great difficulty	Mit großer Mühe
With these words he departed	Mit diesen Worten ging er fort

## 4. To express cause, vor; after a passive verb, von:

Mad with pain	Wahnfittig vor Schmerzen
Bowed down with grief	Vom Kummer gebückt

5. = *inspite of*, bei, trotz:

With all his money he is a poor man	Bei (or trotz) all seinem Gelde ist er doch ein armer Mann
-------------------------------------	--

210. **Within.** I. Adv. Innen, drinnen; after a verb of motion, nach innen, hinein, herein (see 133):

It is warm and pleasant within	Innen (or drinnen) ist es warm und angenehm
He came within	Er kam herein
He went within	Er ging hinein
From within	Von innen, von drinnen

## II. Prep. In, innerhalb; of time, also binnen:

Within the church	In der Kirche
Within certain limits	Innerhalb gewisser Grenzen
This is not within my power	Dies fällt nicht in meiner Gewalt
Within three days	Binnen drei Tagen

211. **Without.** I. Adv. Without, outside (183), außen, draußen; after a verb of motion, nach außen, hinaus, heraus (see 133):

I had to stand without, in the rain	Sch. musste draußen im Regen stehen
He went without	Er ging hinaus
From without	Von außen

II. Prep. 1. = *not within*, außerhalb :

Without the gates of the city      Außerhalb der Stadthöre

2. = *not with*, ohne (see 10) :

The poor woman was entirely      Die arme Frau war vollständig ohne  
without means      Mittel

A knife without a blade      Ein Messer ohne Klinge

3. A verbal noun in *-ing* dependent on *without* should  
be rendered by an infinitive with *zu*; see 128, 5 a.

---

### Word-Order.

212. A sentence is called *declaratory* when it expresses a simple statement; it is called *interrogative*, when it expresses a question; it is called *optative*, when it expresses a wish.

213. There are three ways of arranging the German sentence; they differ only in the position of the finite verb.

I. *The finite verb occupies the second place*:

a. in all independent declaratory sentences;

b. in independent interrogative sentences beginning with an interrogative pronoun, adjective, or adverb.

This may be called the *Normal Order*.

II. *The finite verb occupies the first place*:

a. in all independent interrogative sentences in which

the question is not expressed by an interrogative pronoun, adjective, or adverb;

- b. in interrogative clauses used to express a condition (see 235, 2);
- c. in independent optative sentences (see 235, 3);
- d. quite rarely, merely for emphasis (see 235, 4).

This may be called the *Interrogative* or *Emphatic Order*.

III. *The finite verb occupies the last place* in all subordinate clauses. This may be called the *Dependent Order*.

#### I. THE NORMAL ORDER.

214. *In all independent declaratory sentences the finite verb occupies the second place*; it may be preceded either by the subject, with its qualifiers, or by any other one element of the sentence with its qualifiers, which the writer or speaker for rhetorical reasons may wish to place first.

215. A word may be placed at the head of the sentence either for emphasis; or to establish a proper logical connection with the preceding sentence; or, simply, for the sake of variety, so that every sentence may not begin with the same element. Thus, for instance:

My father gave me yesterday a book

Mein Vater schenkte mir gestern ein Buch, or

Mir schenkte mein Vater gestern ein Buch, or

Gestern schenkte mein Vater mir ein Buch, or

Ein Buch schenkte mir mein Vater gestern

My father has not given me the book, he has only lent it to me

Geschenkt hat mir mein Vater das Buch nicht, nur geliehen

a. The same effect which is produced in English by such constructions as

It was in Strassburg that he met Goethe

may generally be produced in German by placing the emphasized element at the beginning of the sentence:

In Straßburg traf er mit Goethe zusammen

although it is quite correct to say:

Es war in Straßburg, wo er mit Goethe zusammentraf

**216.** The number of words which may precede the finite verb is unlimited, provided they form only one of the elements of the sentence, i. e. either the subject, or an object, or the predicate, or an adverbial phrase. The subject, for instance, may consist of a noun, preceded by the article and one or more adjectives, and followed by a relative clause or an adverbial phrase, any part of which may again be qualified by some other adjunct; these altogether are regarded as forming only one of the constituent parts of the sentence and they may thus all precede the finite verb. Several adverbs or adverbial phrases qualifying one another or in apposition with one another, may be regarded as one element of the sentence, and may precede the finite verb. Thus:

The king, who up to the day when this discovery was made, had had the greatest confidence in his minister, was greatly shocked by his infidelity

In the house on the hill, a hermit has lived for many years

Der König, der bis zu dem Tage, an welchem diese Entdeckung gemacht wurde, das größte Vertrauen in seinen Minister gehabt hatte, war über seine Treulosigkeit sehr bestürzt

In dem Hause auf dem Hügel wohnt schon seit vielen Jahren ein Einsiedler

a. A noun, adjective or participle, which precedes the subject in apposition, is regarded as a separate element of the sentence, as it generally takes the place of an adverbial clause and may easily be resolved into such a clause; it should, therefore, be followed by the finite verb:

An enemy of all pomp (= because he was an enemy of all pomp), the young king at once discharged many of the court officials

Faithful to his vow, he devoted the rest of his life to the care of the poor

Tired from his long journey, he lay down under a tree

Ein Feind alles Prunkes, entließ der junge König sofort viele der Hofbeamten

Seinem Gelübde getreu, widmete er den Rest seines Lebens der Pflege der Armen

Ermüdet von seiner langen Reise, legte er sich unter einem Baume nieder

217. The purely coördinating conjunctions, especially und and, oder or, aber, sondern but (see 161, II), allein but, denn for, when standing at the beginning of a sentence, are felt only as links connecting two sentences, not as elements of either; hence they do not count in determining the position of the verb. A few others, especially doch, jedoch yet, however, entweder either, and zwar, to be sure, may or may not count:

But Frederick did not keep his promise

The signal was given, and soon the battle raged along the whole line

Keep quiet, or you must leave the room

To be sure, I know very little about music, but I am very fond of it

Aber Friedrich hielt sein Versprechen nicht

Das Zeichen wurde gegeben, und bald wütete die Schlacht auf der ganzen Linie

Sei still, oder du mußt das Zimmer verlassen

Zwar verstehe ich (or zwar ich verstehe) nur wenig von der Musik, doch liebe ich (or doch ich liebe) sie sehr

**218.** If two or more parallel clauses having the same subject are connected by *und*, the subject need not be repeated in the second and following clauses, but in that case the finite verb must immediately follow *und*:

On the third day the stranger	Am dritten Tage erhielt der Fremde
received his money and then	sein Geld <i>und</i> verließ dann die
left the town	Stadt, <i>or</i> <i>und</i> dann verließ er die
	Stadt

**219.** Exclamations are generally felt as standing outside of the limits of the sentence, even without being separated by periods or exclamation points:

Alas! it was too late	Ach! es war schon zu spät
Well, I have done what you	Nun, ich habe gethan, was du
desired	wünschtest

**220.** Occasionally, concessive clauses at the head of a sentence are disregarded in determining the position of the finite verb of the principal clause:

Even if you start at once, you	Wenn du auch sofort abreiseßt, du
will arrive there too late	kommst doch zu spät an, <i>instead of</i>
	so (see 140 and 221) kommst du
	doch zu spät an
However weighty reasons the	So wichtige Gründe der Minister
minister might bring for-	auch vorbringen möchte, der König
ward, the king would not	achtete nicht auf seine Worte, <i>in-</i>
heed his words	<i>stead of</i> so achtete der König doch
	nicht auf seine Worte

**221.** If the first element of the sentence consists of several words, these may be summed up in a demonstrative pronoun or adverb (see 140), which then, naturally, also precedes the verb, since it cannot be considered an independent element of the sentence:

By the well, outside the gate,	Am Brunnen vor dem Thore,
There stands a linden-tree	Da steht ein Lindenbaum

Whoever says this, lies	Wer das sagt, der lügt
Although he is poor, yet he is very much respected	Obgleich er arm ist, so ist er doch sehr angesehen
The more you give him, the more he will ask	Je mehr du ihm gibst, desto mehr wird er verlangen

**222.** It has been stated that the finite verb always occupies the second place in the sentence. If the subject does not precede the finite verb, it generally follows immediately, but it may be separated from the finite verb by a pronoun or an adverbial phrase bearing comparatively little emphasis:

Yesterday, my father gave me a book	Gestern schenkte mir mein Vater ein Buch
Now it is once more my broth- er's turn	Heute kommt wieder einmal mein Bruder an die Reihe
For this reason, a Democrat was elected the next year	Deshalb wurde im nächsten Jahre ein Demokrat erwählt

a. When the subject is a pronoun bearing little or no emphasis, it should naturally stand either before, or immediately after, the verb; this applies also to *es* in *es gibt* (see 193, 2):

Yesterday he gave me a book	Gestern gab er mir (never mir <i>es</i> ) ein Buch
At that time there was no school in the village	Damals gab es keine Schule im Dorf

**223.** The order of words may be further varied by the use of the impersonal *es* as a temporary or anticipatory subject before the verb; the latter is followed (see 222) by the real (or logical) subject with which it must agree in number (see 82). This construction is used to render sentences beginning with the "expletive" *there* (see 192, 3); but it may also be employed with great freedom in

translating ordinary English sentences in which the subject precedes the verb, except, of course, when the subject is a pronoun. It may be used for variety, or for emphasis, or to bring the subject into closer proximity to some other part of the sentence that may follow, e. g. a relative clause. Thus:

A hundred thousand persons emigrated to the United States last year	Es wanderten letztes Jahr hundert- tausend Personen nach den Ver- einigten Staaten aus
Nobody can now claim that I have not done my duty	Es kann jetzt niemand behaupten, dass ich meine Pflicht nicht gethan habe
Many now complained of him, who had formerly been his best friends	Es beklagten sich jetzt über ihn viele, die früher seine besten Freunde ge- wesen waren

**224.** The parts of the sentence not already provided for by the foregoing rules are then arranged in the reverse order of their logical importance: the most important element, viz. the most direct adjunct of the finite verb, occupies the last place; it is preceded by the next important element, often its own qualifier; that, by the next in importance, etc. The finite verb near the beginning of the sentence with its most direct complement at the end of the sentence thus form a framework inside of which the remaining elements of the sentence are arranged, the heaviest elements tending toward the end of the sentence.

**225.** If the finite verb is an auxiliary, its most direct adjunct is the infinitive or past participle belonging to it; the latter should therefore stand at the end of the sentence:

His uncle had died three months before	Sein Onkel war vor drei Monaten gestorben
Professor S. will build a house next year	Professor S. wird [sich] nächstes Jahr ein Haus bauen
I cannot come to-morrow	Ich kann morgen nicht kommen
The bridge had been torn away	Die Brücke war weggerissen worden
Tannhäuser is to be given next Monday	Nächsten Montag soll Tannhäuser gegeben werden

226. First in importance among the complements of the principal verb rank the adverbs of place and direction (see 130); such adverbs, therefore, stand at the end of the sentence and yield this position only to infinitives or past participles, as according to 225, in which case they are prefixed to them. Such other adverbial or substantive qualifiers as are essential to the meaning of the verb, or as form with the verb more or less fixed or idiomatic expressions, are similarly treated, except that only the shortest and most common among them are ever prefixed to their verbs. It has been customary to speak of such combinations of verbs with their qualifiers as "separable compound verbs."

My father came back yesterday	Mein Vater kam gestern zurück
My father will return to-morrow	Mein Vater wird morgen zurückkommen
My father has not yet come back	Mein Vater ist noch nicht zurückgekommen
He remained silent	Er schwieg still
He must remain silent	Er muß stillschweigen
No meeting takes place to-day	Heute findet keine Versammlung statt
No meeting has taken place this week	Diese Woche hat keine Versammlung stattgefunden
The judge condemned the prisoner to death	Der Richter verurteilte den Gefangenen zum Tode
The prisoner will be condemned to death	Der Gefangene wird zum Tode verurteilt werden

227. Next in importance rank the negatives *nicht not*, *nie, niemals never*, *keineswegs not at all*, and others:

My father will not give me the book	Mein Vater will mir das Buch nicht geben
The meeting will not take place to-day	Die Versammlung wird heute nicht stattfinden
I have never seen the president	Ich habe den Präsidenten nie gesehen

228. In regard to the arrangement of the remaining members of the sentence greater freedom prevails, but, as a rule, the same general principle, viz. that the elements which bear the greatest stress tend toward the end of the sentence, here also holds good. For that reason, the direct object, as a rule, stands nearer the end of the sentence than the indirect, but not by any means always:

My friend did not tell me this story	Mein Freund hat mir diese Geschichte nicht erzählt
But	

My friend did not tell it to his father	Mein Freund hat es seinem Vater nicht erzählt
---	---

*Notice the same difference in the arrangement of the two sentences in English.*

229. In doubtful cases, the relative importance of two elements may sometimes be determined by considering which of the two might be omitted with less injury to the general sense of the passage:

“Where were you last night?” “Wo waren Sie gestern Abend?”

“I was at home until 10 o’clock” „Ich war bis 10 Uhr zu Hause“

I bought a horse at once and took a riding-lesson every day

„Ich kaufte mir sogleich ein Pferd und nahm täglich eine Reitstunde“

He was sent to Siberia by order of the Czar

„Er wurde auf Befehl des Czaren nach Sibirien geschickt“

Blücher marched upon Paris      Blücher marschierte mit der größten  
with the greatest rapidity      Geschwindigkeit auf Paris zu

**230.** In very long sentences, there is a tendency to distribute the less weighty elements between the weightier ones so as not to throw the whole weight of the sentence on one end; the beginner should avoid long sentences.

**231.** As to the arrangement of the various words constituting one of the elements of the sentence, it should be borne in mind that, as a general rule, the qualifier precedes the word qualified. It is particularly important to observe this rule in so far as it applies to infinitives, adjectives and participles.

1. Infinitives are always preceded by their qualifiers (see 119, 1):

It is easier to criticise a book  
than to write a better one

Es ist leichter, ein Buch zu kritisieren,  
als ein besseres zu schreiben

The thief stole through the  
room without awakening the  
occupants

Der Dieb schlüch durch das Zimmer,  
ohne die Bewohner zu erwecken;  
see 128, 5 a

2. Adjectives and past participles used attributively must be preceded by their qualifiers:

The two hundred knights, faith-  
ful unto death to their duke,  
declined to surrender the  
castle

Die zweihundert ihrem Herzoge bis  
in den Tod getreuen Ritter wei-  
gerten sich, die Burg zu übergeben

We stopped over night in a  
village situated at the foot of  
the mountains

Wir blieben über Nacht in einem  
am Fuße des Gebirges gelegenen  
Dorfe

3. Adjectives and past participles used predicatively or appositively are, as a rule, preceded by their qualifiers, but longer phrases sometimes follow:

This story is very similar to one which Goethe tells in his autobiography

The count, faithful to the vow which he had made in the face of death, made a pilgrimage to the Holy Land

Struck with the strange sight, the young painter gazed at the maiden without being able to speak a word

4. Present participles are always preceded by their qualifiers:

The bottle standing on my desk contains poison

Ashamed of his conduct, the young man withdrew from the company

232. The finite verb also occupies the second place in all questions marked as such by an interrogative pronoun, adjective or adverb:

Who will go with me to walk ?  
Where did you buy this picture ?

Which picture do you mean ?

Diese Geschichte ist einer sehr ähnlich, welche Goethe in seiner Selbstbiographie erzählt

Der Graf, dem Gelübde getreu (or getreu dem Gelübde), welches er im Angesichte des Todes gethan hatte, machte eine Wallfahrt nach dem heiligen Lande

Von dem seltsamen Anblicke betroffen (or betroffen von dem seltsamen Anblicke), starrte der junge Maler das Mädchen an, ohne ein Wort sprechen zu können

Die auf meinem Pulte stehende Flasche enthält Gift  
Sich seines Vertragens schägend, entfernte sich der junge Mann aus der Gesellschaft

233. The declaratory order may also be used in rhetorical questions to express astonishment:

Do you mean to say that you paid only twenty marks for this book ?

Is it possible that you have never read Hamlet ?

Nur zwanzig Mark haben Sie (or hätten Sie, see 114 ff.) für dieses Buch bezahlt ?

Sie haben Hamlet nie gelesen ?

## II. THE INTERROGATIVE OR EMPHATIC ORDER.

234. *In the interrogative or emphatic order the finite verb occupies the first place; all the other elements of the sentence are arranged as in the declaratory order.*

235. 1. The interrogative order is used in questions not marked as such by an interrogative pronoun, adjective or adverb:

Has he ever read Wallenstein ?	Hat er jemals Wallenstein gelesen ?
Do you believe that she will consent ?	Glauben Sie (see 85), daß sie einwilligen wird ?
Did you hear the new singer ?	Haben Sie (see 110) die neue Sängerin gehört ?
Is she going to appear to-night ?	Wird sie (see 124, 3b) heute Abend aufstreten ? or tritt sie heute Abend auf ? see 108

2. The interrogative order is also used to express a condition (see 171, 2):

Are you really my friend, then do me this favor	Bist du wirklich mein Freund, so erweile mir diese Gunst
Had he known the man, he would never have granted his request	Hätte (see 118, 1) er den Mann gekannt, so würde er ihm die Bitte nie gewährt haben
You look as if you did not believe it	Du siehst aus, als glaubtest du es nicht

3. In independent optative sentences (see 112) the verb occupies the first place, except in a few fixed expressions like those mentioned in 112, 1; in imperative sentences, also, the verb usually stands first:

Would that I had never seen you !	Hätte ich dich doch nie gesehen !
Take this letter to the post-office	Tragen Sie diesen Brief auf die Post

4. When accompanied by doch, ja, or ja doch, the verb is sometimes placed first merely for emphasis:

Let me stay a little longer; Läß mich noch ein wenig verweilen;  
 [for] I have never seen any- hab' ich doch nie etwas schöneres  
 thing more beautiful gesehen

## III. THE DEPENDENT ORDER.

236. Every dependent clause begins with a conjunction or a relative pronoun and ends with the finite verb; the

Wortarten

Wörter mit keinem Stabe = defender

Wörter - Konjunktiv - bright - contact

Wörter - Attributiv - Verb - Prädikativ

Wörter - Objekt - Subjekt - Prädikat

Wörter mit einem Stabe = Prädikat

Wörter mit zwei Stäben = Prädikat

r, - e, - s, - a, - b, - t, - re, - pt, - of, - in, - ly, - id

I am very glad that I have been able to render you this service

Here is a book which you ought to have read, before writing anything on this subject

Es freut mich sehr, daß ich Ihnen diesen Dienst habe leisten können, instead of leisten können habe

Hier ist ein Buch, welches du hättest lesen sollen (instead of lesen sollen hättest), ehe du etwas über diesen Gegenstand schreibst

**238.** The subject of a dependent clause is usually placed immediately after the introductory conjunction or relative pronoun (unless the latter itself is the subject); but it may be separated from them by a pronoun or an adverb bearing comparatively little emphasis:

Das Buch, welches mein Vater mir schenkte, or welches mir mein Vater schenkte, &c.

Wenn morgen kein Brief kommt, &c.

**239.** In dependent clauses, the auxiliaries *haben* and *sein* may sometimes be omitted, when no misunderstanding can arise:

The storm came sooner than we had thought

The news that the emperor had suddenly died caused great consternation

Das Gewitter kam eher als wir gedacht [hatten]

Die Nachricht, daß der Kaiser plötzlich gestorben [sei or wäre], verursachte allgemeine Bestürzung

**240.** If several coördinate dependent clauses have the same finite verb, it need not be expressed except in the last:

I told him that I had paid the bill, but had lost the receipt

Ich sagte ihm, daß ich die Rechnung bezahlt, aber die Quittung verloren hätte

**241.** Exclamatory questions beginning with an interrogative pronoun, adjective or adverb are usually treated as dependent clauses, a governing phrase like *I wonder*, or *is it not strange?* being understood:

How many books you buy Wie viele Bücher du jedes Jahr  
every year! kaufst!

#### IV. PERIODS.

242. As every dependent clause is a part of some independent sentence (or of another dependent clause), its position within the sentence is, strictly speaking, determined by the rules given above for the construction of independent sentences. Dependent sentences should, therefore, be arranged, in their proper order, not more than one before the finite verb, the others between the finite verb and its most direct adjunct at the end of the sentence:

When the war was over, the great general returned again to the studies which had interested him even as a boy

The French officers were released on condition that they should not fight again in this war

Als der Krieg vorüber war, kehrte der große Feldherr wieder zu den Studien, mit denen er sich schon als Knabe beschäftigt hatte, zurück. Die französischen Offiziere wurden unter der Bedingung, daß sie in diesem Kriege nicht mehr kämpfen sollten, entlassen.

243. It should be especially borne in mind that when a sentence begins with a subordinate clause, the finite verb should immediately follow, since it must occupy the second place; see, however, 220. Thus:

When Sully was disgraced as a minister, he occupied himself with writing his memoirs

Als Sully als Minister in Ungnade gefallen war, beschäftigte er sich damit, seine Erinnerungen aufzuschreiben

**244.** When according to the rules for the arrangement of the sentence the subject of the principal clause follows

a subordinate clause having the same subject, in case a pronoun is used in either clause for the subject, it should be in the principal clause rather than in the subordinate:

The sentinels, when they saw *Als* die Schildwachen den Feind  
the enemy coming, did not at *kommen sahen, wußten sie nicht*  
once know what to do *gleich, was sie thun sollten*

**245.** 1. While it is possible to regard a dependent clause as one of the elements composing an independent sentence, and treat it accordingly, it is also generally allowable to place it outside of the limits marked by the direct complements of the finite verb:

*Als* der Krieg vorüber war, kehrte der große Feldherr wieder zu den Stu-  
dien zurück, mit denen er sich schon als Knabe beschäftigt hatte  
*Die* französischen Officiere wurden unter der Bedingung entlassen, daß sie  
in diesem Kriege nicht mehr kämpfen sollten

*Compare with the sentences under 242.*

2. This is very generally done; and it ought to be done whenever the number and length of the dependent clauses would remove the direct complements of the finite verb so far from the latter as to make the construction awkward or unintelligible; it is also often done for emphasis or variety:

It is natural that man wants to *Es* ist natürlich, daß der Mensch von  
be governed by one who was *dem regiert sein will, der mit ihm*  
born and educated with him *geboren und erzogen ist, instead of*  
*von dem, der mit ihm geboren und*  
*erzogen ist, regiert sein will*

**246.** Not only dependent clauses, but also infinitives with *zu* or *um zu*, with or without adjuncts, and longer adverbial phrases, whether or not qualified by dependent clauses, may be placed outside the limits marked by the

direct complements of the finite verb or, in a subordinate clause, by the finite verb itself:

He began to work

Er fing zu arbeiten an, or er fing an  
zu arbeiten

He returned to the country  
which he had not seen since  
his youth

Er kehrte in das Land, das er seit  
seiner Jugend nicht gesehen hatte,  
zurück, or zurück in das Land, das  
zc., or in das Land zurück, das zc.



## Appendix.

---

### THE MOST COMMON ADJECTIVES, PARTICIPLES AND VERBS, REQUIRING, IN GERMAN, CONSTRUCTIONS DIFFERENT FROM THE ENGLISH.

To avoid confusion, each adjective, participle and verb is followed, in these lists, by the preposition or case which it governs; it should be remembered, however, that, in actual use, adjectives, participles and infinitives are, as a rule, preceded by their qualifiers; see 231.

The constructions of many participles and adjectives may be inferred from those of the corresponding verbs.

#### 4. Adjectives and Participles.

abundant in, with <i>reich an</i> (dat.)	wegen; a. for (desirous of) be-
accustomed to <i>gewöhnt</i> , gen. or an (acc.)	gierig nach
adjacent to, use the verb <i>grenzen an</i> (acc.)	apparent from <i>erföchtlich aus</i> applicable to <i>anwendbar auf</i> (acc.)
advantageous to <i>vorteilhaft für</i>	apprehensive of, use the verb <i>fürch-</i>
affable to <i>leutselig gegen</i>	<i>ten</i> , acc.
affected at, by <i>gerührt durch</i> , von	apt for <i>tauglich zu</i>
affectionate to <i>zärtlich gegen</i>	ashamed of <i>beschämkt über</i> (acc.), or use the verb <i>sich schämen</i> , gen.
afflicted at, by, with <i>belämmert</i> <i>über</i> (acc.), durch	astonished at <i>erstaunt über</i> (acc.)
afraid of <i>bange vor</i> (dat.)	attached to <i>befestigt an</i> (dat.); (devoted) <i>zugethan</i> , dat.
akin to <i>verwandt mit</i>	attended with <i>begleitet von</i>
alarmed at <i>beunruhigt über</i> (acc.), durch	attentive to <i>aufmerksam auf</i> (acc.)
allied to <i>verbündet mit</i>	averse to <i>abgeneigt</i> , dat. or gegen
amazed at <i>verwundert über</i> (acc.)	aware of <i>gewahr</i> , gen. or acc.
angry with one <i>böse auf</i> (acc.)	bare of <i>entblößt von</i> ; ohne
angry at, about something <i>böse</i> <i>über</i> (acc.), wegen	beneficent to <i>wohlthätig gegen</i>
anxious about, for <i>besorgt um</i> ,	bent on <i>entschlossen zu</i>
	benumbed with <i>erstarrt vor</i> (dat.)
	blind to <i>blind gegen</i>

blind with <i>blind vor (dat.)</i>	destitute of } <i>entblößt von; ohne</i>
bound for, to <i>bestimmt nach</i>	devoid of      } <i>verschieden von</i>
capable of <i>fähig, gen. or zu</i>	different from <i>verschieden von</i>
captivated by, with <i>eingenommen von</i>	disgusted at, with <i>überdrüssig,</i> <i>gen. or acc.; or use the verb</i>
careful of <i>sorgsam auf</i>	<i>Widerwillen empfinden gegen</i>
careful for <i>besorgt um</i>	disloyal to <i>treulos gegen</i>
careless of, about <i>unbesorgt, unbe-</i>	dismayed at <i>erschrocken über (acc.)</i>
<i>kümmert um</i>	displeased at, with <i>ungehalten über</i>
celebrated for <i>berühmt wegen</i>	<i>(acc.)</i>
charitable to, towards <i>mildthätig</i>	doubtful of } <i>ungewiss über (acc.)</i>
<i>gegen</i>	dubious of      } <i>ungewiss über (acc.)</i>
charmed by, with <i>entzückt von</i>	eager for <i>begierig nach</i>
civil to <i>höflich gegen</i>	empty of <i>leer an (dat.)</i>
clear from, of <i>rein von</i>	eminent for <i>ausgezeichnet durch</i>
close by, to <i>dicht bei, an (dat. or</i>	enamoured of <i>verliebt in (acc.)</i>
<i>acc.)</i>	engaged in, occupied <i>beschäftigt</i>
cold to <i>kalb gegen</i>	<i>mit; (concerned) verwickelt in</i>
comparable to <i>vergleichbar mit</i>	<i>(acc.)</i>
concerned about, for <i>besorgt um</i>	engaged to <i>verlobt mit</i>
concerned in <i>beteiligt an (dat.)</i>	enraged at <i>wütend über (acc.)</i>
conscious of <i>bewußt, gen.</i>	envious of <i>neidisch auf (acc.)</i>
consequent to, <i>use the verb folgen</i>	essential to <i>wesentlich für</i>
<i>auf (acc.)</i>	exempt from <i>frei von</i>
courteous to <i>höflich gegen</i>	faint with <i>matt vor (dat.)</i>
covetous of <i>begierig nach</i>	famed, famous for <i>berühmt wegen</i>
cruel to <i>grausam gegen</i>	far from <i>fern, weit entfernt von</i>
curious of <i>neugierig auf (acc.)</i>	fatigued with <i>ermüdet von</i>
customary with <i>gebräuchlich bei</i>	favorable for, to <i>günstig, dat.</i>
dazzled with <i>geblendet von</i>	fearful of <i>voll Furcht vor (dat.)</i>
dead to <i>abgestorben für</i>	fearless of <i>ohne Furcht vor (dat.)</i>
deaf to <i>taub gegen</i>	fertile of, in <i>fruchtbar an (dat.)</i>
decisive of, <i>use the verb entscheiden,</i>	fit for <i>tauglich, passend zu</i>
<i>acc.</i>	fond of <i>eingenommen von, ergeben,</i>
delighted at, with <i>entzückt über</i>	<i>dat., or use lieben</i>
<i>(acc.), von</i>	forgetful of, <i>use the verb vergessen,</i>
dependent on <i>abhängig von</i>	<i>gen. or acc.</i>
desirous of <i>begierig nach</i>	free from <i>frei von</i>
destructive of <i>verderblich für, zer-</i>	friendly to <i>freundlich gegen</i>
<i>störend, acc.</i>	frightened at <i>erschrocken über (acc.)</i>

fruitful in fruchtbar, ergiebig an (dat.)	intent on (attentive) aufmerksam auf (acc.); (desirous) begierig nach
full of voll von, or gen.	intoxicated with herauscht von
generous to großmütig gegen	irritated at aufgebracht über (acc.)
glad of froh über (acc.), or gen.	jealous of eifersüchtig auf (acc.)
good for tauglich zu	just to gerecht gegen
good to, towards gut gegen	kind to gütig gegen
gracious to gnädig gegen	lavish of verschwenderisch mit
greedy of gierig nach	liberal to freigebig gegen
grieved at belümmert über (acc.)	loyal to treu, dat.
guilty of schuldig, gen. or an (dat.)	mad with toll vor (dat.)
happy at, over glücklich über (acc.)	merciful to mitleidig gegen
heedful of achtsam auf (acc.)	mindful of eingedient, gen.
heedless of unbekümmert um	mortified at unangenehm berührt
ignorant of unkundig, gen.; unbe- kannt mit	von
ill of, with [a disease] krank an (dat.); ill with [fear, etc.] krank vor (dat.)	moved at, by, with gerührt von, durch
impatient at ungeduldig über (acc.)	needing bedürftig, gen. ; or use the verb bedürfen, gen. or acc.
impatient for begierig nach	negligent of nachlässig in Bezug auf
impatient of, use nicht dulden, nicht ertragen, acc.	noted for bekannt, berühmt durch, wegen
incensed at aufgebracht über (acc.)	notorious for berüchtigt durch, we- gen
inclusive of einschließlich, gen.	obedient to gehorsam, dat.
independent of unabhängig von	obsequious to willfährig, dat. or gegen
indifferent to gleichgültig gegen	observant of achtsam auf (acc.)
indignant at entrüstet über (acc.)	offended at, by verletzt von
indulgent to nachsichtig gegen	overcome with überwältigt von
infatuated with bethört von	owing to, use the verb herrühren von
inferior to geringer als	pale with bleich vor (dat.)
inflamed with entbrannt von	particular about genau mit
innocent of unschuldig, gen or an (dat.)	patient of, use the verb geduldig er- tragen, acc.
insensible of, to unempfindlich für, gegen	penetrated with durchdrungen von
inseparable from unzertrennlich von	perfidious to treulos gegen
insusceptible to unempfindlich für	pleased with erfreut über (acc.)
intended for bestimmt für; (to be)	polite to höflich gegen



watchful of aufmerksam auf (acc.) worn with, worn out with erschöpf  
wearied, weary, *see* tired durch  
wet with naß von worthy of wert, würdig, gen.

## B. Verbs.

abound in Überfluss haben an (dat.) ascribe to zuschreiben, dat.  
absolve from losprechen von be ashamed of sich schämen, gen.  
abstain from sich enthalten, gen. ask after sich erkundigen nach  
accuse of anklagen, beschuldigen, ask for a thing bitten um; for a  
gen. person fragen nach  
accustom to gewöhnen an (acc.) ask of erbitten von  
acquit of freiprächen von aspire to streben nach  
adapt to anpassen, dat. or an (acc.) assent to zusimmen, dat.  
address to richten an (acc.) assign to zuweisen, dat.  
adhere to anhangen, dat. assist in helfen bei  
adjoin to grenzen an (acc.) assure of versichern, gen.  
advise raten, dat. (person), acc. atone for sühnen, acc.  
(thing) attend a person, on a person, auf-  
agree about übereinkommen über warten, dat. ; = accompany, be-  
(acc.) gleiten, acc. ; = take care of,  
aid to einwilligen in (acc.) pflegen, acc. or gen.  
aid in helfen (dat.) bei attend (school, etc.) besuchen, acc. ;  
ail fehlen, dat. (a meeting) bewohnen, dat.  
aim at zielen auf (acc.) ; = strive attend to achten auf, (acc.)  
for streben nach avail one's self of benutzen, acc.  
allude to anspielen auf (acc.) bear [with] ertragen, acc.  
amount to sich belaufen auf (acc.) become of werden aus  
answer (a person) antworten, dat. ; beg for bitten um  
(a question, a letter) antworten beg of erbitten von  
auf (acc.), beantworten (acc.) behave to sich betragen gegen  
answer for einstehen für believe in glauben an (acc.)  
appeal to sich berufen auf (acc.) bestow on verleihen, dat.  
apply to sich wenden an (acc.) beware of sich hüten vor (dat.)  
= refer to sich beziehen auf (acc.) bid gebieten, dat.  
apply one's self to sich legen auf bind to binden an (acc.)  
(acc.), sich bekleidigen, gen. blame for tadeln wegen  
approach [sich] nähern, dat. blush at erröten über (acc.)  
approve a thing, of a thing billigen, boast of sich rühmen, gen.  
acc. border on grenzen an (acc.)  
arise from herrühren von borrow from, of borgen von

bow to sich verneigen vor (dat.)	consist in bestehen in (dat.)
burn with brennen vor (dat.)	consist of bestehen aus
burst with bersten vor (dat.)	contend for streiten um
buy from, of kaufen von	contrast with, <i>intr.</i> abstechen von, gegen; <i>tr.</i> entgegenstellen, gegen- überstellen, dat.
call at, on vorsprechen bei; besuchen, acc.	converse about, on sich unterhalten über (acc.)
call for fragen nach; zu holen kom- men, acc.	convert into verwandeln in (acc.)
call upon auffordern, acc.	convict of überführen, gen.
care about sich kümmern um; he cares nothing about it es liegt ihm nichts daran	crave for verlangen nach
care for, = take care of sorgen für; = like mögen, acc.	cure of heilen von
catch at greifen nach	deal in handeln mit
caution against warnen vor (dat.)	debate about, on beratschlagen über (acc.)
change for vertauschen mit	decide about, on sich entscheiden über (acc.); d. in favor of [sich] entscheiden für
change into verwandeln in (acc.)	decrease in abnehmen an (dat.)
charge with anklagen (gen.)	defend from verteidigen gegen
cheat out of betrügen um	defy trocken, dat.
cling to sich festhalten, sich anklam- mern an (acc.); = remain true anhangen (dat.)	deliberate about, on beratschlagen über (acc.)
come by (obtain) erlangen, acc. ; kommen zu	delight in sich erfreuen an (dat.)
command, see order	deliver from befreien von
compare to, with vergleichen mit	demand of fordern von
complain about, of sich beklagen über (acc.)	depart for abreisen nach
comply with sich fügen, dat.	depend on abhängen von; = rely on sich verlassen auf (acc.)
conceal from verbergen, dat. or vor (dat.)	deprive of berauben, gen.
conclude from schließen aus	deserve of sich verdient machen um
confer on verleihen, dat.	design for bestimmen zu
confide in vertrauen auf (acc.)	desire begehrn, gen. or acc.
confine to beschränken auf (acc.)	desist from abstechen von
conform to sich richten nach	despair of verzweifeln an (dat.)
congratulate on Glück wünschen zu	determine on sich entschließen zu
consent to einwilligen in (acc.)	die of sterben an (dat.)
be composed of bestehen aus	differ from sich unterscheiden von

dig for graben nach	foam with [rage] schäumen vor
direct to richten an (acc.)	[But, acc.]
disagree with nicht übereinstimmen	follow folgen, dat.
mit	follow from folgen aus
disapprove of missbilligen, acc.	forgive vergeben, dat. (person), acc. (thing)
dispense with verzichten auf (acc.)	free from befreien von
dispose of verfügen über (acc.)	gaze at anstarren (acc.)
dissuade from abraten von	glory in stolz sein auf (acc.)
distinguish from unterscheiden von	glow with glühen vor (dat.)
divide into teilen in (acc.)	grasp at greifen nach
doubt about, of zweifeln an (dat.)	grieve at, for sich grämen um, über (acc.)
drink to trinken auf (acc.)	grumble at murren über (acc.)
dwell on verweilen bei	guard against, from, intr. sich hüten vor (dat.); tr. = protect, be- schützen vor (dat.), gegen
echo with wiederhallen von	hear about, of hören von, über (acc.)
embark for sich einschiffen nach	hear from hören von
encroach on Eingriffe thun in (acc.)	heed achten, gen. or auf (acc.)
end in endigen mit	help helfen, dat.
engage in sich beteiligen bei	hide from verbergen, dat. or vor (dat.)
enjoy genießen, gen. or acc.	hinder from hindern an (dat.)
enter a room in ein Zimmer treten	hint at anspielen auf (acc.)
enter into sich einlassen in (acc.)	hope for hoffen auf (acc.)
enter on übernehmen	hunt after, for jagen nach, nach- jagen, dat.
escape a person, or from a person	impose on auferlegen, dat. ; = cheat, betrügen, acc.
entfliehen, entkommen, dat.; from	increase in zunehmen an (dat.)
a place, aus; one's observation,	indulge in sich hingeben, nach- hängen, dat.
etc. entgehen, dat.	injure schaden, dat.
examine [into] untersuchen, acc.	inform of benachrichtigen von
exceed in übertreffen an (dat.)	ingratiate one's self with sich be- liebt machen bei
exchange for vertauschen gegen	injure schaden, dat.
exult at, over frohlocken über (acc.)	inquire after sich erkundigen nach
faint with ohnmächtig werden vor	inquire into untersuchen, acc.
(dat.)	inquire of sich erkundigen bei
fasten to befestigen an (dat. or acc.)	
feed on sich ernähren von	
find fault with tadeln, acc.	
fire at Feuer geben auf (acc.)	
fish for fischen nach	
fit for befähigen zu	
fix on sich entscheiden für	
flatter schmeicheln, dat.	
flee from fliehen vor (dat.)	

insist on <b>bestehen auf</b> ( <i>dat.</i> )	look over <b>durchsehen</b> ( <i>acc.</i> )
intercede with <b>sich verwenden bei</b>	look to <b>hingucken auf</b> ( <i>acc.</i> )
interfere in <b>sich einmischen in</b> ( <i>acc.</i> );	look upon as <b>anssehen, betrachten</b>
interfere with <b>hindern</b> , <i>acc.</i>	als, <i>acc.</i>
introduce to <b>vorstellen</b> , <i>dat.</i>	make of <b>machen aus</b>
intrude on <b>sich aufdrängen</b> , <i>dat.</i>	make up for <b>ersetzen</b> , <i>acc.</i>
intrust one with a thing, to one a	marry to <b>verheiraten mit</b>
thing <b>jemandem etwas anver-</b>	measure by <b>messern nach</b>
trauen	meddle with, - in <b>sich mischen in</b>
issue from, <b>intr.</b> , <b>entspringen aus</b>	( <i>acc.</i> ), <b>sich befassen mit</b>
jest at <b>lächzen über</b> ( <i>acc.</i> )	meditate on <b>nachdenken über</b> ( <i>acc.</i> )
join in <b>sich beteiligen bei, an</b> ( <i>dat.</i> )	meet <b>begegnen</b> , <i>dat.</i> ; I met with
judge by, from <b>urteilen nach</b>	an accident ein <b>Unglück begegnete</b>
judge of <b>urteilen über</b> ( <i>acc.</i> )	mir
keep from <b>bewahren vor</b> ( <i>dat.</i> )	mention <b>erwähnen, gedenken, gen.</b>
keep to <b>sich halten an</b> ( <i>acc.</i> )	or <i>acc.</i>
knock at <b>Klopfen an</b> ( <i>acc.</i> )	mingle with, <b>intr.</b> , <b>sich mischen un-</b>
know about, of <b>wissen über</b> ( <i>acc.</i> ), von	ter ( <i>acc.</i> )
labor for <b>sich abmühen um</b>	mock at <b>spotten über</b> ( <i>acc.</i> )
labor under <b>leiden von, unter</b> ( <i>dat.</i> )	mourn for, over <b>trauern um, über</b>
languish for <b>schmachten nach</b>	( <i>acc.</i> )
laugh at <b>lachen über</b> ( <i>acc.</i> )	murmur at, against <b>murren über</b>
lavish on <b>verschwenden auf</b> ( <i>acc.</i> )	( <i>acc.</i> )
lean against, <b>tr., lehnen an</b> ( <i>dat.</i> );	muse on <b>nachdenken über</b> ( <i>acc.</i> )
<i>intr.</i> [sich] <b>lehnen an</b> ( <i>acc.</i> )	need <b>bedürfen, brauchen, gen or acc.</b>
leave for <b>abreisen nach</b>	nod at, to <b>zunicken, dat.</b>
light on (descend) <b>sich niederlassen</b>	obey <b>gehorchen, dat.</b>
auf ( <i>dat.</i> or <i>acc.</i> ); (hit upon)	object to, against, <b>tr., einwenden</b>
stoßen auf ( <i>acc.</i> )	gegen; <i>intr.</i> <b>Einwendungen ma-</b>
limit to <b>beschränken auf</b> ( <i>acc.</i> )	chen gegen
listen to <b>hörchen auf</b> ( <i>acc.</i> ), zu-	occur to (happen) <b>begegnen</b> , <i>dat.</i> ;
hören, <i>dat.</i>	(of an idea, etc.) <b>einfallen, dat.</b>
live on, by <b>leben von</b>	order <b>befehlen, gebieten, dat. (per-</b>
live with <b>mohnen bei</b>	son), <i>acc. (thing)</i>
long for <b>sich sehnen nach</b>	pardon one for <b>jemandem etwas</b>
look after <b>sehen nach, achten auf</b>	verzeihen
( <i>acc.</i> )	part with, from <b>sich trennen von</b>
look at <b>anssehen, acc.</b>	partake of, participate in <b>teilneh-</b>
look for, look about for <b>sich um-</b>	men an ( <i>dat.</i> )
sehen nach; <b>suchen, acc.</b>	partake of (eat, etc.) <b>genießen, acc.</b>

pay for bezahlen, <i>acc.</i>	relate (refer) to sich beziehen auf ( <i>acc.</i> )
perish with umkommen vor ( <i>dat.</i> )	rely on sich verlassen auf ( <i>acc.</i> )
permit erlaubent, <i>dat.</i> ( <i>person</i> ), <i>acc.</i> ( <i>thing</i> )	remember sich erinnern, <i>gen.</i> or an ( <i>acc.</i> )
persevere in, persist in beharren bei, fortfahren in ( <i>dat.</i> ), or <i>inf.</i> with zu	remind of erinnern an ( <i>acc.</i> )
pine for, after sich sehnen nach	repent of bereuen ( <i>acc.</i> )
play at (cards, etc.) spielen, <i>acc.</i>	reply (to a person) erwibern, <i>dat.</i> ; (to a question, etc.) erwibern auf ( <i>acc.</i> )
play for spielen um	reproach one with jemandem etwas vorwerfen
play on (an instrument) spielen, <i>acc.</i>	request a thing of one jemand um etwas bitten
please gefallen, <i>dat.</i>	require of fordern von
point at, to zeigen auf ( <i>acc.</i> )	resolve on sich entschließen zu
ponder on nachgrübeln über ( <i>acc.</i> )	resound with wiederhallen von
praise for loben wegen	restrict to beschränken auf ( <i>acc.</i> )
prepare for [sich] vorbereiten auf ( <i>acc.</i> )	result from folgen aus
present one with something einem etwas schenken	revenge on rächen an ( <i>dat.</i> )
preserve from bewahren vor ( <i>dat.</i> )	rid from, of befreien von
preside over, at den Vorsitz führen bei	ring for klingen nach
prevent from abhalten von, ver- hindern an ( <i>dat.</i> )	ring with erschallen von
pride one's self on stolz sein, sich etwas einbilben auf ( <i>acc.</i> )	rob of berauben, <i>gen.</i> , or jemandem etwas rauben
profit by Nutzen ziehen aus	rush upon herfallen über ( <i>acc.</i> )
protect from, against schützen gegen	sail for segeln nach
quarrel about [sich] janzen, streiten um	save from bewahren vor ( <i>dat.</i> )
rail at spotten über ( <i>acc.</i> )	scoff at spotten über ( <i>acc.</i> )
reach to, <i>intr.</i> reichen bis an ( <i>acc.</i> ), <i>tr.</i> reichen, <i>dat.</i>	search for, after suchen nach
read to vorlesen, <i>dat.</i>	secure from, against sichern vor ( <i>acc.</i> ), gegen
reconcile to versöhnen mit	seize upon ergreifen ( <i>acc.</i> )
refer to, <i>tr.</i> wiesen an ( <i>acc.</i> ) ; <i>intr.</i> sich beziehen auf ( <i>acc.</i> )	seize by ergreifen bei
reflect on nachdenken über ( <i>acc.</i> )	send for holen lassen, <i>acc.</i>
refrain from sich enthalten, <i>gen.</i>	send to senden, schicken zu, an ( <i>acc.</i> )
rejoice at sich freuen über ( <i>acc.</i> )	serve(render service to)bieten, <i>dat.</i>
	serve for dienen zu
	shake with zittern vor ( <i>dat.</i> )
	share in teilhaben an ( <i>dat.</i> )
	shelter,shield from schützen vor( <i>dat.</i> )

shiver with zittern vor (dat.)	talk about, of reden von, über (acc.)
shoot at schiessen nach	talk to, with sprechen mit
shrink from zurückschrecken vor (dat.)	taste of schmecken nach
shudder at schaudern vor (dat.)	tell of, about sagen, erzählen von, über (acc.)
sigh for, after seufzen nach	thank danken, dat.
smell of riechen nach	think about, on nachdenken über (acc.)
smile at lächeln über (acc.)	think of denken an (acc.)
sneer at spötteln über (acc.)	thirst for, after dürfen nach
spare schonen, gen. or acc.	threaten drohen, dat. (person)
speak of, about sprechen von, über (acc.)	throw at werfen nach
speak to, with sprechen mit; speak to (address) anreden, acc.	tie to binden an (acc.)
stand by (aid) beistehen, dat.	touch upon berühren, acc.
stare at anstarren, acc.	trade in handeln mit
start for abreisen nach	tremble at zittern bei
steal from stehlen, dat.	tremble with zittern vor (dat.)
stick to festhalten an (dat.), bleiben bei	trouble one's self about sich be- kümmern um
strive for streben nach	trust in, to vertrauen auf (acc.)
struggle for streiten um	trust one with a thing jemandem etwas anvertrauen
subsist on leben von	turn into verwandeln in (acc.)
substitute for an die Stelle setzen von	turn to [sich] wenden an (acc.)
succeed in Erfolg haben in, ge- lingen; see 87, 2 a.	unite with, to vereinigen mit
sue for werben um	upbraid one with, for jemandem Borwürfe machen wegen
suffer from leiden von, durch; suf- fer from, with (a disease) leiden an (dat.)	value for schätzen wegen
surpass in übertreffen an (dat.)	wait for warten auf (acc.), harren, gen.
suspect of in Verdacht haben wegen	wait on aufwarten, dat.
swarm with wimmeln von	want, be in want of ermangeln, gen.
swear by schwören bei	warn of warnen vor, dat.
swear to beschwören, acc.	watch for lauern auf (acc.)
swell with anstwellen von	weep at weinen über (acc.)
take by fassen bei	weep for beweinen, acc.
take for halten für	wish for wünschen, acc.
take from wegnehmen, dat.	wonder at sich wundern über (acc.)
	write about, on schreiben über (acc.)
	write to schreiben, dat. or an (acc.)

# INDEX.

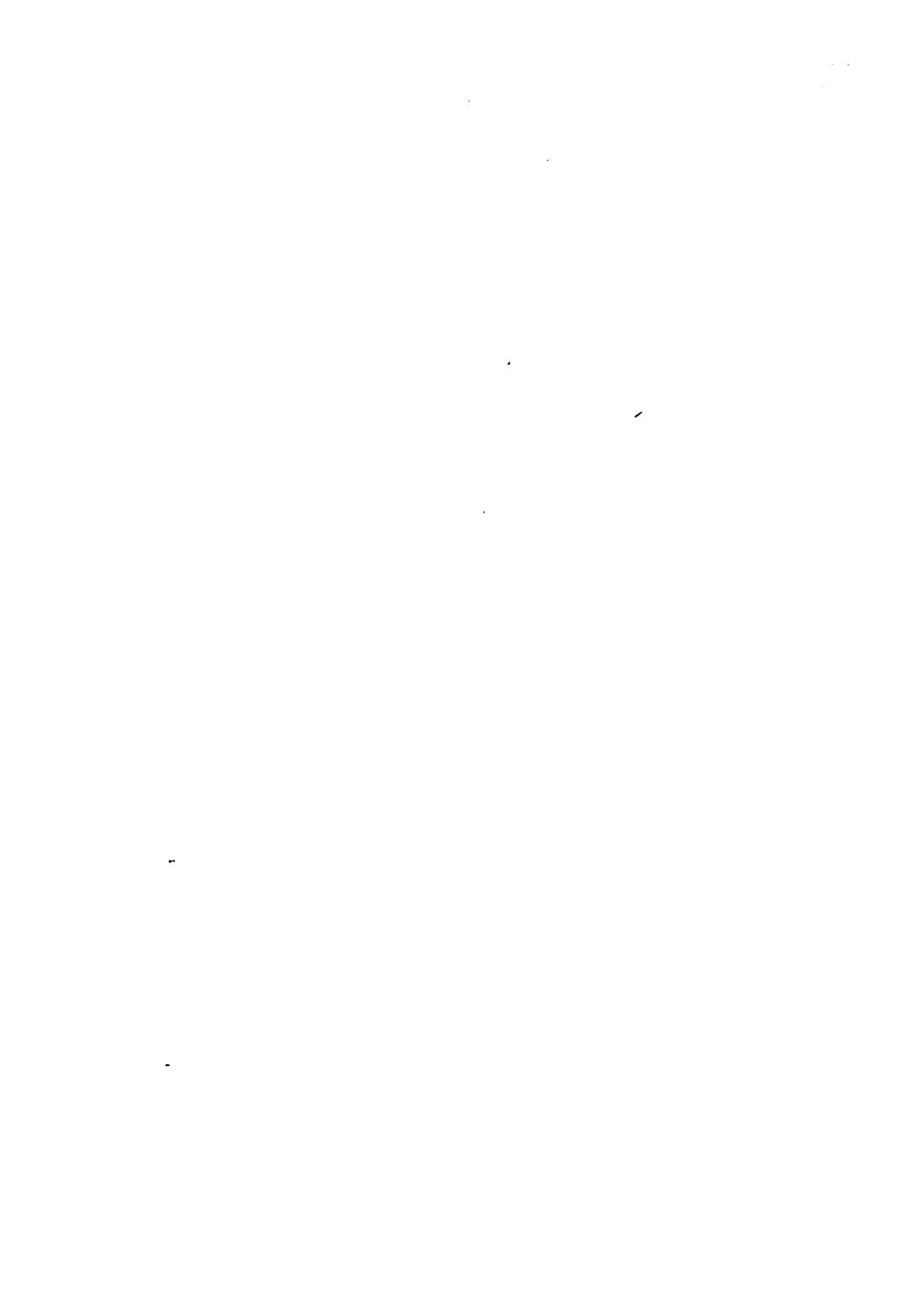
*The references are to paragraphs.*

- |   |  |
|---|--|
| <i>About</i> , 143.   | Articles, 1-13; <i>see</i> definite and indefinite article.  |
| <i>above</i> , 144.   | <i>as</i> , 152.   |
| <b>Accusative</b> , as direct object, 74; with verbs of <i>naming</i> , etc., 75; with verbs of <i>choosing</i> , etc., 76; with <i>leihen</i> , 77; with adjectives, 78; of measure, etc., 79; of time, 80; absolute, 81; with impersonals, 84, 2a; with an infinitive, 122. | <i>at</i> , 153.   |
| <i>across</i> , 145.  | Auxiliaries, 85-86; <i>see</i> perfect, pluperfect, etc.; modal, 96-105; omission of, in dependent clauses, 239. |
| <i>Address</i> , forms of, 27.  | <i>be-</i> , prefix, function of, 83 c.  |
| <i>Adjectives</i> , 17-18; repetition of, 18.   | <i>because</i> [ <i>of</i> ], 154.   |
| <i>Adverbs</i> , from adjectives, 129; of place and direction, 130-136; compounded with <i>da</i> , <i>hier</i> , <i>wo</i> , 136; alphabetical list, 143 ff.   | <i>befehlen</i> , 120.   |
| <i>after</i> , 146.   | <i>before</i> , 155.   |
| <i>against</i> , 147.   | <i>behind</i> , 156.   |
| <i>ago</i> , 148.   | <i>below</i> , 157.  |
| <i>Agreement of pronouns</i> , 24-26; of verbs, 82.   | <i>beside</i> , <i>besides</i> , 158-159.  |
| <i>all</i> , 86.  | <i>beyond</i> , 160.   |
| <i>aller</i> , strengthening a superlative, 23.   | <i>bleiben</i> , auxiliary, 87, 3; with infinitive, 121.   |
| <i>along</i> , 149.   | <i>both</i> [ <i>and</i> ], 88.  |
| <i>although</i> , 150.  | <i>brauchen</i> , 119, 4.  |
| <i>another</i> , 49.  | <i>but</i> , 161.  |
| <i>Antecedents of relative pronouns</i> , 33, 2 a; not to be omitted, 34, 4.  | <i>by</i> , 162.   |
| <i>any</i> , <i>anybody</i> , etc., 37.   | Causal clauses, 140.   |
| <i>Apposition</i> , nouns in, 14; 59, 2; adjectives and participles, 18, 2.   | Collective nouns, 26.  |
| <i>around</i> , 151.  | Comparative, 19-20.  |
| <i>Arrangement</i> , <i>see</i> word-order.   | Compound verbs, separable, 130; 226.   |
|   | Concessive clauses, 140; influence on word-order, 220.   |
|   | Conditional, and conditional perfect, formation of, 90.  |
|   | Conditional clauses, 118; 140; 171; 235, 2.  |
|   | Conjunctions, 139-141; alphabetical list of, 143, ff.  |

- Countries, names of, 3 *d*.  
 Dative, as indirect object, 63-64; as sole object, 65; with an accusative, 66; with verbs of *delivering*, etc., 67; with *sagen*, 68; with verbs of *removal*, 69; with compound verbs, 70; to replace an English possessive, 71; of interest, 72; with adjectives, 73; with impersonals, 84, 2 *b*.  
 Definite article, 2-7; with names of seasons, etc., 2; with proper names, 3; in a generalizing sense, 4; for a possessive, 5; omission before a genitive, 6; before all, 7.  
 Demonstratives, 32.  
 Dependent order, 236-241.  
*der*, *see* definite article; as demonstrative, or in place of a personal pronoun 32; as determinative, 33, as relative 34.  
*derjenige*, 33.  
*derselbe*, 50.  
 Determinatives, 33.  
*dieser*, 32.  
*do*, as auxiliary or substitute, 85.  
*doch*, with verbs, 235, 4.  
*down*, 163.  
*dürfen*, 100.  
*each*, 39; *each other*, 49.  
*ein*, *see* indefinite article; = *one*, 48.  
*einige*, 51, 52.  
*either*, pron., 40; conj., 164.  
 Emphatic order, 234-235.  
 Emphatic pronoun, 30, 6.  
*es*, uses of, 29.  
*es ist*, *es gibt*, 183, 2; 194.  
*etwas*; with following adj., 17, 2 *a*.  
*ever*, 165.  
*every, everybody*, etc., 39.  
 Exclamations, influence on word-order, 219.  
 Exclamatory questions, 241.  
 Expletives, 29, 3; 192, 3.  
 Factitive predicate, 75-76.
- fahren*, with inf., 121.  
 Feminines in -in, 15.  
*few*, 41.  
*finden*, 119, 3.  
 Final clauses, subjunctive in, 118, 2 and 3; 190, 2.  
*for*, 166.  
*from*, 167.  
*führen*, 119, 3; 120.  
 Future, and future perfect, formation of, 89; used to express probability, 108.  
*gebieten*, 120.  
*geben*, 121.  
 Gender, grammatical and natural, 25.  
 Genitive, 57-62; position of, 58; with nouns, 59; to denote time, 60; with adjectives, 61; with verbs, 62.  
 Gerundive, 120, 4 *a*.  
*haben*, *see* auxiliaries.  
*hardly*, 168.  
*have*, with infinitive or past participle = *cause, order*, 120, 1 *a*; *have to*, 103, 3.  
*heissen*, 98 *a*; 119, 3; 120.  
*helfen*, 98 *a*; 119, 3.  
*hence*, 169.  
*Herr*, inflected before a name, 16, 2 *a*.  
*höchst*, *höchstens*, 22, 2 *b*.  
*hören*, 98 *a*; 119, 3; 120.  
 Hour of the day, 153, 6.  
*however*, 170.  
 Hypothetical clauses, 90; 171; 235, 2.  
*if*, 171.  
 Imperfect, *see* preterit.  
 Impersonals, 84; impersonal passive, 84, 4.  
*in*, 172.  
 Indefinite article, 8-13; with *als*, 9; with *ohne*, 10; with numerals, 11.  
 Indefinites, 36-53.  
 Indirect discourse, 114-116.  
 Infinitive, 119-122; 128, 2 *b*; position of, 225, 231, 1.

- instead [of]*, 173.  
 Interrogatives, 35.  
 Interrogative sentences, interrogative order, 232; 234-235.  
*into*, 174.  
 Intransitives, 88; formation of perfect and pluperfect, 87, 2.  
*ja*, 235, 4.  
*jener*, 32.  
*fennen*, 101, 6.  
*fönnen*, 101.  
*laffen*, 98 *a*; 119, 3; 120.  
*lehren*, 77; 119, 3.  
*lernen*, 119, 3.  
*less*, 42.  
*like*, adv. 175; v. 186, 1 *a*.  
*little*, 43.  
*man*, 48, 3.  
*manö*, 44.  
*many*, 44.  
*mehr*, 45; *mehrere*, 51.  
*meist*, with def. art., 21, 3; *meistens*, 22, 2 *b*.  
*mindestens*, 22, 2 *b*.  
*mögen*, 102.  
*more*, 45.  
*much*, 46; 176.  
*missen*, 103.  
 Negatives, position of, 237.  
*neither*, pron. 40; 177.  
*nichts*, with following adj., 17, 2 *a*.  
*no*, *nobody*, etc., 47.  
 Nominative, 56.  
 Normal order, 214, 233.  
 Nouns, 14-16.  
 Numbers, 54-55.  
 Object, direct, 74; indirect, 63.  
 Objective predicate, 75-76.  
*of*, 57.  
*off*, 179.  
 Omission of auxiliary in dependent clauses, 239.  
*on*, 180.  
*one*, 48; *one another*, 49.  
*only*, 181.  
 Optative subjunctive, 112-113.  
 Order, *see* word-order.  
*other*, 49.  
*out [of]*, 182.  
*outside [of]*, 183.  
*over*, 184.  
 Participles, 17-18; 123-126; substitutes, 125-126; position of, 225; 231, 2-4.  
 Passive, formation of, 91-92; substitutions, 93-95; impersonal, 84, 4.  
*past*, 185.  
 Past tense, *see* preterit.  
 Perfect, formation of, 87; use of, for the preterit, 110.  
 Periods, 242-246.  
 Personal pronouns, 24-29; substitutes, 28; as reflexives, 30, 2 and 4-5; after relatives, 34, 6; genitives of, 59, 9.  
 Pluperfect, formation of, 87.  
 Position, *see* word-order.  
 Possessive case, 57; rendered by a dative, 71; "double possessive," 59, 13.  
 Possessives, 31; replaced by def. art., 5; by a dative, 71.  
 Potential subjunctive, 117.  
 Prepositions, 137-138; alphabetical list, 143, ff.  
 Present tense, for the perfect, 106, 1; for the preterit, 107; for the future, 108.  
 Preterit tense, for the pluperfect, 106, 2.  
 Pronouns, 24-53; *see* personal pronouns, etc.; repetition of, 18; substitutes, 28.  
 Proper names, 3.  
*rather*, 186.  
 Reciprocal pronoun, 30, 5.  
 Reflexives, 30; use of, to replace English transitives, 83, *b*.

- reiten, with inf., 121.  
 Relatives, 34; not to be omitted, 34, 5.  
 Repetition of articles, pronouns, adjectives, 18; of *to* before an infinitive, 119, 2 c.  
 same, 50.  
 scarcely, 187.  
 sehen, 98 a; 119, 3; 120.  
 sein, *see* auxiliaries.  
 selbst, 50.  
 selbst, 30, 6.  
 several, 51.  
 since, 188.  
 Singular and plural, 54-55.  
 so, 189.  
 sollen, 104.  
 some, somebody, etc., 52.  
 Subject, position of, 222; in dependent clauses, 238.  
 Subjunctive, 111-118; optative, 112-118; in indirect discourse, 114-116; potential, 117-118.  
 Subordinate clauses, word-order in, 236, 240.  
 Substantive clauses, 190; 114, ff.  
 such, 53.  
 Superlative, 19-28.  
 Temporal clauses, 140.  
 Tenses, use of, 106-110; in indirect discourse, 116.  
 that, 190.  
 the, adv., 191.  
 there, 192-195.  
 though, 196.  
 through, throughout, 197.  
 thun, not to be used as auxiliary or substitute, 85.  
 till, until, 198.  
 Titles, 16; 59, 1.  
 to, 199; before infinitives, 119, 2.  
 toward, towards, 200.  
 Transitives and intransitives, 83.  
 Uhl, uninflected, 55.  
 under, 201.  
 Verbal nouns in -ing, 127-128.  
 Verbs, 82-128.  
 viel, 44, 46.  
 wagen, 119, 4.  
 was, = etwas, 17, 2 a; as relative, 34, 3 and a; as interrogative, 35.  
 was für, 35, 2 b.  
 weniger, relative, 34; interrogative, 35.  
 well, 204.  
 wenig, 43, 2; wenige, 41; weniger, 42.  
 wenigstens, 22, 2 b.  
 mer, as relative, 34, 3; as interrogative, 35, 1.  
 werden, = be changed into, 53, 2 a; *see* auxiliaries.  
 when, 205.  
 where, whither, 206.  
 whether, 208.  
 while, whilst, 207.  
 wiffen, 101, 6.  
 with, 209.  
 within, 210.  
 without, 211.  
 wollen, 105.  
 Word-order, 212-246.



sein - werden -bleiben

sein - wurde Soldat

sein machen Janzen General

Be little box ready (of) for my  
(aus)

" " "(of)berry  
(aus)

Aus - when there is a verb

Non - " " is no verb

2ndn. of characteristic trial can be  
nominat. dat. changed to dat. with verb  
Hier drin Mai

Causal 2ndn. - strongest

# GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

**HENRY HOLT & CO., NEW YORK.**

*These books are bound in cloth unless otherwise indicated.*

## Grammars and Exercise Books.

**Blackwell's German Prefixes and Suffixes.** By J. S. BLACKWELL, Professor in the University of Missouri. 16mo. 137 pp.

**Huss's Conversation in German.** By H. C. O. HUSS, Professor of Modern Languages in Princeton College. 12mo. 230 pp.

**Joynes-Otto First Book in German.** For young pupils. By EMIL OTTO. Revised by EDWARD S. JOYNES, Professor in the South Carolina College. 12mo. 116 pp. Boards.

**Joynes-Otto Introductory German Lessons, The.** New edition, with full vocabularies. By Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 252 pp.

**Keetels's Oral Method with German.** By JEAN GUSTAVE KEETELS. 12mo. 371 pp.

**Otis's Elementary German.** By CHARLES P. OTIS. 16mo. 332 pp.

*There are two editions of this book: I. In German type; II. In Roman type, which edition will only be sent when specially ordered.*

**Otto's German Conversation Grammar.** By Dr. EMIL OTTO. New edition, revised, and in part re-written, by WM. COOK. 12mo. Half roan. 591 pp.

**Otto's Elementary German Grammar.** With a vocabulary by GEORGE MORITZ WAHL. 12mo. 315 pp.

**Otto's Translating English into German.** By Dr. EMIL OTTO. Edited by Prof. RHODES MASSICK and Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 167 pp.

**Spanhoofd's Deutsche Grammatik.** By A. W. SPANHOOFD, teacher in St. Paul's School, N. H. 16mo. 187 pp.

**Wenckebach und Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner.** By CARLA WENCKEBACH, Professor in Wellesley College, and JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 291 pp.

**Whitney's Compendious German Grammar.** By WM. D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 472 pp. Half roan.

**Whitney's Brief German Grammar, based on the author's "Compendious German Grammar."** By WM. D. WHITNEY. 16mo. 143 pp.

**Whitney-Klemm German by Practice.** By Dr. L. R. KLEMM, Edited by WILLIAM D. WHITNEY. 12mo. 305 pp.

## Natural Method and Conversation Books.

**Game of German Conversation.** By MME. F. JEFF TENSLER.

**Heness's Der neue Leitfaden.** Beim Unterricht in der deutschen Sprache. By GOTTLIEB HENESS. 12mo. 403 pp.

**Heness's Der Sprechlehrer unter seinen Schülern.** By GOTTLIEB HENESS. 12mo. 187 pp.

**Kaiser's Erstes Lehrbuch.** By H. C. KAISER, Ph.D. 12mo. 128 pp.

**Pylodet's German Conversations.** By L. PYLODET. 18mo. 278 pp.

***HENRY HOLT & CO.'S GERMAN TEXT-BOOKS.***

---

**Schrakamp und Van Daell's Das Deutsche Buch.** By A. N. VAN DAELL and JOSEPHA Schrakamp. 12mo. 144 pp.

**Sprechen Sie Deutsch?** 18mo. 147 pp. Boards.

**Stern's Studien und Plaudereien. First Series.** By SIGMON M. STERN, Director of Stern's School of Languages. 12mo. 262 pp.

**Stern's Studien und Plaudereien. Second Series.** By SIGMON M. STERN and MENO STERN. 12mo. 380 pp.

**Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht.** By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 451 pp.

**Williams's German Conversation and Composition.** By ALONZO WILLIAMS, A.M., Professor in Brown University. 12mo. 147 pp.

**Reading Books.**

**Fouqué's Undine.** With introduction, notes, and vocabulary, by H. C. G. VON JAGEMANN, Professor in the Indiana University. 190 pp.

**Hey's Fabeln für Kinder.** Illustrated by OTTO SPECKTER. With vocabulary. (*In roman type.*) 12mo. 52 pp. Boards.

**Joynes-Otte Introductory German Reader.** By DR. EMIL OTTO. With notes and vocabulary by Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 282 pp.

**Klemm's Lese- und Sprachbuecher.** In sieben Kreisen. By DR. L. R. KLEMM.

**Klemm's Abriss der Geschichte der deutschen Literatur.** Kreis VIII. 12mo. 385 pp.

**Meissner's Aus meiner Welt. Geschichten für Grosse und Kleine.** With vocabulary by CARLA WENCKEBACH. 12mo. 127 pp.

**Otis's Grimm's Maerchen.** Selected and edited, with introduction, notes, and vocabulary, by CHARLES P. OTTIS. 151 pp.

**Otto's German Reader.** By Prof. E. P. EVANS. 12mo. 239 pp. Half roan.

**Schrakamp's Erzählungen aus der deutschen Geschichte.** By JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 286 pp.

**Simonson's German Ballad Book.** Prepared by Prof. L. SIMONSON, of the Hartford (Ct.) High School. 12mo. 304 pp.

**Storme's Easy German Reading.** By G. STORME. 16mo. 356 pp.

**Wenckebach's deutsches Lesebuch.** By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 316 pp.

**Wenckebach's Die schoensten deutschen Lieder.** By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 363 pp.

**Whitney's German Reader.** By WILLIAM D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 523 pp. Half roan.

**Whitney-Klemm Elementary German Reader.** By DR. L. R. KLEMM. Edited by Prof. W. D. WHITNEY. 12mo. 287 pp.

**Dictionary.**

**Whitney's Compendious German Dictionary.** (German-English and English-German.) By WILLIAM D. WHITNEY. 8vo. 900 pp.

*A complete catalogue and price-list of Henry Holt & Co.'s educational publications will be sent on application.*

**HENRY HOLT & CO.'S GERMAN TEXT-BOOKS.**

---

**Whitney's German Texts.**

Selected and annotated under the general editorship of Professor WILLIAM D. WHITNEY. 16mo. Cloth.

- Goethe's *Iphigenie auf Tauris*. With an introduction and notes by FRANKLIN CARTER, President of Williams College. 118 pp.
- *Faust. I. Theil.* With an introduction and notes by WILLIAM COOK, late Professor in Harvard University. 230 pp.
- Lessing's *Minna von Barnhelm*. With an introduction and notes by W. D. Whitney, Professor in Yale University. 138 pp.
- *Nathan der Weise*. With an introduction and notes by H. C. G. BRANDT, Professor in Hamilton College. 158 pp.
- Schiller's *Wilhelm Tell*. With an introduction and notes by A. SCHAFFER, Professor in the College of Charleston, S. C. 199 pp.
- *Maria Stuart*. With an introduction and notes by EDWARD S. JOYNES, Professor in South Carolina College. 222 pp.

**Seidensticker's German Scientific Monographs.**

With notes. 12mo. Paper.

- No. I. Über Goethe's Naturwissenschaftliche Arbeiten. Von H. HELMHOLTZ. 53 pp.
- No. II. Über Bakterien, die Kleinste lebenden Wesen. Von Dr. FERDINAND COHN. 55 pp.

**Student's Collection of Classic German Plays.**  
12mo. Paper.

- Goethe's *Hermann und Dorothea*. With notes by CALVIN THOMAS. 104 pp.
- *Egmont*. Edited by Professor WILLIAM STEFFEN. 118 pp.
- Koerner's *Zriny*. With an introduction and notes by EDWARD R. RUGGLES, Professor in Dartmouth College. 126 pp.
- Lessing's *Emilia Galotti*. With notes. 82 pp.
- Schiller's *Der Neffe als Onkel*. With notes and a vocabulary by A. CLEMENT. 99 pp.
- *Jungfrau Von Orleans*. Edited by Rev. A. B. NICHOLS, Instructor in German in Harvard University. 208 pp.
- *Wallenstein's Lager*. With notes by E. C. F. KRAUSS. 60 pp.
- *Die Piccolomini*. With notes by E. C. F. KRAUSS. 139 pp.
- *Wallenstein's Tod*. With notes by E. C. F. KRAUSS. 210 pp.
- *Wallenstein*, complete in one volume. Cloth.

**College Series of German Plays.**

12mo. Paper.

- Einer muss heiraten*, by WILHELMI; and *Eigensinn*, by BENEDIX. With notes. 68 pp.
- Three German Comedies. I. *Er ist nicht eifersuechtig*, by ELZ; II. *Der Weiberfeind*, by BENEDIX; III. *Im Wartessalon erster Classe*, by MUELLER. With notes. 24 pp.
- Der Bibliothekar*. By GUSTAV VON MOSER. With notes. 162 pp.
- Die Journalisten*. By GUSTAV FREYTAG. With notes. 178 pp.
- Zopf und Schwert*. By GUTZKOW. With notes. 173 pp.
- Englisch*. By GOERNER. With notes by A. H. EDGREN. 61 pp.
- Badekuren*. By PUTLITZ. With notes. 69 pp.
- Das Herz vergessen*. By PUTLITZ. With notes. 79 pp.

*HENRY HOLT & CO.'S GERMAN TEXT-BOOKS.*

---

**Stern's Selected German Comedies.**

Selected and Edited by Professor S. M. STERN. 12mo. Paper.

- Ein Knopf.* By JULIUS ROSEN. 41 pp.  
*Der Schimmel.* By G. von MOSER. 55 pp.  
*Sie hat ihr hers entdeckt.* By W. MUELLER VON KOENIGSWINTER. 79 pp.  
*Simson und Delila.* By EMIL CLAAR. 55 pp.  
*Er sucht einen Vetter.* By JUNGMAN. 49 pp.  
*Er muss tanzen.* By C. A. PAUL. 51 pp.  
*Gaenschen von Buchenau.* By W. FRIEDRICH. 59 pp.

**German Plays for Children.**

*Kinder-Comoedien.* By various authors. Edited and annotated in German by Professor TH. HENESS. Five plays in one volume 12mo. 141 pp.

**Unterhaltungs Bibliothek. (12mo. Paper.)**

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.* With notes and vocabulary by Professor L. SIMONSON of the Hartford (Ct.) High School. 104 pp.  
*Die Eisjungfrau u. andere Geschichten.* With notes by E. C. F. KRAUSS. 150 pp.  
*Auerbach's Auf Wache;* *Roquette's Der gefrorene Kuss.* The two in one volume. With notes. 126 pp.  
*Carové's Das Maerchen ohne Ende.* With notes. 45 pp.  
*Ebers' eine Frage.* With introduction and notes. 117 pp.  
*Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.* 132 pp.  
*Fouquid's Undine.* With a glossary of the principal words and phrases. 137 pp. *See also Jagemann's edition under Reading Books.*  
— *Sintram und seine Gefahrten.* 114 pp.  
*Grimm's Die Venus von Milo;* *Rafael und Michel-Angelo.* 139 pp.  
*Grimm's Kinder- und Hausmaerchen.* With notes. 228 pp. *See also Otis's edition under Reading Books.*  
*Hauff's Das kalte Herz.* 61 pp.  
*Heine's Die Harzreise.* With introduction and notes. 97 pp.  
*Heyse's Anfaung und Ende.* 54 pp.  
— *Die Einsamen.* 44 pp.  
*Hillern's Hoher als die Kirche.* With notes and vocabulary. 46 pp.  
*Muegge's Riukan Voss.* 55 pp.  
— *Signa die Seterin.* 71 pp.  
*Mueller's Deutsche Liebe.* With English notes. 121 pp.  
*Nathusius' Tagebuch eines armen Fraeuleins.* 163 pp.  
*Ploennies' Princessin Ilse.* With notes by J. M. MERRICK. 45 pp.  
*Putlitz's Was sich der wald erzaehlt.* 62 pp.  
— *Vergissmeinnicht.* With English notes. 44 pp.  
*Riehl's Der Fluch der Schoenheit.* With introduction and notes by FRANCIS L. KENDALL. 77 pp.  
*Schiller's Das Lied von der Glocke.* With introduction and notes by CHARLES P. OTIS, PH.D. 70 pp.  
*Storm's Immensee.* With notes. 34 pp.  
*Tieck's Die Elfen;* *Das Rothkaeppchen.* With notes by Professor L. SIMONSON. 41 pp.  
*Vilmar and Richter's German Epic Tales.* Told in prose. *Die Nibelungen.* von A. F. C. VILMAR. *Walther und Hildegund,* von ALBERT RICHTER. 100 pp.

# FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

**HENRY HOLT & CO., NEW YORK.**

*These books are bound in cloth unless otherwise indicated.*

## Grammars and Exercise Books.

- Borel's *Grammaire Française*. À l'usage des Anglais. Par EUGÈNE BOREL. Revised by E. B. Cox. 12mo. 450 pp. Half roan.
- Delille's *Condensed French Instruction*. By C. J. DELILLE. 18mo. 143 pp.
- Eugène's *Student's Comparative French Grammar*. To which are added French-English Exercises. Revised by L. H. BUCKINGHAM, Ph.D. 18mo. 234 pp.
- Eugène's *Elementary French Lessons*. Revised and edited by L. H. BUCKINGHAM, Ph.D. 12mo. 128 pp.
- Gasc's *The Translator*.—English into French. By Professors GASC, L. BRUN, and others. 12mo. 230 pp.
- Gilbert's *French Manual*. A French Pronouncing Grammar for Young Students. By M. GIBERT. 12mo. 112 pp.
- Julien's *Petites Leçons de Conversation et de Grammaire*. By F. JULIEN. Square 12mo. 222 pp.
- Otto's *French Conversation Grammar*. Revised by FERDINAND BÖCHER, Professor of Modern Languages in Harvard University. 12mo. 489 pp. Half roan.
- Pylodet's *Beginning French*. Exercises in Pronouncing, Spelling, and Translating. By L. PYLODET. 16mo. 180 pp. Boards.
- Sadler's *Translating English into French*. By P. SADLER. Revised and annotated by Prof. C. F. GILLETTE. 12mo. 285 pp.
- The Joynes-Otto *Introductory French Lessons*. By EDWARD S. JOYNES, Professor in University of South Carolina. 12mo. 275 pp.
- The Joynes-Otto *First Book in French*. By EDWARD S. JOYNER. 12mo. 116 pp. Boards.
- Whitney's *French Grammar*. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 442 pp. Half roan.
- Whitney's *Practical French*. Taken from the author's larger Grammar, and supplemented by conversations and idiomatic phrases. By Professor W. D. WHITNEY.
- Whitney's *Brief French Grammar*. Systematically arranged, with exercises. By WILLIAM D. WHITNEY. 16mo. 177 pp.

## Natural Method and Conversation Books.

- Alliot's *Contes et Nouvelles*. Suivis de Conversations, d'Exercices de Grammaire. Par MADAME L. ALLIOT. 12mo.
- Aubert's *Colloquial French Drill*. By E. AUBERT, Professor in the Normal College, New York City. Part I. 16mo. 66 pp. Part II. 118 pp.
- Le Jeu des Auteurs. 96 Cards in a Box.
- Moutonnier's *Les Premières Pas dans l'Etud du Français par la méthode naturelle*. Par C. MOUTONNIER. 12mo. 197 pp. Illustrated.
- Pour Apprendre à Parler Français. 12mo. 191 pp.
- Parlez-vous Français? A pocket manual of French and English Conversation, with hints for pronunciation and a list of the irregular verbs. 18mo. 111 pp. Boards.

## *HENRY HOLT & CO.'S FRENCH TEXT-BOOKS.*

---

- Biodu's *Lucie*. Familiar Conversations in French and English. By Mme. A. Biodu. 12mo. 128 pp.
- Stern & Méras' *Étude Progressive de la Langue Française*. By SIGMON M. STEIN and BAPTISTE MERAS. 12mo. 288 pp.
- Witcomb & Bellenger's *French Conversation*. Dialogues on Familiar Subjects, to which is annexed the Summary of French Grammar, by DELILLE. 16mo. 259 pp.

## *Reading Books.*

- Aesop's Fables in French*. With vocabulary. 16mo. 237 pp.
- Alliot's *Les Auteurs Contemporains*. Extraits choisis d'œuvres diverses, avec Notices Biographiques et Notes. By Mme. L. ALLIOT. 12mo. 371 pp.
- Aubert's *Littérature Française*. Première Année. By E. AUBERT. 16mo. 338 pp.
- Bocher's *Progressive French Reader*. With notes and vocabulary by F. BOCHER, Professor in Harvard University. 12mo. 291 pp. Half roan.
- Fisher's *Easy French Reading*. Historical tales and anecdotes, arranged with foot-notes, containing translations of the principal words. 16mo. 253 pp.
- Fleury's *L'Histoire de France*. Racontée à la Jeunesse. Par M. LAMÉ FLEURY. 16mo. 372 pp.
- De Janon's *Recueil de Poésies*. À l'usage de la Jeunesse Américaine. Par Mlle. CAMILLE DE JANON. 16mo. 186 pp.
- Joynes-Otto *Introductory French Reader*, The. Edited, with notes and vocabulary, by EDWARD S. JOYNES. 12mo. 163 pp.
- Julien's *Practical and Conversational Reader in French and English*. By F. JULIEN. Square 12mo. 182 pp.
- Lacombe's *Petite Histoire du Peuple Français*. By PAUL LACOMBE. With Grammatical and Explanatory Notes by JULES BUIÉ. 12mo. 212 pp.
- La Fontaine's *Fables Choisies*. Edited, with notes, by LEON DELBOS. 12mo. 119 pp. Boards.
- Pylodet's *Beginner French Reader*. With a complete vocabulary. Arranged by L. PYLODET. 16mo. 235 pp. Boards.
- Pylodet's *Second French Reader*. With a complete French-English vocabulary. Compiled by L. PYLODET. Illustrated. 12mo. 277 pp.
- Pylodet's *La Littérature Française Classique*. Tirées des Matinées Littéraires d'EDOUARD MENNECHET. 12mo. 398 pp.
- Pylodet's *La Littérature Française Contemporaine*. Recueil en prose et en vers. 12mo. 310 pp.
- Pylodet's *Gouttes de Rosée*. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 18mo. 188 pp.
- Pylodet's *La Mère l'Oie*. Poésies, énigmes, chansons et rondes enfantines. Illustré. 8vo. 80 pp.
- Whitney's *Short French Reader*. With notes and vocabulary. By W. D. WHITNEY. 16mo.

## *Dictionaries.*

- Bellow's *French and English Dictionary for the Pocket*. 38mo. 600 pp.  
— The same. Larger print. 12mo. 600 pp. Half roan.
- Gasc's *New Dictionary of the French and English Languages*. By FERDINAND E. A. GASC. 8vo. French-English part, 600 pp. English-French part, 586 pp. One volume.
- Gasc's *Improved Modern Pocket Dictionary*. By F. A. E. GASC. 18mo. French-English part, 261 pp. English-French part, 287 pp. One volume.

*A descriptive catalogue, with prices, of Henry Holt & Co.'s educational publications will be sent on application.*

***HENRY HOLT & CO.'S FRENCH TEXT-BOOKS.***

**Students' Collection of Classic French Plays.**

The first six with full notes by Prof. E. S. JOYNES. The last three with notes by LEON DELBOS, M.A. 12mo. Paper.

- Le Cid. Par CORNEILLE. 110 pp.  
Athalie. Par RACINE. 117 pp.  
Le Misanthrope. Par MOLIERE. 180 pp.  
L'Avare. Par MOLIERE. 182 pp.  
Esther. Par RACINE. 66 pp.  
Cinna. Par CORNEILLE. 87 pp.  
Le Bourgeois Gentilhomme. Par MOLIERE. 140 pp.  
Horace. Par CORNEILLE. 78 pp.  
Les Plaideurs. Par RACINE. 80 pp.  
The foregoing in 8 vols., three plays in each, in the above order. 12mo. Cloth

**Romantic French Drama. (12mo. Flexible covers.)**

Ruy Blas. By VICTOR HUGO. With notes by RENA A. MICHAELS. 117 pp.

**College Series of Modern French Plays.**

With English notes by Prof. FERDINAND BÖCHER. 12mo. Paper.

- La Joie Fait Peur. Par Mme. DE GIRARDIN. 46 pp.  
La Bataille de Dames. Par SCRIBE et LEGOUVÉ. 81 pp.  
La Maison de Pénarvan. Par JULES SANDEAU. 72 pp.  
La Poudre aux Yeux. Par LABICHE et MARTIN. 59 pp.  
Jean Baudry. Par AUGUSTE VACQUERIE. 72 pp.  
Les Petits Oiseaux. Par LABICHE et DELACOUR. 70 pp.  
Mademoiselle de la Seiglière. Par J. SANDEAU. 99 pp.  
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Par O. FEUILLET. 100 pp.  
Les Doigts de l'Été. Par E. SCRIBE. 111 pp.

Above in 2 vols. Cloth. Vol I. containing the first five, Vol. II. the last four.

**Modern French Comedies. (12mo. Paper.)**

- Le Village. Par O. FEUILLET. 34 pp.  
La Cagnotte. Par MM. EUGÈNE LABIOHE et A. DELACOUR. 88 pp.  
Les Femmes qui Pleurent. Par MM. SIRAUDIN et LAMBERT THIBOUST. 28 pp.  
Les Petites Misères de la Vie Humaine. Par M. CLAIRVILLE. 35 pp.  
Le Niaise de Saint Flour. Par BAYARD et LEMOINE. 38 pp.  
Un Caprice. Par ALFRED de MUSSET.  
Trois Proverbes. Par TH. LECLERCQ. 68 pp. With vocabulary.  
Valérie. Par SCRIBE. 39 pp. With vocabulary.  
Le Collier de Perles. Par MAZERES. 56 pp. With vocabulary.

**Selected French Comedies.**

Original text, with a close English version on opposite pages.

- En Wagon. Comédie en 1 acte. Par EUGÈNE VERCONIN. 12mo. 44 pp.  
C'était Gertrude. Comédie en 1 acte. Par EUGÈNE VERCONIN. 12mo. 54 pp.

**French Plays for Children. (12mo. Paper.)**

- La Petite Maman, par Mme. DE M.; Le Bracelet, par Mme. DE GAULE. 88 pp.  
La Vieille Cousine, par E. SOUVESTRE; Les Ricochets. 52 pp.  
Le Testament de Madame Patural, par E. SOUVESTRE; La Demoiselle de St. Cyr, par DROHOJOWSKA. 54 pp.  
La Loterie de Francfort, par E. SOUVESTRE. La Jeune Savante, par Mme. CURIO. 47 pp.

**French Plays for Girls. (12mo. Paper.)**

- Trois Comédies pour Jeunes Filles: I. Les Cuisinieres; II. Le Petit Tom; III. La Malade Imaginaire. Par LEMERCIER DE NEUVILLE. 134 pp.

**Bibliotheque d'Instruction et de Recreation.**

12mo volumes. Paper or Cloth.

- Achard's *Clos-Pommier*, et *Les Prisonniers du Caucase*. Par **XAVIER DE MAISTRE**. Cloth. 144 pp.
- Achard's *Clos-Pommier*. Paper. 106 pp.
- Bédollière's *Mère Michel*. With vocabulary. Cloth. 188 pp.
- The same. Paper.
- Biographies des Musiciens Célèbres. Cloth. 271 pp.
- The same. Paper.
- Carraud et Segur's *Contes* (*Les Petites Filles Modèles*, par Mme. **DE SEGUR**, et *Les Gouters de la Grand'mère*, par Mme. Z. **CARRAUD**). With a list of difficult phrases. Cloth. 193 pp.
- Carraud's *Les Gouters de la Grand'mère*. With a list of difficult phrases. Paper. 95 pp.
- Choix de Contes Contemporains. With notes. By **B. F. O'CONNOR**. Cloth. 300 pp.
- The same. Paper.
- Eckmann-Chatrian's *Conscrit de 1813*. With notes. By **Prof. F. BÖCHER**. Cloth. 228 pp.
- The same. Paper.
- *Le Blocus*. With notes. By **Prof. F. BÖCHER**. Cloth. 268 pp.
- The same. Paper.
- *Madame Thérèse*. With notes. By **Prof. F. BÖCHER**. Cloth. 216 pp.
- The same. Paper.
- Fallet's *Princes de l'Art*. Cloth. 234 pp.
- The same. Paper.
- Feuillet's *Roman d'un Jeune Homme Pauvre*. Cloth. 204 pp.
- The same. Paper.
- Féval's 'Chouans et Bleus.' With notes. Cloth. 188 pp.
- The same. Paper.
- Foa's *Contes Biographiques*. With vocabulary. Cloth. 189 pp.
- The same. Paper.
- *Petit Robinson de Paris*. With vocabulary. Cloth. 166 pp.
- The same. Paper.
- Macé's *Bouchée de Pain*. (*L'Homme*.) With vocabulary. Cloth. 260 pp
- The same. Paper.
- De Maistre's *Voyage Autour de ma Chambre*. Paper. 117 pp.
- *Les Prisonniers du Caucase*. Paper. 88 pp.
- Merimée's *Columba*. Cloth. 179 pp.
- The same. Paper.
- Porchat's *Trois Mois sous la Neige*. Cloth. 160 pp.
- The same. Paper.
- Pressense's *Rosa*. With vocabulary. By **L. PYLODET**. Cloth. 226.
- The same. Paper.
- Saint-Germain's *Pour une Épingle*. With vocabulary. Cloth. 174 pp.
- The same. Paper.
- Sand's *Petite Fadette*. Cloth. 205 pp.
- The same. Paper.
- Ségur et Carraud's *Contes*. (*Petites Filles Modèles*; *Les Gouters de la Grand'mère*.) Cloth. 193 pp.
- Ségur's *Les Petites Filles Modèles*. Paper. 98 pp.
- Souvestre's *Philosophie sous les Toits*. Cloth. 187 pp.
- The same. Paper.



Ich gebe es dir  
Ich gebe dir das  
Wann kann personal - as/et -  
Wann kann demone - personal precede -  
Reflexiv sich gegen deinen. T  
Determinatives -

Sometimes separable - sometimes  
inseparable - unter - um - über -  
durch - wieder -  
Wieder - always inseparable -

